



Ворыспіл

magazine #15

ЗАМКИ
ДОЛИНИ
РЕЙНУ /
CASTLES OF
THE RHINE
VALLEY

БЕРЛІН.
ЯСКРАВИЙ,
СТИЛЬНИЙ,
ЕНЕРГІЙНИЙ /
BERLIN.
BRIGHT,
STYLISH,
ENERGETIC

КРАЇНА НОМЕРА – НІМЕЧЧИНА
COUNTRY IN FOCUS – GERMANY





BARAKA



principessa

pearl & jewels

PRINCIPESSA
Київ
В. Васильківська, 132
+38067 506 7656

PRINCIPESSA pearl&jewels
Київ, ТЦ «Атмосфера»
Столичне шосе, 103
+38067 563 0663

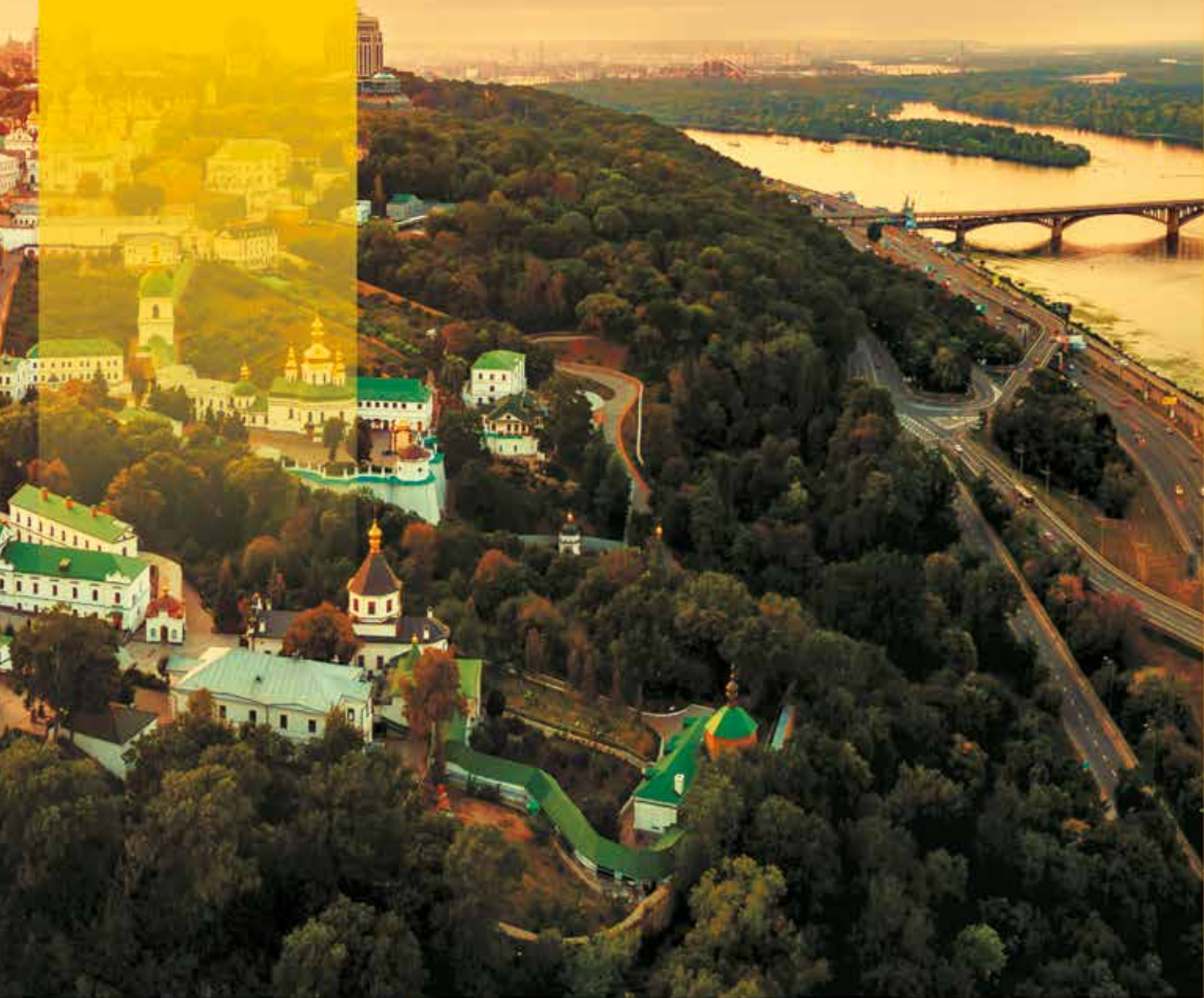
CORNER 18K
Одеса, Варламова, 28
ТЦ «Сади Перемоги»
+38067 715 0731

www.principessa.in.ua

30

YEARS
IN UKRAINE

DHL



30

**YEARS
IN UKRAINE**

DHL

tel. (044) 490 2600

www.dhl.com.ua

ЧИТАЙТЕ У НОМЕРІ:



10

Новини світу / World news

12

Новини України / Ukraine news

14

Ukraine Aviation Forum – головна авіаподія року / Ukraine Aviation Forum is the sector's main event of the year

18

Вітчизняна авіація. Разом в успішне майбутнє / Domestic aviation. Together for a successful future

ЮВІЛЕЙ / ANNIVERSARY

24

Час планувати / Time to plan the trip!



ТЕМА НОМЕРА / COVER STORY

28

Крокуємо до зближення / Moving towards a rapprochement

32

Авіатор, який об'їхав на авто увесь світ / Aviator who traveled around the world in a car

36

Замки долини Рейну / Castles of the Rhine Valley

42

Німецькі рекорди / Germany's records

46

Берлін. Яскравий, стильний, енергійний / Berlin. Bright, stylish, energetic

52

Загадки німецького меню / Riddles of German menu





ІНТЕРВ'Ю / INTERVIEW

64

Набрати понад мільйон підписників з нуля / Gaining over a million subscribers from zero

КРАЇНИ / COUNTRIES

68

Італійський колорит із перцем / Distinctive character of Italy

ПОДОРОЖ / TRAVEL

72

«Ворота у світ пригод» / Adventure Harbor

ЗДОРОВ'Я / HEALTH

80

Ключ до внутрішньої рівноваги / The key to inner balance

ВІКЕНД / WEEKEND

82

Подорож на «зелений острів скарбів» / Visiting the Green Island of Treasures

СЛУХАЄМО НА БОРТУ / IN FLIGHT LISTENING

92

«Служіння музиці закладено у наших ДНК» / «Being at the service of music is in our DNA»

МИСТЕЦТВО / ART

98

Подорож до мистецтва / Travel to Art

100

Краса в усьому / Beauty in everything

102

Як стати успішним художником / Ways to become a successful artist

104

Мистецтво з відтінком алхімії / Art with a touch of alchemy

ПОДІЯ / EVENT

106

BORYSPIL MAGAZINE AWARDS. Перший політ / BORYSPIL MAGAZINE AWARDS. The first flight

Шеф-редактор **Олексій ДІДІГУРОВ**

Виконавець **AMEDIA GROUP**

+38 (044) 361-72-34

Над номером працювали: Марічка Кормушкіна, Світлана Головченко, Леся Гайова, Віра Дужак, Вікторія Коваль, Олена Галайчук, Леся Бурсевич.

Редакція не несе відповідальності за зміст і достовірність інформації, що міститься у рекламних матеріалах. Використовувати частково або повністю матеріали і фотографії, опубліковані в журналі, без письмового дозволу видавця заборонено. Надіслані матеріали не рецензуються і не повертаються. Думки авторів не завжди збігаються з позицією редакції.

Увага! Редакція не надає контакти авторів та героїв публікацій.

З питань співпраці звертатися:

Олексій ДІДІГУРОВ

+38 (095) 136-11-11

e-mail: alex.didigurov@gmail.com

Журнал зареєстрований у Державній реєстраційній службі України. Свідчення про реєстрацію №22658 12558Р від 24.04.2017.

Наклад 10 000 прим.

Номер підписано до друку 27.09.2021

Надруковано в Україні:

Поліграфічна компанія

ТОВ «ЛАНДПРЕСС»,

+38 (057) 373-77-87

Редакція Boryspil Magazine дякує

DHL Express Ukraine

за допомогу в створенні
німецького номера



UA

ЗОЛОТА ПОРА ЯСКРАВИХ ПОДОРОЖЕЙ

Осінь – чудова пора для того, щоб серед столичної метушні знайти час для роздумів: заварити чашечку ароматної кави, помріяти про майбутнє та згадати про приємні літні подорожі, які назавжди залишать у душі теплі спогади.

Згадати – і, можливо, знову зануритись у вир незабутніх пригод. Вдихаючи на повні груди свіже повітря, вирушити, приміром, у мандрівку розмаїтими вулицями Берліна чи мальовничими шляхами Баварії...

Цей новий номер журналу Boryspil magazine ми присвячуємо Німеччині, прекрасній стабільній країні, де кожен знайде для себе щось неповторне й близьке серцю, щось таке, що дозволить сказати: «Це була чарівна осінь!»

Олексій ДИДИГУРОВ,
шеф-редактор Boryspil magazine

EN

GOLDEN OPPORTUNITY TO ENJOY THE MAGIC OF TRAVEL

Autumn is a great season to find time for reflection amid the hustle and bustle of the capital – to brew a cup of fresh coffee, dream about the future and remember pleasant summer trips that will forever stay in your soul as warm memories.

To remember – and perhaps get immersed in a whirlpool of unforgettable adventures again. Breathing fresh air, one may go, for example, for a walk along the various streets of Berlin or drive along the picturesque roads of Bavaria...

We dedicate this new issue of Boryspil Magazine to Germany – a beautiful, comfortable country where everyone will find something unique and close to their heart, something that will allow them to say: “It was a magical autumn!”

Oleksiy DIDIGUROV
Chief Editor of Boryspil Magazine

IG DIDIGURU_
FB АЛЕКСЕЙ ДИДИГУРОВ



SEGMENT GROUP

АГЕНТСТВО
НЕРУХОМОСТИ



EN

REAL ESTATE

 [SEGMENT.UA](https://www.instagram.com/segment.ua)



RU

ЧОТИРИЛАПІЙ СКРИНІНГ / FOUR-LEGGED SCREENING

UA

В аеропортах ОАЕ можуть з'явитися унікальні співробітники – службові собаки, які виявлятимуть пасажирів з коронавірусом із точністю до 98,2%. Поліцейські Дубаю навчили чотирилапих розпізнавати хворих за запахом поту: на тренуваннях собаки обнюхували металеві ящики з біологічними зразками людей, серед яких один був інфікований. Навчан-



ня тварин пройшло успішно, тож тепер німецькі вівчарки, лабрадори, кокер-спанієлі та бордер-колі будуть ідентифікувати хворих на COVID-19, що допомагатиме не допустити заражених на борт літаків.

EN

A special unit may appear at UAE airports – sniffer dogs that will detect passengers with the coronavirus with an accuracy of 98.2%. Dubai police have taught four-legged animals to recognize ill people by the smell of sweat: during training, dogs sniffed metal boxes with biological samples of people, one of whom was infected. Animal training has been successful, so German Shepherds, Labradors, Cocker Spaniels, and Border Collies will be engaged in identifying COVID-19 patients at the airports, helping to prevent the infected from boarding the plane.

UA

ПОРЯТУНОК ДЕРЕВ

Пілоти Wizz Air тепер користуватимуться планшетами замість паперових документів. Так авіакомпанія планує зменшити потребу в папері на 6 мільйонів аркушів на рік, а це вже – 600 урятованих дерев щороку! Гаджет оснащений картами, документацією та довідниками, й уся інформація регулярно оновлюватиметься.

EN

SAVING TREES

Wizz Air pilots will now use tablets instead of paper documents. So the airline plans to reduce the need for paper by 6 million sheets a year, and that's as many as 600 saved trees each year! The gadgets are equipped with maps, documents and manuals, and all information will be updated regularly.

НАЙМОЛОДШИЙ АВІАРЕКОРДСМЕН / THE YOUNGEST AIR RECORD HOLDER

UA

Юний британський пілот став рекордсменом Книги рекордів Гіннеса, самостійно облетівши земну кулю на легкомоторному літаку Cessna 172R. 18-річний Тревіс Ладлоу подолав 40 тисяч кілометрів за 44 дні й став наймолодшим пілотом у світі, який здійснив навколосвітню подорож. Він пролетів над усією Північною Європою, Росією (через Анадыр) і США, а в Нідерланди повернувся через Ісландію та Іспанію. Протягом перельоту юнак зробив понад 50 зупинок

EN

A young British pilot became a Guinness World Record holder after flying around the globe on a Cessna 172R light aircraft. 18-year-old Travis Ludlow covered 40,000 kilome-



ters in 44 days and became the youngest pilot in the world to travel around the globe. He flew over all of Northern Europe, Russia (via Anadyr) and the United States, and returned to the Netherlands via Iceland and Spain. During the flight, the young man made more than 50 stops.



Beauty Bar

У нашому просторі краси можна зробити манікюр, педикюр, зачіску, відвідати косметолога, зробити депіляцію та макіяж, і навіть татування!

Ми дуже цінуємо ваш час, тому послуги можна виконувати паралельно.



Майдан Незалежності
Бориса Грінченка 4
(098) 234-4-234

РЕКОРДНИЙ ПОЛІТ / RECORD FLIGHT

UA

Українські пілоти Максим Лунев та Євген Рахмайлов установили авіа рекорд України! Вони першими серед вітчизняних авіаторів здійснили трансатлантичний переліт на вертольоті. Стартувавши у місті Мірабель, що в канадській провінції Квебек, хлопці за 50 годин пролетіли над територією 13 країн, здолавши понад 10 тисяч кілометрів.



EN

Ukrainian pilots Maksym Lunev and Yevhen Rakhmailov set a record for domestic aviation! They were the first local aviators to make a transatlantic flight by a civil utility helicopter. Taking off in Mirabel, an off-island suburb of Montreal, located in southern Quebec, the crew flew over 13 countries within 50 hours, covering more than 10,000 kilometers.



ЗРУШИТИ «МРІЮ»! / PULLING THE MRIYA!

UA

Українські стронгмени встановили світовий рекорд, зрушивши з місця літак «Мрія», вага якого з урахуванням палива становила 330 тонн! Тож аби урухомити літак, спортсмени скористалися металічною драбиною, щоб мати 4 точки опори – на руки і на ноги. У результаті – восьмеро атлетів за 1 хвилину й 13 секунд протягнули найбільше у світі повітряне судно на відстань 4,3 метра.

EN

Ukrainian strongmen set a world record by pulling the Mriya, which weighs 330 tonnes, including the weight of fuel! So, to move the plane, the athletes used a metal ladder to have four points of support – on the arms and legs. As a result, eight athletes managed to move the world's largest cargo plane for 4.3 meters, or 14 feet, within one minute 13 seconds.

UA

АКАДЕМІЯ ДЛЯ ПІЛОТІВ

Чудова новина для поціновувачів дронів! У Києві працюватиме DJI Академія, де офіційно навчатимуть операторів із управління безпілотними літальними апаратами. Україна стане п'ятою країною, де готуватимуть кваліфікованих фахівців. У навчальному закладі діятиме кілька профільних програм: захист урожаю, аерофотозйомка, картографія, робота в умовах надзвичайних ситуацій. Після завершення курсу студенти складатимуть іспити та зможуть отримати міжнародний сертифікат UTC Unmanned Aircraft Operator, який буде підтвердженням отриманих знань та навиків.

EN

PILOT ACADEMY

Great news for fans of drones! DJI Academy will work in Kyiv to officially train operators of unmanned aerial vehicles. Ukraine will be the fifth country to train qualified specialists. The Academy will offer several specialized programs: crop protection, aerial photography, mapping, emergency response. Upon completion of the course, students will take exams and be able to obtain an international UTC Unmanned Aircraft Operator certificate, which will confirm their knowledge and skills.

📍 Лютеранська, 10А

📍 Рейтарська, 41



Підвищує імунітет



*Заспокоює
нервову систему*

*Відновлює
рухливість суглобів*



Нормалізує сон



+38 (044) 33-44-220

+38 (096) 988-88-78

royalthaispa.com.ua

UKRAINE AVIATION FORUM – ГОЛОВНА АВІАПОДІЯ РОКУ

UKRAINE AVIATION FORUM IS THE SECTOR'S MAIN EVENT OF THE YEAR

UA

ПІСЛЯ ТРИВАЛИХ КАРАНТИННИХ ОБМЕЖЕНЬ ЦЬОГО РОКУ В ОФЛАЙН ФОРМАТІ ВІДБУВСЯ УКРАЇНСЬКИЙ АВІАЦІЙНИЙ ФОРУМ. ЧИСЛЕННИХ ГОСТЕЙ ЗАХОДУ ГОСТИННО ПРИЙМАВ СТОЛИЧНИЙ ГОТЕЛЬ INTERCONTINENTAL.

EN

THE UKRAINE AVIATION FORUM HAS TAKEN PLACE AS AN OFFLINE EVENT THIS YEAR FOLLOWING LONG QUARANTINE-RELATED RESTRICTIONS. NUMEROUS GUESTS OF THE EVENT WERE HOSPITABLY RECEIVED BY INTERCONTINENTAL HOTEL IN THE CAPITAL CITY.





UA

Учасники Форуму обговорили важливі питання розвитку вітчизняної авіаційної галузі в нинішніх умовах, дискутували щодо подальших планів виведення української авіації на новий рівень, а також ділилися своїми враженнями від власних мандрів після карантину.

Ukrainian Aviation Forum розпочався з експертного брифінгу, в якому взяли участь генеральний директор Директорату авіаційного транспорту України Дмитро Кушпіль, комерційний директор Міжнародного аеропорту «Бориспіль» Георгій Зубко, комерційний директор аеропорту м. Харків Владислав Льїн і генеральний директор аеропорту м. Одеса Володимир Семенченко. Вони обмінювалися думками про те, як швидко вітчизняна авіація зможе повною мірою відновити свої потужності після пандемії; розповідали, яка ситуація склалася сьогодні у головних хабах країни та яких, на їхню думку, необхідно вжити заходів, аби вивести вітчизняну галузь на якісно новий рівень. Прогнози цілком оптимістичні, а плани досить амбітні. Головне – працювати на результат і бути готовими до нових викликів часу!

У другій частині Форуму представники провідних українських авіакомпаній, що здійснюють пасажирські та вантажні перевезення, поділилися досвідом розвитку в сучасних умовах. Так, Євген Дихне, президент «Міжнародних авіаліній України», розповів, як його авіакомпанія вдалося адаптуватися до нових реалій та залишитися на плаву. Олександр Онацький, голова представництва Міжнародної асоціації повітряного транспорту (IATA) в Україні, Грузії та Вірменії, навів приклади, якими темпами Україна виходить із кризи, зазначивши, що нинішні показники авіаперевезень значно оптимістичніші, ніж прогнозувалося.

EN

The participants of the Forum discussed important issues of development of the domestic aviation industry in the current conditions, outlined further plans to bring the Ukrainian aviation sector to a new level, as well as sharing their impressions of own travel after the quarantine.

The Ukraine Aviation Forum started with a briefing by experts, including Director General of the Air Transport Directorate of Ukraine Dmytro Kushpil, Chief Commercial Officer of Boryspil International Airport Heorhiy Zubko, Chief Commercial Officer of Kharkiv Airport Vladyslav Ilyin, and Chief Executive Officer of Odessa Airport Volodymyr Semenchenko. They exchanged views on how quickly domestic aviation will be able to fully restore its capacity after the pandemic; updated on the ongoing situation at the country's main hubs and highlighted what measures, in their opinion, were necessary to be taken to bring the domestic industry to a qualitatively new level. The forecasts are quite optimistic, and the plans are quite ambitious. The main thing is to work for the result and be ready for new challenges of time!

During the second part of the Forum, representatives of leading Ukrainian airlines engaged in passenger and freight transportation shared their experience of development in modern conditions. Thus, President of Ukraine International Airlines Yevhen Dykhne told those present how his airline had managed to get adapted to new realities and stay afloat. International Air Transport Association (IATA) Area Manager for Ukraine, Georgia and Armenia Alex Onatsky gave examples of how Ukraine had been emerging from the crisis, noting that recent air traffic figures were much more optimistic than expected.

UA

Своєю історією успіху присутніх надихнув генеральний директор Bees Airline Євген Хайнацький, якому вдалося створити власну авіакомпанію в умовах пандемії. Він вважає, що для успіху бізнесу головне – вміння швидко реагувати на зміни на ринку і вчасно перелаштовувати бізнес-стратегію. Також неабияку зацікавленість і дискусію учасників заходу викликала доповідь Андрія Ярмака, в. о. директора ДП «УкРАеро-рух», який поділився амбітними планами, зорієнтованими на розвиток вітчизняної авіації: вихід на ринок нових авіаперевізників, відновлення польотів над Чорним морем та будівництво нового аеропорту на Сході України.

Крім цього, у рамках Форуму були представлені нові проекти – спеціальні розробки для авіаційного ринку. Ну і на десерт – нагородження кращих авіаційних брендів Boryspil Magazine Awards і, звичайно ж, святковий торт з нагоди 5-річчя головного авіаційного видання України – журналу Boryspil Magazine.

EN

CEO of Bees Airline Yevhen Khainatsky, who managed to create his own airline amid the pandemic, inspired the audience with his success story. He says he believes that the main thing for success in business is to be able to react quickly to changes on the market and adjust a business strategy in a timely manner. Also, great interest and discussion by the participants of the event were generated by a report delivered by Acting Director of the Ukrainian State Air Traffic Services Enterprise (UkSATSE) Andrii Yarmak, who shared ambitious plans focused on the development of domestic aviation: the appearance of new airlines on the market, the resumption of flights over the Black Sea, and the construction of a new airport in eastern Ukraine. In addition, new projects – special developments for the aviation market – were presented at the Forum. And the Boryspil Magazine Awards ceremony for the best aviation brands and, of course, a festive cake on the 5th anniversary of the main aviation publication of Ukraine, Boryspil Magazine, came for dessert.



UA

ОЛЕКСІЙ ДІДИГУРОВ:

*«Ми довго чекали
можливості,
коли усі
поціновувачі
мандрів і люди
неба знову
зберуться разом.
Адже для усіх
нас Ukraine
Aviation Forum –
це унікальна*



*інформаційна платформа, де
експерти діляться думками
про нинішню ситуацію в галузі
українського та світового
туризму; обговорюють нові
проекти та актуальні події, які
відбуваються в авіаіндустрії».*

EN



OLEKSIY DIDIGUROV:

*“We have been
waiting for a
long time for the
opportunity when
all connoisseurs
of travel and
aviation workers
could get together
again. After
all, the Ukraine
Aviation Forum is*

*a unique information platform
for all of us where experts share
views on the current situation in
the field of Ukrainian and global
tourism; discuss new projects
and events taking place in the
aviation industry.”*

UNMOMENTO

мережа хімчисток

ХІМЧИСТКА, ЯКА ЗАВЖДИ ПОРУЧ

Чищення і ремонт одягу, взуття, сумок та аксесуарів

Прання і прасування білизни, чищення домашнього текстилю

Клінінг і чищення м'яких меблів



067 62 62 495

unmomento.com.ua

25 років досвіду, 47 пунктів мережі,

забір і доставка речей в зручне місце і час, термінове виконання замовлень



ВІТЧИЗНЯНА АВІАЦІЯ.

DOMESTIC AVIATION.

UA

За прогнозами Міжнародної асоціації повітряного транспорту, робота української авіаційної галузі відновиться у повному обсязі до 2024 року. Втім, вітчизняні експерти та очільники провідних летовищ країни – учасники Ukraine Aviation Forum – переконані, що повернути потужності вдасться набагато швидше.

EN

The International Air Transport Association (IATA) forecasts that Ukraine's aviation industry will resume work at full capacity by 2024. However, domestic experts and heads of the country's main airports, who took part in the Ukraine Aviation Forum, are convinced that the sector will recover much faster.

UA

ГЕОРГІЙ ЗУБКО,
комерційний директор
Міжнародного аеропорту «Бориспіль»:



EN

HEORHIY ZUBKO,
Chief Commercial Officer
of Boryspil International Airport:

Наші потужності стрімко відновлюються, що стало для нас приємною несподіванкою. Наразі Міжнародний аеропорт «Бориспіль» посідає 14 місце серед 341 з найбільших хабів Європи за обсягом пасажиропотоку у 2021 році. Для нас це велике досягнення, адже свідчить про те, що розроблений нашою командою план дій та успішне впровадження антикризових заходів сприяли ефективному відновленню роботи летовища після зняття обмежень на польоти.

Our capacities are rapidly getting restored, which has become a pleasant surprise for us. Currently, Boryspil International Airport ranks 14th among the 341 largest hubs in Europe in terms of passenger traffic in 2021. We see it as a great achievement because it shows that the action plan developed by our team and the successful implementation of anti-crisis measures have contributed to the effective resumption of the airport's performance after flight restrictions were lifted.

ВЛАДИСЛАВ ІЛЬІН,
комерційний директор
Міжнародного аеропорту «Харків»:



VLADYSLAV ILYIN,
Chief Commercial Officer
of Kharkiv International Airport:

Можу з упевненістю сказати, що нині аеропорт «Харків» є лідером із відновлення пасажиропотоку серед усіх українських летовищ. Ми перші, хто досяг показників до карантинних обмежень завдяки регулярним внутрішнім і міжнародним рейсам. Приміром, до пандемії, 2019 року, ми обслужили 1,3 млн пасажирів, зараз рухаємося до позначки 1,1 млн. Це свідчить про те, що в непрості часи для авіації ми майже досягли мети, і маємо надію, що зможемо покращити цей результат. Крім цього, за підсумками першого півріччя 2021 року Україна увійшла у топ-5 країн Європи за результатами відновлення трафіка після карантину.

I can say with confidence that as of today, Kharkiv Airport is in the lead among all Ukrainian airports in terms of restoring passenger traffic. Thanks to regular domestic and international flights, we are the first to reach the figures that were before the quarantine. For example, before the pandemic in 2019, we served 1.3 million passengers, and now we are getting closer to 1.1 million. This shows that in difficult times for the aviation industry, we have almost reached the goal, and we hope that we can improve this result. In addition, in the first half of 2021, Ukraine was one of the top five countries in Europe in terms of traffic recovery after the quarantine.

РАЗОМ В УСПІШНЕ МАЙБУТНЄ

TOGETHER FOR A SUCCESSFUL FUTURE

UA

ВОЛОДИМИР СЕМЕНЧЕНКО,
генеральний директор
Міжнародного аеропорту «Одеса»:

Проаналізувавши показники пасажиропотоку за 2020 рік, ми подумали, що то якась помилка – для нас це було, ніби «кріосауна». Але навіть такий факт може бути корисним і показовим. Відновивши роботу, ми розробили абсолютно нову стратегію, що ґрунтується на нашому «карантинному» досвіді й амбітних цілях. Незважаючи на важкий період для галузі, ми продовжуємо розвивати інфраструктуру аеропорту «Одеса» та покращувати якість обслуговування: відкрито нову злітно-посадкову смугу, запрацювали комфортний VIP-термінал, бізнес-лаундж і сучасний duty-free. Наступного року плануємо розпочати будівництво нового вантажного терміналу – робимо усе, щоб у найближчому майбутньому стати найкращим регіональним аеропортом Східної Європи.



EN

VOLODYMYR SEMENCHENKO,
Chief Executive Officer
of Odesa International Airport:

Having analyzed passenger traffic indicators for 2020, we thought that it was a mistake – it was as sobering as an ice bath. But even such a fact can be useful and revealing. Having resumed work, we have hammered out a completely new strategy based on our quarantine-related experience and ambitious goals. Despite the hard times for the industry, we continue developing Odesa Airport's infrastructure and improving the quality of service: a new runway has opened along with the launch of a comfortable VIP terminal, a business lounge, and a modern duty-free shop. Next year, we are planning to start building a new cargo terminal – we are doing everything to become the best regional airport in Eastern Europe in the near future.

ДМИТРО КУШПІЛЬ,

генеральний директор
Директорату авіаційного
транспорту Міністерства інфраструктури України:



DMYTRIO KUSHPIL,

Director General of the Air Transport Directorate
of the Ministry of Infrastructure of Ukraine:

За даними Державіаслужби України, за півроку після послаблення карантинних норм пасажиропотік на головних летовищах країни становив 5,5 млн. Це дає нам надію, що українська авіація зможе відновити потужності 2019 року на рік раніше, ніж прогнозувалося Міжнародною асоціацією повітряного транспорту (IATA). Держава робить усе можливе, щоб вітчизняна галузь удосконалювалася. Нині започатковано проекти з реконструкції аеродромних комплексів аеропортів «Вінниця», «Херсон» та «Рівне», а також стартував проект будівництва нової злітно-посадкової смуги в аеропорту «Дніпро». Крім цього, частину державних коштів спрямовано на розвиток регіональних аеропортів у Чернівцях, Ужгороді та Кривому Розі.

According to the State Aviation Administration of Ukraine, six months after the easing of quarantine curbs, passenger traffic at the country's main airports stood at 5.5 million. This gives us hope that the Ukrainian aviation sector will be able to restore its 2019 capacity one year earlier than predicted by the International Air Transport Association, IATA. The government is doing everything possible to let the domestic industry get better. Currently, projects for the reconstruction of the airfield complexes of Vinnytsia, Kherson and Rivne Airports have been launched, and a project to build a new runway at Dnipro Airport has started. In addition, some of state budget funds have been funneled into the development of regional airports in Chernivtsi, Uzhgorod, and Kryvyi Rih.

НОВІ ЗЛЕТИ АЕРОПОРТУ «ОДЕСА»

BRAND-NEW RUNWAY AT ODESA AIRPORT

UA

У Міжнародному аеропорті «Одеса» відбулася дуже важлива для України подія – відкрито нову злітно-посадкову смугу для обслуговування літаків, які виконують рейси середньої та великої дальності. Це перша побудована смуга в країні за останні 10 років.

Проект було реалізовано впродовж 31 місяця. Він охоплював будівництво злітно-посадкової смуги довжиною 2 800 і шириною 45 метрів, а також спорудження необхідної інфраструктури – дві рульові доріжки, перон перед новим терміналом, чотири трапи для посадки та висадки пасажирів безпосередньо до літаків.

Крім цього, завдяки сучасній технології укладання покриття, яку застосували вперше у Східній Європі, та використанню «важкого» бетону товщиною 40 сантиметрів міцність смуги зроста майже удвічі. А встановлена навігаційна система допоможе приймати повітряні судна за будь-якої погоди, що значно збільшить кількість рейсів та пасажиропотоку в аеропорту «Одеса».

EN

An event that is very important to Ukraine has taken place at Odesa International Airport as a new runway has been launched to service medium- and long-haul aircraft. This is the first facility of its kind built in the country in the past decade.

The project was implemented within 31 months. It included the construction of a 2,800-meter-long, 45-meter-wide runway, as well as necessary infrastructure, namely two taxiways, a platform in front of the new terminal, four passenger boarding bridges.

In addition, the strength of the runway has almost doubled thanks to modern paving technology applied for the first time in Eastern Europe, and the use of high-performance heavy concrete, which is 40 cm in thickness. And the installed air navigation system will help handle aircraft under any weather conditions, which will significantly boost the number of flights and passenger traffic at Odesa Airport.



UA

Пасажирів першого літака, який здійснював внутрішній рейс PQ107 «Бориспіль–Одеса» й приземлився на новій злітно-посадковій смузі, під час офіційної церемонії відкриття зустріли водяною аркою.

EN

The first aircraft which landed on the new runway with domestic Boryspil-Odesa flight PQ107 passengers was welcomed with a water salute during an official ribbon-cutting ceremony.

UA

ВОЛОДИМИР СЕМЕНЧЕНКО,
директор аеропорту «Одеса»:

«Відкриття нової смуги – точка відліку нової ери в історії нашого аеропорту, бо розпочинає трансформацію аеропорту в потужний авіаційний вузол Східної Європи.»



EN

VOLODYMYR SEMENCHENKO,
Director of Odesa Airport:

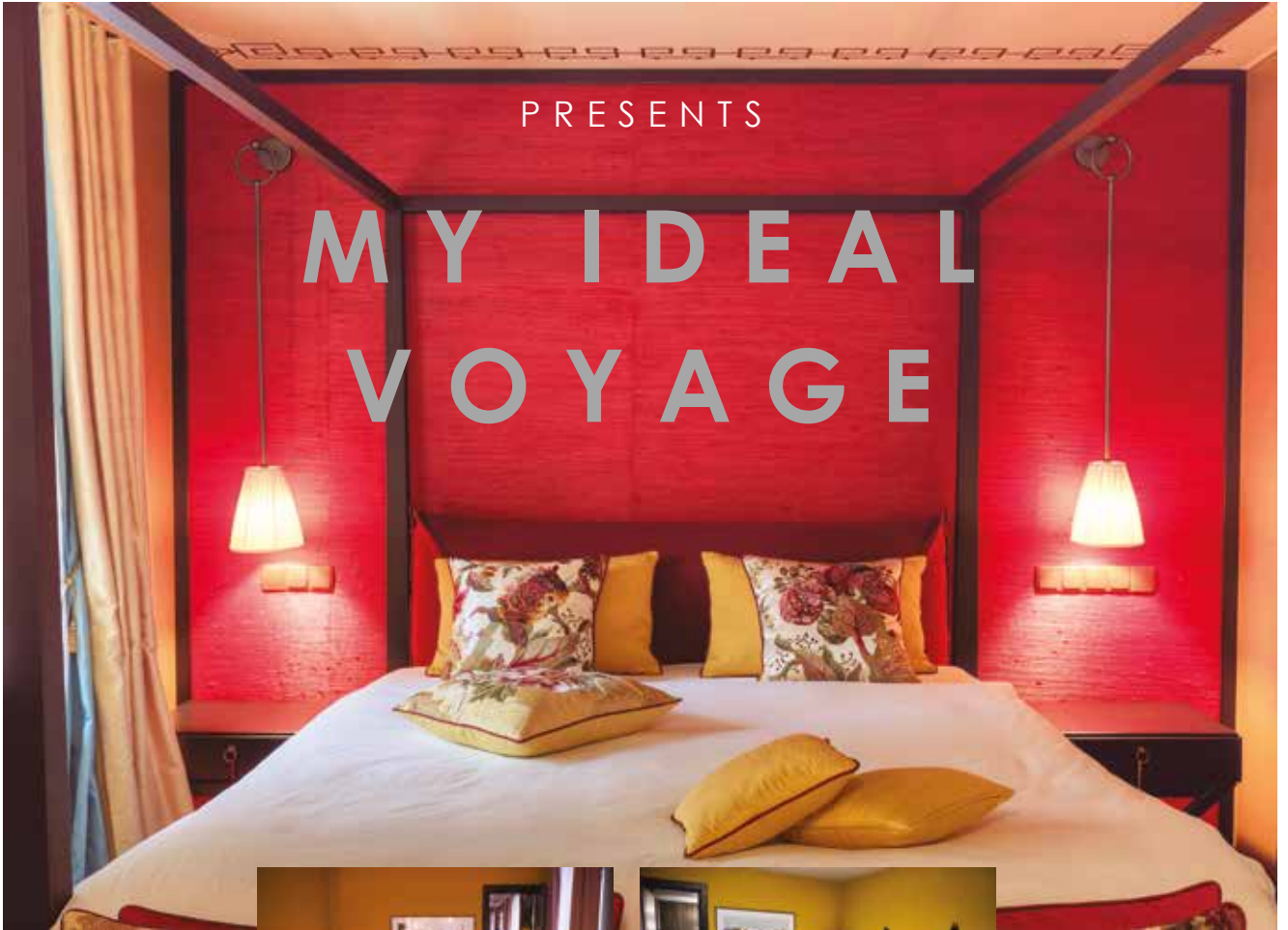
“Launching the brand-new runway is the starting point of a new era in the history of our airport, as it is the start of the transformation of the airport into a powerful aviation hub in Eastern Europe.”

VOZDVYZHENSKY

BOUTIQUE HOTEL & GARDEN

PRESENTS

MY IDEAL
VOYAGE



МРІЙ ТА ПОДОРОЖУЙ У СВОЄМУ МІСТІ! БРОНЮЙ НЕЗАБУТНІ ВИХІДНІ У ВОЗДВИЖЕНЬСЬКОМУ.
ТРИ ДНІ. ТРИ ВРАЖЕННЯ. ТРИ НОВИХ ТЕМАТИЧНИХ ЛЮКСИ:
СХІДНИЙ ЕКСПРЕС. МОНГОЛІЯ. ПАЛАЦЦО.
ФІРМОВИЙ СНІДАНОК ВІД ШЕФ-КУХАРЯ РЕСТОРАНУ «ТЕРАСА».
САД, ПАТІО І ПАНОРАМНИЙ ОРЕН AIR НА ДАХУ ГОТЕЛЮ
ДЛЯ ВАШОГО ВИШУКАНОГО ВІДПОЧИНКУ ТА НЕПОВТОРНИХ СВІТЛИН.
BE MY GUEST!

 Vozdvyzhensky Hotel



вул. Воздвиженська 60 а,б, Київ, Україна
Бронювання: +38 067 242 90 01, Viber, WhatsApp
www.vozd-hotel.com

ТОП-7 ПРИЧИН ЗАВІТАТИ ДО NEMO HOTEL RESORT & SPA

НАЙБІЛЬШИЙ В ОДЕСІ ТА В
УСЬОМУ ПІВДЕННОМУ РЕГІОНІ
П'ЯТИЗІРКОВИЙ ГОТЕЛЬ БІЛЯ
МОРЯ ПРИВАБЛЮЄ ПЕРШИХ
ОСІБ ДЕРЖАВ І СВІТОВИХ
ЗНАМЕНИТОСТЕЙ – І НА ЦЕ Є
ВАГОМІ ПІДСТАВИ!

Н еодноразовий фіналіст і лауреат міжнародних готельних конкурсів, серед яких International Hospitality Awards, NEMO Hotel Resort & SPA має неабияку популярність, адже тут можна...

ПОЗНАЙОМИТИСЯ З ДЕЛЬФІНАМИ

До уваги гостей – захопливі вистави за участю морських тварин. Крім цього, в басейні можна поплавати разом із дельфінами або ж спостерігати за їхніми граціозними рухами, занурившись зі спорядженням для дайвінгу.

Як відомо, водні вправи та спілкування зі сріблястими велетнями мають помітний лікувальний ефект, тож для особливих дітей із проблемами розвитку (ДЦП, аутизм, синдром Дауна, гіперактивність та ін.) працює Центр дельфінотерапії. А на фейкові закиди зоозахисників щодо «негуманного» поводження з морськими ссавцями NEMO є що відповісти! Екологи та ветеринари переконані, що ознакою благополуччя дельфінів є поява у них потомства – за 16 років у дельфінарії NEMO народилося 43 здорових дельфінів і чимало з них уже встигли й самі стати батьками. Нині тут живе ціла династія з декількох поколінь, народжених у дельфінарії. Це стало можливим завдяки збалансованому харчуванню та грамотному догляду тренерів і ветеринарних лікарів.

ЗАНУРИТИСЬ У ЛІТО БУДЬ-КОЛИ

Зміна сезонів – не перешкода для того, щоб цілий рік радіти теплому морю. Влітку та в оксамитовий сезон можна вирушити на пляж або до відкритої цьогоріч нової зони сімейного відпочинку Family Beach, на території якої для дорослих передбачено джакузі з гідромасажем, а для дітей – аквапарк Pirate Bay з водними гірками та іншими атракціонами, а також великий ігровий майданчик із безліччю активних розваг. А взимку любителі водних процедур мають змогу насолоджуватися теплими джакузі просто неба, плаванням у басейні з підігретою морською водою чи відпочинком у спа-центрі, що об'єднав банні традиції з усього світу.

ватися теплими джакузі просто неба, плаванням у басейні з підігретою морською водою чи відпочинком у спа-центрі, що об'єднав банні традиції з усього світу.

ЗРОБИТИ НЕПОВТОРНІ ФОТО

Серед 11 басейнів курорту є унікальний – Infinity Pool, безбортова конструкція, де вода переливається через край, створюючи враження безмежної водної поверхні. Найвідоміший з інфініті-басейнів розташований на даху готелю Marina Bay Sands у Сінгапурі. А відтепер і в Одесі можна побачити,





як блакить басейну зливається із синню моря і небес, та зробити на цьому тлі ефектні знімки. Вони безперечно вразять підписників Instagram, адже Infinity Pool у NEMO Hotel Resort & SPA – єдиний в Україні.

ПОДБАТИ ПРО ЗДОРОВ'Я І КРАСУ

Фітнес-клуб із тренажерним залом, кардіозоною та залами для групових тренувань; можливість зіграти у водне поло, настільний теніс чи зайнятися аквааеробікою; а також салон краси L'Oreal, центр масажу та косметології – усе це дозволить поєднати відпочинок зі збалансованими фізичними навантаженнями та б'юті-процедурами.

ВИПРОБУВАТИ ФОРТУНУ

До сезону 2022 року NEMO готує відкриття найбільшого казино України. Його площа становитиме орієнтовно 5500 м², де, окрім залів для ігор, буде вар'єте-хол і два ресторани. Це перший проект подібного масштабу в країні, який

буде втілено згідно з новим Законом про організацію та проведення азартних ігор при п'ятизіркових готелях.

НЕ ТУРБУВАТИСЯ ПРО БЕЗПЕКУ Й ДОЗВІЛЛЯ ДІТЕЙ

Юні відвідувачі NEMO Hotel Resort & SPA теж не нудьгуватимуть, адже в комплексі працює команда аніматорів. KIDS CLUB із лабіринтом та іграшками пропонує захопливі пригоди, а на даочу – розвивальні ігри та майстер-класи, перегляди мультфільмів, веселу зарядку та різноманітні конкурси. Діти перебувають під постійним наглядом професіоналів, а для найменших можна замовити додаткову послугу індивідуальної няні.

УСАМІТНИТИСЯ

Для гостей, які полюбляють засмагати і купатися в тиші, готель пропонує тераси 5-го і 6-го поверхів комплексу. А парам без дітей неодмінно сподобаються VIP-тераси 18+ для комфортного та розміреного відпочинку.



NEMO HOTEL RESORT & SPA
ПРОПОНУЄ

180
номерів

РІЗНИХ КАТЕГОРІЙ, СЕРЕД ЯКИХ
КОЖЕН ВІДВІДУВАЧ ЗМОЖЕ
ОБРАТИ СВІЙ ІДЕАЛЬНИЙ ВАРІАНТ.



TIME TO
PLAN THE
TRIP!

ЧАС ПЛАНУВАТИ МАНДРІВКУ!

UA

ВІДПОВІДАЛЬНИЙ БІЗНЕС РОБИТЬ УСЕ МОЖЛИВЕ ДЛЯ ПОДОЛАННЯ ПАНДЕМІЇ, ТОЖ ВІДНОВЛЕННЯ ТУРИЗМУ – НЕ ЗА ГОРАМИ. ЩО ОБОВ'ЯЗКОВО ВАРТО ПОБАЧИТИ В НІМЕЧЧИНІ – РОЗПИТУЄМО ВАДИМА СИДОРУКА, ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА DHL EXPRESS В УКРАЇНІ.

EN

RESPONSIBLE BUSINESSES ARE DOING EVERYTHING POSSIBLE TO OVERCOME THE PANDEMIC, SO THE RESUMPTION OF TOURIST TRAVEL IS NOT FAR OFF. GENERAL MANAGER OF DHL EXPRESS UKRAINE VADIM SIDORUK HIGHLIGHTS WHAT IS DEFINITELY WORTH SEEING IN GERMANY.

UA *Лідер міжнародних авіаційних експрес-перевезень DHL Express має представництво в Україні вже 30 років – і 28 із них Ви провели разом з компанією. Які чинники так надійно пов'язали Вас з цією організацією?*

Їх багато. Та насамперед це те, що компанія завжди дуже динамічно зростала. Багато амбітних планів ми маємо і зараз, хоча, звісно, поширення коронавірусної інфекції внесло певні корективи.

■ *Не буде перебільшенням сказати, що Ваша команда відіграла й продовжує відігравати значну роль у боротьбі з пандемією...*

Передусім ми зобов'язані були подбати про наших співробітників, забезпечивши їх усіма можливими засобами захисту. А зупинити роботу ми не могли, хоча б тому, що близько 30 % наших поставок в Україну пов'язані з медициною. Приміром, ми спромоглися в умовах практично повного закриття авіасполучень оформити всі необхідні дозволи й доставити трансплантат кісткового мозку для одnorічного хлопчика – і це була перемога. Коли до України прилетіли перші тест-системи для діагностики COVID-19 – це була велика радість. Наступним кроком стало транспортування вакцин – з цією метою нашою компанією здійснюються рейси до 120 країн.

EN *The global leader in the logistics industry, DHL Express, has been running a representative office in Ukraine for 30 years and you have spent 28 of them together with the company. What factors have connected you so closely with this organization?*

There are many of them. But first of all, this is the fact that the company has been growing very dynamically. We still have many ambitious plans, although, of course, the spread of the coronavirus has introduced some adjustments.

■ *It is no exaggeration to say that your team has played and continues playing a significant role in the fight against the pandemic...*

First of all, we had to take care of our employees, providing them with all possible means of protection. And we could not stop work, at least because about 30% of our shipments to Ukraine are related to health care. For example, we managed to get all the necessary permits and deliver a bone marrow transplant for a one-year-old boy while flights were virtually halted. And it was a victory. It was a great joy when first testing systems for COVID-19 arrived in Ukraine. The next step was the transportation of vaccines – for this purpose, our company operates flights to 120 countries.





UA *Зважаючи на прискорення темпів вакцинації, сподіваємося, що можливість подорожувати найближчим часом відновиться. Які з туристичних локацій у Німеччині Ви, досвідчений мандрівник, віднесли б до категорії must see?*

Я порадив би звернути увагу на будівлю штаб-квартири Deutsche Post DHL у Бонні, яку називають Поштовою вежею. Цей найвищий у місті хмарочос, створений під керівництвом німецько-американського архітектора Гельмута Яна, неодноразово перемагав у різноманітних дизайнерських конкурсах. Інший значущий для нас центр, що належить до структури DHL Express, розташований у Лейпцигу. Цей хаб теж цілком може претендувати на те, щоб вважатися витвором мистецтва. Займаючи площу в 21 000 м², він є місцем роботи для 6000 співробітників, а також хабом для 2000 власних рейсів. Що ж до моїх улюблених місць для мандрівок, не пов'язаних із бізнесом, то це Баварія. Зокрема маршрут, який називають Романтичним шляхом (Romantische Straße). І романтичність його – не в самій дорозі (це звичайний хайвей), а в тому, що маршрут від Вюрцбурга до Фюссена пролягає через невеличкі міста, кожне з яких може стати справжнім відкриттям для подорожуючих.

EN *Given the accelerating pace of vaccination, we hope that the opportunity to travel will resume soon. Which of the tourist locations in Germany would you, an experienced traveler, recommend as a must see?*

I would advise paying attention to the building of the Deutsche Post DHL headquarters in Bonn, which is called the Post Tower. This is the city's tallest skyscraper; it was created under the guidance of German-American architect Helmut Jahn and has repeatedly won various design competitions. Another important center for us, which is part of the DHL Express structure, is located in Leipzig. This hub, too, may well claim to be considered a work of art. Occupying an area of 21,000 square meters, it is a place of work for 6,000 employees, as well as a hub for 2,000 own flights.

As for my favorite places for non-business travel, it's Bavaria. In particular, this is the route called the Romantic Road (Romantische Straße in German). And its romantic nature is not in the road itself (it's a common highway), but in the fact that the route from Würzburg to Füssen passes through small towns, and each of them can be a real discovery for travelers.

UA

І ЦЕ НЕ ЄДИНА ВЕРШИНА, ЯКА ВАРТА УВАГИ?

Менш ніж за 60 кілометрів від Фюссена розташована найвища точка Німеччини – Цугшпітце. Тут проходить державний кордон, і щоб його перетнути, достатньо... спуститися ліфтом. На третьому поверсі ви ще в Німеччині, а на другому – вже в Австрії. З вершини гори відкриваються прекрасні краєвиди на обидві країни.

UA **А якщо обмаль часу – яку з локацій не можна проминути у жодному разі?**

Ротенбург-об-дер-Таубер, який вражає своєю красою. Архітектура середньовічного міста настільки унікальна, що під час війни союзні війська доклали усіх можливих зусиль, аби вберегти його від руйнації. Колись це місто повністю зачарувало Волта Діснея, і одна з будівель навіть стала прообразом будиночка Піночкіо.

Уперше я потрапив сюди влітку, проте мене не полишало відчуття, ніби я перебуваю у зимовій казці. Я відразу занотував собі: «Повернутися сюди на Різдво!» А вже саме в невеличких німецьких містах різдвяна атмосфера відчувається сповна, а в Ротенбурзі-об-дер-Таубер святковий ярмарок проходить на дуже високому рівні й має надзвичайну популярність. Запланувати подорож варто заздалегідь, за 3–4 місяці. Бо що ближче до Різдва, то менше шансів забронювати готель, особливо такий, як Burghotel (він припав мені до душі тим, що з номера цієї будівлі XII століття можна було вийти прямо на кріпосний мур і попрямувати ним до затишного саду). Якщо ж не вдасться приїхати взимку, дух свята можна відчути у Музеї Різдва, де знаходиться єдиний у світі магазин, в якому продають різдвяні прикраси та іграшки цілий рік.

■ **Де ще на Романтичному шляху варто затриматися довше?**

Щонайменше кілька днів треба виділити на дослідження Фюссена – самого міста та його околиць, де розташовані казкові замки Нойшванштайн і Гоеншвангау, які, до речі, також надихали Діснея. Вражаючий вид на ці будівлі, долину та озера відкривається з гори Тегельберг, куди можна піднятися пішки або фунікулером. Здійнявшись на висоту 1729 метрів, скуштуйте капучино з яблучним штруделем і насолоджуйтеся невимовною красою. Як варіант, влітку її можна оцінити під час польоту на дельтаплані – якщо, звичайно, домовитися про це заздалегідь. А взимку обов'язково покатайтеся бобслеємною трасою.

EN

AND IT ISN'T THE ONLY PEAK WORTH CLIMBING, IS IT?

Less than 60 kilometers from Füssen, there is Germany's highest point, Zugspitze. There is the state border there, and to cross it, just go down the elevator. On the third floor – you are still in Germany, and on the second one – you are in Austria already. From the top of the mountain there are beautiful views of both countries.

EN **And if time is short, then which of the locations cannot be missed at all?**

This is Rothenburg ob der Tauber, which impresses with its beauty. The medieval town's architecture is so unique that during the war, Allied forces made every effort to protect it from destruction. Once the town completely enchanted Walt Disney, and one of the buildings even became the prototype of Pinocchio's house.

I first came there in summer, yet I could not stop but feeling like I was in a winter fairy tale. I immediately wrote down to myself: "Come back here for Christmas!" After all, it is in small German cities that the Christmas atmosphere is fully felt, and a holiday fair in Rothenburg ob der Tauber is very well organized and extremely popular. It is necessary to plan a trip in advance, in three to four months. Because the closer to Christmas, the less likely one could book a hotel, especially such as Burghotel (I liked it much as from a room of that building of the twelfth century one could get straight to the fortress wall and farther to a cozy garden). If you can't come in winter, you can feel the spirit of the holiday in the Christmas Museum, where there is the only store in the world that sells Christmas decorations and toys all year round.

■ **Where else on the Romantic Road could one stay longer?**

You should spend at least a few days exploring Füssen – the town itself and its surroundings, where the fabulous castles of Neuschwanstein and Hohenschwangau are located, which, incidentally, also inspired Disney. Spectacular views of these buildings, the valley and the lake are seen from Mount Tegelberg, which can be reached on foot or by cable car. After climbing to a height of 1,729 meters, it is worth tasting cappuccino with apple strudel, enjoying the indescribable beauty around. Alternatively, in summer, you may fly with a hang glider to see it if, of course, it is booked in advance. And in winter, one should definitely try bobsledding.

КРОКУЄМО ДО ЗБЛИЖЕННЯ

MOVING TOWARDS A RAPPROCHEMENT

UA

АНКА ФЕЛЬДГУЗЕН, НАДЗВИЧАЙНИЙ І ПОВНОВАЖНИЙ ПОСОЛ ФЕДЕРАТИВНОЇ РЕСПУБЛІКИ НІМЕЧЧИНА В УКРАЇНІ, ЯКА ЗНАЙОМА З НАШОЮ КРАЇНОЮ ВЖЕ 30 РОКІВ, РОЗПОВІДАЄ ПРО ВІДНОСИНИ МІЖ ДЕРЖАВАМИ Й ОСОБИСТІ ВРАЖЕННЯ ВІД УКРАЇНИ ТА ДАЄ ПОРАДИ ТУРИСТАМ, ЯКІ ЗБИРАЮТЬСЯ ПОДОРОЖУВАТИ ДО НІМЕЧЧИНИ.

EN

ANKA FELDHUSEN, AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO UKRAINE, WHO HAS KNOWN OUR COUNTRY FOR 30 YEARS, TALKS ABOUT RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES AND PERSONAL IMPRESSIONS OF UKRAINE, AND GIVES ADVICE TO TOURISTS WHO ARE GOING TO TRAVEL TO GERMANY.





UA *Пані Анко, Ви перебуваєте в Україні вже з третьою дипломатичною каденцією – які цілі ставите перед собою на посаді Посла?*

Я хочу, щоб у Німеччині якомога більше дізнавалися про Україну та її розмаїття! Спостерігаючи протягом кількох десятиліть за розвитком тутешніх подій, я бачу, якого значного прогресу досягла Україна. Особливо це помітно в Києві, який перетворився на сучасне європейське місто. Переконана, що Україна ставатиме дедалі ближчою до Європейського Союзу. Й такі кроки, як скасування візового режиму, угода про Асоціацію між Україною та ЄС, інтегративні процеси в галузі енергетики, – спрямовані на прискорення цього процесу. Тож я також прагну працювати в цьому напрямі.

■ *Між нашими країнами завжди існували міцні зв'язки?*

Відносини – а надто особисті стосунки між людьми! – почали розвиватися ще до розвалу Радянського Союзу, коли благодійні організації з Німеччини активно допомагали українським дітям після катастрофи на ЧАЕС. Це стало базою для подальшої плідної співпраці в гуманітарній та економічній сферах. А з 2014 року посилилася також політична взаємодія – Німеччина увійшла до Нормандської четвірки, тож сьогодні наші представники щоденно підтримують зв'язок із колегами в Україні.

Крім цього, останніми роками було виділено 1,8 млрд євро на технічну кооперацію. Проекти, які підтримує Німеччина, мають різне спрямування: покращення інфраструктури, підтримка децентралізації, впровадження енергоощадних технологій, збільшення частки відновлюваної енергії тощо.

EN *Ms. Anka, it's your third diplomatic term in Ukraine – what are your goals as Ambassador?*

I would like people in Germany to learn about Ukraine and its diversity as much as possible! Observing the development of local events for several decades, I see what significant progress Ukraine has made. This is especially noticeable in Kyiv, which has become a modern European city. I am convinced that Ukraine will become closer and closer to the European Union. And such steps as visa-free travel, the Association Agreement between Ukraine and the EU, integration processes in the field of energy are aimed at accelerating this process. So I also strive to work in this direction.

■ *Have there always been strong ties between our countries?*

The ties – and especially personal relationships between people – began to develop even before the break-up of the Soviet Union, when charitable organizations from Germany actively helped Ukrainian children after the Chernobyl disaster. This became the basis for further fruitful cooperation in the humanitarian and economic areas. And since 2014, political interaction has also intensified – Germany has joined the Normandy Four [the format created by Ukraine, Germany, France, and Russia to resolve the Donbas crisis – the translator's note], so today our representatives are in daily contact with counterparts in Ukraine. In addition, EUR 1.8 billion has been allocated in recent years for technical cooperation. Projects supported by Germany have different directions: improving infrastructure, supporting decentralization, introducing energy-saving technologies, increasing the share of renewable energy, and so on.



■ **Наскільки потужною є економічна співпраця наших країн?**

Експортно-імпортні відносини повсякчас розвиваються. І дуже продуктивним для нашої кооперації є сектор машинобудування. Так само як і сільське господарство. Німеччина постачає чимало сільськогосподарської техніки, засобів захисту рослин, насіння високоврожайних рослин. Великі надії покладаємо також на взаємодію у галузі фармацевтики та розбудову виробництва зеленого водню – Німеччина бачить в Україні значний потенціал.

■ **Серед напрямів взаємодії між Україною та Німеччиною – і медицина?**

Так. З початку пандемії Німеччина солідарно стоїть пліч-о-пліч з Україною. Зокрема, в серпні цього року ми передали Міністерству охорони здоров'я України 1,5 мільйона доз вакцини AstraZeneca. Також Німеччина вже кілька разів запрошувала до себе на відновлення бійців, які дістали поранення. Крім того, у рамках співпраці між нашими збройними силами за німецьким зразком було реформовано українську медичну службу – і це дуже важлива складова реформування Збройних Сил України, що є необхідним зокрема для наближення України до НАТО.

■ **Передача досвіду відбуватиметься й у інших сферах?**

Безумовно! Наприклад, у День Незалежності було підписано Меморандум про співпрацю між нашими залізницями – німецькі спеціалісти консультуватимуть українських колег, як підвищити якість залізничних перевезень. Особисто я переконана, що задля збереження екології на невеликі відстані краще подорожувати потягом, ніж літаком.

■ **How strong is the economic cooperation of our countries?**

Export and import relations are constantly evolving. And the engineering industry is very productive for our cooperation. So is agriculture. Germany supplies a lot of agricultural machinery, plant protection chemicals, seeds of high-yielding crops. We also have high hopes for cooperation in the field of pharmaceuticals and the development of green hydrogen production – Germany sees significant potential in Ukraine.

■ **Is health care among the areas of cooperation between Ukraine and Germany?**

It is. Since the start of the pandemic, Germany has been standing in solidarity with Ukraine. In particular, in August this year, we handed over 1.5 million doses of the AstraZeneca vaccine to the Ministry of Health of Ukraine. Germany has also repeatedly invited wounded soldiers to undergo medical rehabilitation. In addition, as part of cooperation between our armed forces, the Ukrainian medical service has been reformed in line with the German model – and this is a very important component of the reform of the Armed Forces of Ukraine, which is necessary in particular for the country's rapprochement with NATO.

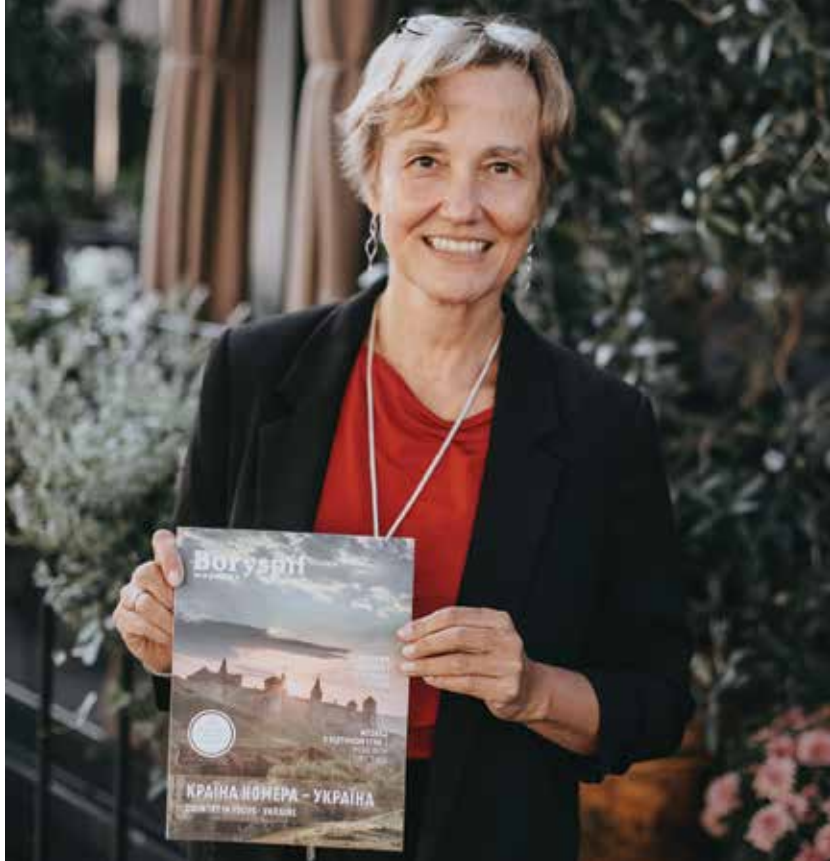
■ **Will the experience be shared in other areas as well?**

Certainly! For example, on Independence Day [in Ukraine on August 24], our railways signed a Memorandum of Cooperation – German specialists will advise Ukrainian counterparts on how to improve the quality of rail transport services. Personally, I am convinced that in order to preserve the environment, it is better to travel short distances by train than by plane.



UA *Я хочу, щоб у Німеччині якомога більше дізнавалися про Україну та її розмаїття!*

EN *I would like people in Germany to learn about Ukraine and its diversity as much as possible!*



■ **Ви дуже добре знаєте Україну. Чи можете назвати топ-3 найкращих місцин для туристів?**

Це надзвичайно складно, адже Україна багата на природні дива та красиві міста. Окрім загальновідомих локацій, серед нещодавніх моїх відкриттів – Чернігів, де неймовірна кількість церков. Приємно здивувало також гарне місто Суми. Крім цього, мене дуже вразив туристичний потенціал Херсонської області.

■ **Ізнову запитання про топ-3 напрями для відпочинку – але вже в Німеччині.**

Також непросте завдання! Оскільки я родом із півночі країни, де туризм розвинений меншою мірою, то порадила б відпочинок на місцевих не надто людних пляжах. Ну і звісно ж, необхідно ознайомитися з Берліном, який, як на мене, своєю динамічністю подібний до Києва. Ще порадижу Баварію з її архітектурою, краєвидами та автентичними стравами.

■ **Чимало з українців асоціюють німецьку кухню лише із тушкованою капустою, ковбасками та картоплею...**

І це надзвичайно смачно, особливо холодної пори року. Та окрім цих традиційних страв, у Німеччині ще безліч гастрономічних принад. Кулінарія зазнала дуже багато впливів, деякі страви подаються в сучасній легкій інтерпретації – тож тут є що скуштувати. І, вочевидь, є що подивитися – тим паче що останнім часом з'являється дедалі більше аудіогідів українською мовою. До речі, до Німеччини можна легко дістатися лоукостом... Тож моя країна радо вітатиме туристів з України!

■ **You know Ukraine very well. Could you please list the top three places of interest for tourists?**

This is extremely difficult, because Ukraine is rich in natural wonders and beautiful cities. In addition to well-known locations, among my recent discoveries is the city of Chernihiv with an incredible number of churches. The beautiful city of Sumy has also pleasantly surprised. In addition, I have been very much impressed by the tourist potential of Kherson region.

■ **And again a question about the top three destinations for vacationing pops up, but it is about Germany now.**

That's a challenge too! Since I come from the north of that country where tourism is less developed, I would recommend spending time on local beaches that are not very crowded. And of course, it is necessary to get acquainted with Berlin, which, in my opinion, is similar to Kyiv in its dynamism. I will also advise Bavaria with its architecture, landscapes, and authentic dishes.

■ **Many Ukrainians associate German cuisine only with stewed cabbage, sausages and potatoes...**

And it's extremely tasty, especially in the cold season. But in addition to such traditional dishes, there are many other gastronomic delights in Germany. Cooking has been influenced a lot, some dishes are served with a modern twist now – so there is something to taste. And, obviously, there is something to see – especially since more and more audio tours in Ukrainian have appeared recently. By the way, you can easily get to Germany by a low-cost airline... So my country will be happy to welcome tourists from Ukraine!



АВІАТОР, ЯКИЙ ОБ'ЇХАВ НА АВТО УВЕСЬ СВІТ



UA

НІМЕЦЬКИЙ ШУКАЧ ПРИГОД ГЮНТЕР ХОЛТОРФ ЗДІЙСНИВ НАЙМАСШТАБНІШУ ТА НАЙТРИВАЛІШУ – 26 РОКІВ – НАВКОЛОСВІТНЮ МАНДРІВКУ НА АВТОМОБІЛІ ГЕЛЕНДВАГЕН, ПРОЇХАВШИ НА СВОЄМУ

«ОТТО» 900 000 КІЛОМЕТРІВ. ЦЕ ДОСЯГНЕННЯ ВИЗНАВ ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ КНИГИ РЕКОРДІВ ГІННЕССА.

EN

GERMAN TRAVELER GÜNTHER HOLTORF JOURNEYED 900,000 KILOMETERS IN HIS GELÄNDEWAGEN, OR G-WAGEN CAR NICKNAMED 'OTTO' IN 26 YEARS, WHICH BECAME A RECORD-BREAKING FACT AS THE LONGEST ROAD TRIP AROUND THE WORLD. THIS ACHIEVEMENT WAS RECOGNIZED BY THE GUINNESS WORLD RECORDS ORGANIZING COMMITTEE.

AVIATOR WHO TRAVELED AROUND THE WORLD IN A CAR





UA *Коли Вам спало на думку мандрувати й чому?
Адже Ви зробили досить успішну кар'єру...*

Так, кар'єру зробив: був виконавчим директором однієї з авіакомпаній. Тож землю бачив здебільшого з неба. Але мені завжди хотілося побачити її «зблизька», тому вирішив змінити своє життя. Оскільки подорожувати самотужки досить важко, дав оголошення про те, що хотів би мати попутницю. Відзвалася декілька жінок, серед яких я обрав Крістіну. Спочатку ми планували подорожувати років два-три на авто – з Європи до Південної Африки...

■ *Чому саме небезпечна Африка, де влада змінюється частіше, ніж погода?*

Африка дуже цікава. Майже 30 років тому вона була зовсім маловідома – інша, «африканіша», якщо так можна сказати, ніж сьогодні: мало інфраструктури, поганий розвиток регіонів та й подорожувати там було дуже складно. А ми саме й хотіли пережити щось цікаве, долати перешкоди, мати пригоди. Також потім планували здійснити поїздку до Південної Америки, адже третина моєї сім'ї саме звідти, я вільно володію іспанською. Втім, ми ніколи не планували світової подорожі. А поїхавши туди, куди хотіли, – до Африки, вирішили податися далі – до Аргентини, Бразилії, Мексики, а там – само собою – у США та Канаду. Вже звідти, на кораблі, дісталися Нової Зеландії, Австралії. Крок за кроком відвідували різні країни. І поїздка розтягнулася на 26 років...

EN *When did it occur to you to travel? And why? After all, your career had been very successful...*

Yes, I had a career in an airline as CEO. So I saw the earth mostly from the sky. But I always wanted to see it in close-up, so I decided to change my life. Since it was quite difficult to travel alone, I announced that I would like to have a companion. Several women responded and I chose Christine. Initially, we planned to travel for two or three years by car – from Europe to South Africa...

■ *Why is it Africa, where it is dangerous, where authorities change more frequently than the weather?*

Africa is very interesting. Almost 30 years ago, it was very little known – it was different, more African, so to speak, than today – little infrastructure, the underdeveloped regions, and it was very difficult to travel there. And we exactly wanted to experience something interesting, overcome obstacles, enjoy adventures. We also planned to travel to South America, because a third of my family is from there, I speak Spanish fluently. However, we never planned a world trip. And after getting where we wanted – Africa, we decided to go farther – to Argentina, Brazil, Mexico, and then, of course, to the United States and Canada. From there, reached New Zealand and Australia by ship. One by one, we visited different countries. And the trip lasted 26 years...



Чи за майже мільйон подоланих кілометрів траплялися небезпеки, і яка з них була найреальнішою?

Найбільш небезпечні ситуації були пов'язані з дикими звірами. Зокрема в Африці. Я спав у гамаку ззовні машини – хотів спостерігати за звірами при повному місяці, коли вони йдуть на водопій. І заснув, а коли прокинувся, то зустрівся поглядом із... гієною, що сиділа за півметра від мене. Я з переляку крикнув. Гієна від несподіванки злякалася, мабуть, не менше, ніж я. Але якби я не прокинувся тоді, то сьогодні ми з вами не розмовляли б. Та й інші схожі «зустрічі» – з тиграми, леопардом, зміями... Уберегло мене те, що я багато вивчав звірів та їхню поведінку.

Чи є такі країни, куди Ви хотіли потрапити, але з певних причин не вдалося?

Ми побували майже в усіх країнах, які прагнули відвідати, за винятком кількох. Це – надзвичайно небезпечна країна Африки Сомалі; не були на Антильських островах – країнах Тихого океану, що насправді є маленькими частинками піщаної суші, де машина не в змозі проїхати. Також Сейшельські й Коморські острови, Мальдіви, де можлива красива відпустка, але не мандри автомобілем...

Ви побували також в Україні. Які враження?

Ми були у вашій країні кілька днів, коли наше велике турне добігало кінця. Подорож випала на вихідні дні, й ми бачили багато весіль, тож склалося враження, ніби вся Україна одружується ☺...

Have there been dangers while driving almost a million kilometers, and which one was the most real?

The most dangerous situations were related to wild animals. In particular in Africa. I slept in a hammock outside the car – I wanted to watch animals during a full moon while they were coming to drink. And I fell asleep, and when I woke up, I met the gaze of ... a hyena sitting half a meter away from me. I shouted in fright. The hyena was suddenly as frightened as I was. But if I hadn't woken up then, I wouldn't be able to talk to you today. And there were other similar encounters – with tigers, leopards, snakes... I was saved by the fact that I had been studying animals and their behavior a lot.

Are there any countries you wanted to go to, but for some reason you did not?

We visited almost all countries that were wanted to visit, except for a few. It is an extremely dangerous African country, Somalia; we haven't been to the Antilles – the Pacific States, which are actually small pieces of sandy land where it is impossible to drive. Also these are the Seychelles and Comoros, Maldives, where it is possible to have a beautiful vacation rather than travel by car...

You have also visited Ukraine, haven't you? What are your impressions?

We spent a few days in your country when our big tour came to an end. It was the weekend, and we saw a lot of weddings, so it seemed as if the whole of Ukraine was getting married ☺...



UA

Гюнтер Холторф разом із нині вже покійною дружиною Крістіною упродовж понад чверть століття мандрів подолав відстань від Землі до Місяця і назад! За його плечима – 172 держави, 17 залежних і 6 спеціальних територій, а також 5 країн де-факто. Впродовж останніх років він не подорожує й охоче зустрічається з журналістами, у тому числі – українськими. А його славнозвісного залізного товариша «Отто» виставлено в музеї Mercedes у Штутгарті.

■ Ви відмовилися від спонсорів. А на такі подорожі потрібно чимало грошей. Скільки ж коштувала мандрівка впродовж 26 років? І як Вам вдалося забезпечити її усім необхідним?

Витрати на подорож були дуже помірні, адже ми не користувалися готелями (спали в гамаках, наметах чи на облаштованому в авто ліжку), не відвідували ресторани (закупували продукти на місцевих ринках). У перші роки мандрівки Африкою ми щомісяця витрачали менш як 1000 марок. Звідки навіть такі кошти? До подорожей я добре заробляв, до того ж я – економна людина, тож мав заощадження.

■ То тепер у Вас спокійне пенсіонерське життя?

Хто це таке сказав? У мене накопичилося дуже багато роботи, до якої не доходили руки останніх 26 років. Я маю багато захоплень – речей, які мене цікавили, але на них не вистачало часу. Приміром, архів фото, які я сам робив під час подорожей, – його треба впорядкувати.

■ You didn't have sponsors. And such trips require a lot of money. How much did the 26-year-long trip cost? And how did you manage to get everything you needed?

Travel expenses were very modest, because we did not use hotels (slept in hammocks, tents or on a car bed), did not visit restaurants (bought food at local markets). In the first years of traveling in Africa, we spent less than 1,000 marks a month. Where did even such funds come from? I had earned well before traveling, and I am a frugal person, so I had savings.

■ So now you have gotten a quiet retirement life, haven't you?

Who said that? There is much work that has accumulated because I had no time to do in the last 26 years. I have many hobbies – the things that are interesting to me, but I didn't have enough time for them. For example, the archive of photos that I took while traveling – it needs to be put in order.

EN

For more than a quarter of a century, Günther Holtorf and his late wife Christine traveled a distance equal to that from the Earth to the Moon and back! He visited 172 sovereign states, 17 dependent and six special territories, as well as five de facto states. In recent years, he has not traveled and is happy to meet with journalists, including those from Ukraine. And his cherished G 'Otto' is on display at the Mercedes-Benz Museum in Stuttgart.

ДІЗНАЙТЕСЯ БІЛЬШЕ ПРО
ВІДОМОГО МАНДРІВНИКА: / TO
LEARN MORE ABOUT THE FAMOUS
TRAVELER, PLEASE VISIT:

WWW.OTTOSREISE.DE



ЗАМКИ ДОЛИНИ РЕЙНУ

CASTLES OF THE RHINE VALLEY

UA

Старовинних будівель у Німеччині так багато, що відвідати усі без винятку до снаги не кожному туристу. Тому потрібен системний підхід. Приміром, сім замків долини Рейну – сім смертних гріхів. Чому? А чому б і ні!

EN

There are so many ancient buildings in Germany that not every tourist is capable of visiting all of them. Therefore, a systematic approach is needed. For example, the seven castles of the Rhine Valley could be systematized according to the seven deadly sins. Why? Why not!

ПЕРЕЛЮБ / LUST

UA

Традиційно подорож замками Рейну розпочинається з Кобленца, звідки мандрівникам відкривається неповторна панорама на скелю Лорелей. Там, за переказами, золотоволоса русалка топила рибалок. Із одягу на діві була лише зачіска, ось чоловіки їй задивлялися на небачене і порочне. Нині на тому місці розташований оглядовий майданчик, де сучасні «Лорелей» небезпечно перегинаються через перила, звабливо посміхаючись селфі-палці. Сама ж підступна Лорелей сьогодні представлена тут у двох різних скульптурах: вдягнуто-біломармуровій на вершині скелі та роздягнуто-звабливій унизу під скелею.

EN

Traditionally, a tour of the castles along the Rhine begins with Koblenz, from where travelers enjoy a unique view of the Lorelei rock. There, according to legend, was a golden-haired siren who distracted shipmen with her beauty and songs, causing them to crash on the rocks. Of the clothes, the enchanting female was wearing only her golden hair, so the men stared at the unseen and sinful. Today, there is an observation deck on the site, where modern “loreleis” dangerously bend over the railing, seductively smiling at their selfie sticks. Nowadays the femme fatale Lorelei herself exists in two different sculptures – the one that is dressed in white marble at the top of the rock and the other that is explicitly naked at the bottom.

ЗАЗДРІСТЬ / ENVY

UA

Якось граф на прізвище Катценельнбоген позаздрив сусідові архієпископу Боємонду II, який отримав імператорський дозвіл на будівництво замку. Граф вирішив, що власний замок йому теж не завадить, і почав споруджувати його просто над єпископським, назвавши споруду на честь себе любимого. Коли місцеві селяни втомилися розробляти свою дикцію, повідомляючи, що живуть поблизу Катценельнбогена, вони спересердя перейменували замок на Катц (Кішка). Граф недовго засмучувався, обізвавши архієпископську будівлю Маус (Миша). Він сидів на своїй скелі, зі зневагою попольовуючи на сусіда з високої вежі. Так і співіснували ці два замки довго і щасливо, якби не війська Наполеона, що зруйнували Кішку в 1806 році. Миші теж дісталося від часу, аж поки в середині ХХ століття обидві будівлі не були викуплені у приватну власність. Нині замок Maus відкритий для екскурсії.

EN

Once a count named Katzenelnbogen envied a neighbor, Archbishop-Elector of Trier Bohemond II, who received imperial permission to build a castle. The count decided that he deserved his own castle and began to build it just above the Archbishop's facility, naming the building in his own honor. When local peasants got tired of improving their diction by saying that they lived near Katzenelnbogen, they wholeheartedly renamed the castle as Burg Katz (Cat). The count was briefly upset, calling the archbishop's building Burg Maus (Mouse). He would sit on his hill, contemptuously spitting from the high tower at his neighbor. And these two castles would have coexisted long and happily if not for Napoleon's troops who destroyed Burg Katz in 1806. Burg Maus also fell into disrepair in certain periods, but in the middle of the 20th century, both facilities passed into private ownership. Burg Maus is now open for visitors.



ЧЕРЕВООГОВИЦТВО / GLUTTONY

UA

Добряче попоїсти любили в усіх замках без винятку, хоча б через те, що взимку інших розваг для благородних лицарів особливо не передбачалося. Але підвозити делікатеси по серпантину – задоволення не з легких, тому бенкетувати з пантагрюєлівським розмахом ми будемо не в замку, а в маленькому містечку Рюдесхайм. Тут усі туристичні локації уславлюють рейнські вина. Навіть пам'ятник на центральній площі вітає туристів піднесеним келихом, натякаючи на те, що тут гріх не випити!

EN

Residents of all castles without exception were into eating heartily, at least because other entertainment was not particularly available to the noble knights in winter. But bringing delicacies along a serpentine road is not an easy task, so it is the town of Rudesheim am Rhein rather than a castle that suites best for a big feast. Here, all tourist locations glorify Rhine wines. Even the monument in the central square greets tourists with raising glass, hinting that it is a sin not to drink here!

ГОРДИНЯ / PRIDE

UA

Замок Драхенбург спорудив не дракон, як можна припустити з назви, а багатий біржевий маклер Штефан фон Зартер. За витонченістю споруда цілком могла б конкурувати із замком Нойшванштайн, побудованим королем Людвігом II Баварським. Так виходець з дрібнобуржуазної родини став урівень із королем. Та й титул – справа важлива! Зартер сплатив герцогу Георгу II Саксен-Мейнінгенському 40 000 марок особисто та 25 000 марок пожертвував на богадільню – і став бароном на цілком законних підставах.

EN

Drachenburg Castle was not built by a dragon, as the name implies, but by a wealthy stockbroker, Stephan Sarter. The sophisticated architecture of the building could well compete with that of Neuschwanstein Castle, built by King Ludwig II of Bavaria. Thus the member of a petty-bourgeois family became equal to the king. And the title is a thing that might be acquired! Sarter paid Georg II, Duke of Saxe-Meiningen, 40,000 marks in person and donated 25,000 marks to an almshouse – and became Baron Stephan von Sarter on perfectly legal grounds.



ЛІНЬ / SLOTH



UA

Творцям і власникам замків лінуватися не доводилося – за підвищеного попиту на елітну нерухомість із башточками, нехтування своїми обов'язками дуже швидко призводило до зміни власників. Тому лінуватися ми надало можливість туристам, наприклад, у Кроне Асманхаузен. Цей замок вигоково будувався в 1808 році як готель і винний ресторан на місці колишнього заїжджого двору «Корона», що існував іще з 1541 року.

EN

Founders and owners of castles could not allow themselves to be lazy, as amid increased demand for luxury real estate with towers, neglecting their responsibilities could very quickly lead to a change of ownership. Yet, nowadays tourists have every opportunity to enjoy being lazy, for example, in Krone Assmannshausen. This castle was originally built in 1808 as a hotel and wine restaurant on the site of the former inn called “Krone” (Crown), which had existed since 1541.

SENATOR

HOTELS & APARTMENTS

Сенатор Хотелс енд Апартментс - особлива локація у центрі міста

ОСОБЛИВА ЛОКАЦІЯ У ЦЕНТРІ МІСТА

в Senator Hotels & Apartments

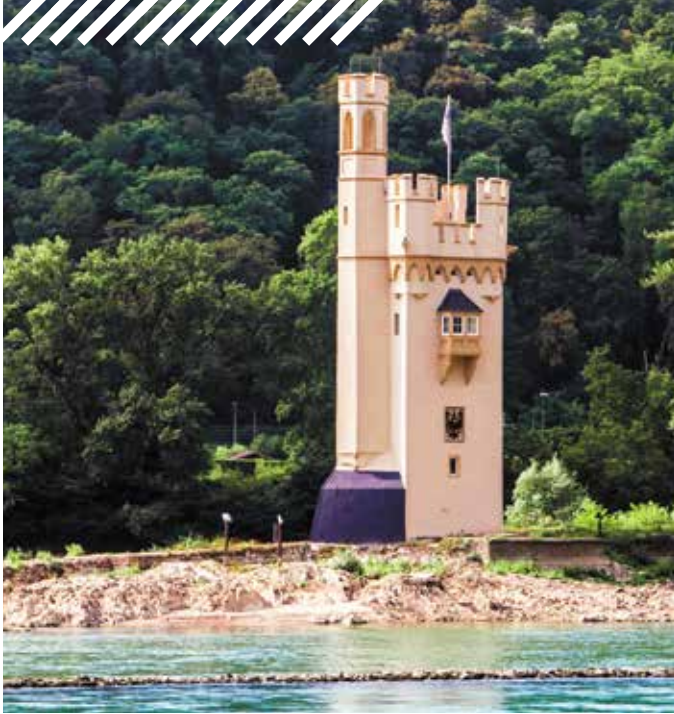
MANAGED BY



вул. Пирогова 6 | вул. Дмитрівська 62/20 | пров. Т. Шевченка 8Б

+380 95 435 05 05

www.senator-apartments.com



ЖАДІБНІСТЬ / GREED

UA

Цей порок був притаманний усім власникам замків на Рейні, які стягували мито з купців, що перевозили товари річкою. Втім, усіх «переплюнув» архієпископ Майнца Гаттон II, який побудував на острові Бінгер вежу Мойзетурм. За легендою, він відправив нагору лучників із наказом розстрілювати судна, які відмовлялися платити данину. Коли селяни у голодний рік прийшли просити у єпископа зерна з його запасів, той обманом заманив їх у сарай і спалив живцем. Господь жажнувся від такого вчинку й наслав на безбожного мишей. Вони спустошили всі комори, а опісля атакували також єпископський палац. Рятуючись, скнара на човні спустився у вежу Мойзетурм, але гризуни наздогнали його і зжерли живцем.

У середині XIX століття крихітку Мойзетурм відбудували в неоготичному стилі й тепер вона вказує фарватер.

EN

This vice was common to all the owners of the Rhine castles, who levied duties on merchants transporting commodities by river. However, the greediest of all was the Archbishop of Mainz, Hatto II, who built the Mouse Tower (Mäuseturm in German) on a small island outside Bingen am Rhein. Legend has it that he sent up archers with orders to shoot ships that refused to pay the money. When the peasants came in the year of famine to ask the archbishop for grain from his supplies, he deceitfully lured them into the barn and burned them alive. The Lord was horrified by this act and sent mice as the punishment. They devastated all the barns, and later also attacked the archbishop's palace. The greedy man tried to escape in a boat to the Mouse Tower, but was devoured alive by mice there.

In the middle of the 19th century, the small-sized Mäuseturm was rebuilt in the neo-Gothic style and now it serves as a navigation landmark.

ГНІВ / WRATH

UA

Замки Штерренберг (Burg Sterrenberg) і Лібенштайн (Burg Liebenstein) – чорний і білий – стоять майже впритул, але при цьому розгорнуті один до одного оборонними стінами. Раніше на цьому місці стояв один замок і належав він Вернеру і Філіпу фон Боланден. Згодом брати розсварилися вщент і вирішили розділити майно. Після смерті Філіпа Вернер спробував знову об'єднати частини майна, але опікуни спадкоємців були проти цього. Тож іншій гілці знатного роду довелося споруджувати неподалік власний замок Лібенштайн. Мораль проста: друг пізнається в біді, а родич – при розподілі спадщини.

EN

The castles Sterrenberg (Burg Sterrenberg) and Liebenstein (Burg Liebenstein) – one is black and the other is white – stand almost close together with their shield walls looking at each other. Earlier, there was one castle at this site and it belonged to Werner and Philipp von Bolanden. Later, the brothers quarreled and decided to divide the property. After the death of Philipp, Werner tried to merge parts of the estate, but the guardians of the heirs were against the idea. So another branch of the noble family had to build their own castle, Liebenstein, not far from that place. The moral of the story is simple: hard times always reveal true friends while relatives show themselves when dividing property.



MR GRILL

ТІЛЬКИ СПРАВЖНЄ М'ЯСО!



НА ЗАПРАВЦІ



У СТРИТ ФУДІ



У МАГАЗИНІ



У ЛІТАКУ

www.mrgrill.ua
+38 050 355 07 23

НІМЕЦЬКІ РЕКОРДИ



GERMANY'S RECORDS



Німеччина межує з 9 країнами – Польщею, Австрією, Люксембургом, Францією, Швейцарією, Бельгією, Данією, Нідерландами та Чехією.

Germany borders nine countries – Poland, Austria, Luxembourg, France, Switzerland, Belgium, Denmark, the Netherlands, and the Czech Republic.



У різний час столицею Німеччини були 7 міст: Франкфурт-на-Майні, Нюрнберг, Аахен, Регенсбург, Бонн, Веймар і Берлін.

At different times, seven German cities were once capitals: Frankfurt am Main, Nuremberg, Aachen, Regensburg, Bonn, Weimar, and Berlin.

Німеччина розділена на 16 федеральних земель, які рівноправні й практично автономні.

Germany is divided into 16 federal states, which are equal and virtually autonomous.

Німецькі паспорти вважають «найсильнішими» у Європі – з ними можна відвідувати без віз понад 170 країн світу.

German passports are considered the most powerful in Europe – their holders can visit more than 170 countries without visas.

Німеччина посідає II місце в Європі за чисельністю населення – 83 мільйони. Тут найбільше з усіх країн Євросоюзу людей на квадратний кілометр – майже 230 осіб.

Germany ranks second in Europe in terms of population – 83 million people. It has the largest population per square kilometer among all EU countries, which is almost 230 people.



Одна з вулиць міста Ройтлінген потрапила до Книги рекордів Гіннеса як найвужча у світі – її ширина 31 сантиметр.

One of the streets of Reutlingen is listed by Guinness World Records as the narrowest alley in the world with a width of just 31 centimeters (12.2 inches).



Німеччина – перша європейська країна, яка перейшла на літній час – 30 квітня 1916 року.

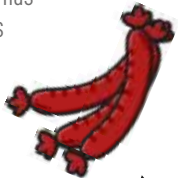
Germany was the first European country to implement Daylight Saving Time (DST). It happened on April 30, 1916.

Країна відома своїми середньовічними замками – їх налічується понад 2 100.

The country is known for its medieval castles – there are more than 2,100 such facilities there.

У Німеччині близько 400 зоопарків, найбільший із них – Берлінський зоологічний сад. Статус найкращого в країні парку розваг має Європа-парк у місті Руст, він другий за відвідуваністю після паризького Диснейленду.

There are about 400 zoos in Germany, the largest of which is the Berlin Zoological Garden. Europa-Park in the town of Rust has the status of the best amusement park in the country, it is the second most visited after Disneyland Paris.



В одному з берлінських хмарочосів знаходиться найшвидший ліфт Європи – він рухається зі швидкістю 31 кілометр за годину.

One of Berlin's skyscrapers has the fastest elevator in Europe – it moves at a speed of 31 kilometers per hour.



Кельнський собор – третя у світі церква за висотою (157 метри), його будували майже 700 років.

At 157 meters (515 feet), Cologne Cathedral is the world's third tallest church; its construction lasted for almost 700 years.

У Німеччині випікають понад 300 сортів хліба. В місті Ульм є Музей культури хліба, в бібліотеці якого понад 4 000 книг, присвячених цьому продукту.

More than 300 types of bread are baked in Germany. The city of Ulm has the Museum of Bread Culture with over 4,000 books about the product.

Юлія МОНАСТІРЬОВА,
власниця компанії International Travel Group,
провідний експерт з VIP та преміум туризму, MICE



Yulia MONASTYRIOVA,
owner of International Travel Group leading,
expert on VIP and premium tourism, MICE



А що для тебе
ДИВО?



Ми створили 9 неймовірних смаків шоколаду "Pure Delight", надихнувшись справжнім дивом природи - райдужним евкаліптом.

Шоколад "Pure Delight" - втілення самої природи! Тільки натуральні інгредієнти та корисні суперфуди!



+38 (044) 303-99-07
www.steviasun.com.ua
www.steviasun.eu

Як свідчить статистика, у понад 80 % випадках процедура примирення відбувається за участю медіатора. Серед європейських країн, де медіація досить успішно виконує свої функції, безперечно варто відзначити Німеччину.

МЕДІАЦІЯ. ДОСВІД НІМЕЧЧИНИ ТА ВПРОВАДЖЕННЯ В УКРАЇНІ

Відповідно до Закону ФРН «Про медіацію» від 21 липня 2012 року, ця процедура конфіденційна і структурована – сторони добровільно й на основі власної відповідальності намагаються досягти дружнього врегулювання конфлікту за сприяння одного або декількох медіаторів. У Німеччині медіація отримала значний розвиток завдяки діяльності судів, які брали безпосередню участь не лише в становленні медіації, а й у самому проведенні таких процедур. Так у німецькій судовій практиці з'явилися терміни: «судова медіація» (коли медіацію проводить суддя); «медіація при суді» (коли медіація проводиться на пропозицію судді незалежним медіатором), «позасудова медіація» (коли медіацію проводить незалежний медіатор на підставі контракту).

На сьогодні медіація у ФРН є повністю добровільною й не може проводитися примусово на підставі закону чи рішення судді. Однак при вирішенні сімейних спорів (розлучення, питання про місце проживання дітей тощо) суд має право направити сторони в обов'язковому порядку на інформаційну сесію з медіатором для розгляду можливості застосування медіації.

Порівнюючи досвід ФРН із Україною, треба зазначити: ми лише розпочинаємо робити свої перші

кроки у становленні процедури медіації та закріпленні її на законодавчому рівні. 15 липня 2020 року Верховна Рада прийняла у першому читанні законопроект № 3504 «Про медіацію», в якому потрібно буде ще визначитися з органом, що здійснюватиме в Україні прийняття угод за результатами медіації, його повноваженнями та ступенем впливу. Також необхідно деталізувати вимоги до осіб, які планують набути статусу медіатора, та напрацювати алгоритм підготовки кваліфікованих кадрів, які забезпечуватимуть виконання медіаційних угод. Сподіваюся, найближчим часом парламент розгляне і підтримає у другому читанні законопроект № 3504, який дозволить розвантажити судову систему України та дасть змогу громадянам скористатися перевагами медіації.

ГУРЕНКО Тетяна,

БІЗНЕС-МЕДІАТОР, ЧЛЕН НАЦІОНАЛЬНОЇ АСОЦІАЦІЇ МЕДІАТОРІВ УКРАЇНИ,

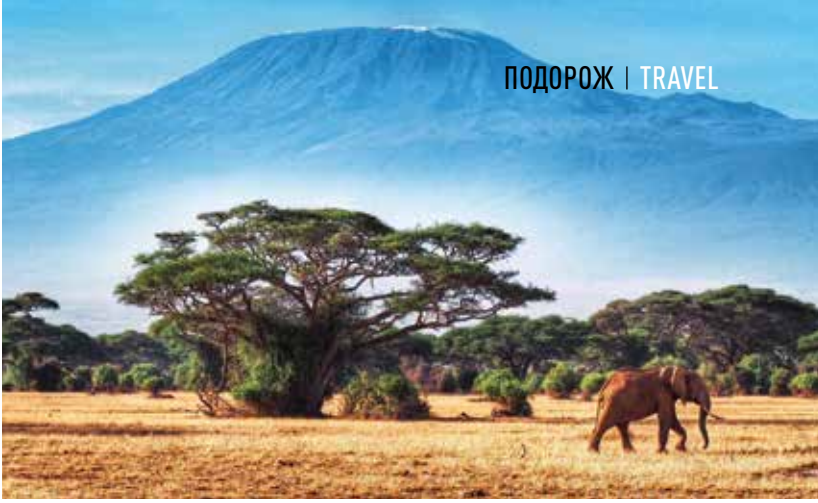
КОМЕРЦІЙНИЙ ДИРЕКТОР ЮРИДИЧНОЇ КОМПАНІЇ «ІНКОЛАНС»,

ЕКСПЕРТ ІЗ ЗОВНІШНЬОЕКОНОМІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ,

ЧЛЕН ТОРГОВО-ПРОМИСЛОВОЇ ПАЛАТИ КИЄВА ТА УКРАЇНИ

WWW.INCOLANSE.COM





Неймовірно, але виявляється, що найкращий краєвид на найвищу гору Африки Кіліманджаро, що в Танзанії, відкривається з сусідньої Кенії, а саме – з її Національного парку Амбоселі.

ЗЕМЛЯ СЛОНІВ І ЦАРСТВО КІЛІМАНДЖАРО

АМБОСЕЛІ – один із найстаріших кенійських національних парків, розташований у південній частині країни, за 220 кілометрів від Найробі. Територія біосферного заповідника має савану, озера й болота, а нечисленна рослинність гарантує чудову видимість тварин. Тут найвища в Кенії концентрація

популяції слонів, які доволі спокійно прогулюються саваною. В Амбоселі можна побачити також чотирьох інших представників «Великої п'ятірки»: буйвола, носорога, лева і леопарда. Крім цього, вельми вірогідна зустріч із гепардами, жирафами, бегемотами, зебрами, бабуїнами, шакалами, антилопами

та газелями. А ще в парку мешкають численні різновиди птахів: стерв'ятник марабу, пелікани, качки вальдшнеп і навіть рожеві фламінго.

Проте родзинкою парку є мальовничий краєвид на гірський масив Кіліманджаро – згаслий африканський вулкан, побачити який мріє кожен завзяятий мандрівник. Місцеві мешканці кажуть, що найкраще величні засніжені гори видно у період сутінок і на сході сонця, а в розпал дня вершина вкривається хмарами – «Кілі спить».

ІНДІАН ХОЛІДЕЙ УКРАЇНА: ВІТАЄ МАМА АФРИКА

**Indian
Холідей**
УКРАЇНА
ТЕРИТОРІЯ ЕКЗО

**НЕ ПРОПУСТІТЬ:
НОВОРІЧНІ ГРУПИ НА САФАРИ
В КЕНІЇ ТА ТАНЗАНІЇ**

Кенія, Танзанія, Намібія, ПАР, Мадагаскар,
Зімбабве, Замбія, Ботсвана, Ефіопія,
Руанда, Уганда, Мозамбік, Сейшели

**САФАРИ | ПЛЯЖІ | ПРИГОДИ
СХОДЖЕННЯ НА КІЛІМАНДЖАРО
ГРУПИ ТА АВТОРСЬКІ ТУРИ**

📍 Київ, вул. Ярославів Вал, 14Г, офіс 83

(067) 465 74 74

☎️ (099) 232 86 66

(044) 234 25 70

🌐 www.indianholiday.com.ua

Ліцензія АЕ 2272889 від 05.11.2014





BERLIN. BRIGHT, STYLISH, ENERGETIC

UA

ОДНА З НАЙЯСКРАВИШИХ ЄВРОПЕЙСЬКИХ СТОЛИЦЬ – БЕРЛІН – НЕОДМІННО ВРАЗИТЬ НАВІТЬ ДУЖЕ ПРИМХЛИВИХ ТУРИСТІВ. ЦЕ МІСТО РОЗВАГ НА БУДЬ-ЯКИЙ СМАК: УНІКАЛЬНІ ІСТОРИЧНІ ПАМ'ЯТКИ ТА МУЗЕЇ, СТАРОВИННІ ВУЛИЧКИ ТА ЗАТИШНІ ПЛОЩІ, БЕЗЛІЧ ПАРКІВ ТА ЗОН ВІДПОЧИНКУ З ДІТЬМИ...

EN

ONE OF THE BRIGHTEST EUROPEAN CAPITALS – BERLIN – IS SURE TO IMPRESS EVEN THE MOST DEMANDING TOURISTS. IT IS A CITY OF ENTERTAINMENT FOR ALL TASTES: UNIQUE HISTORIC MONUMENTS AND MUSEUMS, OLD STREETS AND COZY SQUARES, MANY PARKS AND RECREATION AREAS FOR PEOPLE WITH CHILDREN...

БЕРЛІН. ЯСКРАВИЙ, СТИЛЬНИЙ, ЕНЕРГІЙНИЙ

UA

Сучасний Берлін немов складений із різних колоритних клаптиків, частина яких нагадує класичне європейське місто з бруківкою та розкішними замками, а інша – просякнута духом панк-культури та графіті й рясніє знайомими у пострадянському просторі забудовами. Пропонуємо відвідати топ локацій, аби краще зрозуміти й відчути багатоліку німецьку столицю.

ІСТСАЙДСЬКА ГАЛЕРЕЯ

Берлінська стіна, що тривалий час розділяла східну й західну частини міста, 1990 року почала перетворюватися на мистецький простір East Side Gallery. Довжина галереї просто неба 1316 метрів, а її поверхню розмалювали понад сто талановитих художників. Найпопулярніший серед туристів «екземпляр» – графіті з поцілунком Брежнєва й Хонекера.

EN

Modern Berlin seems to be composed of various colorful pieces, some of which resemble a classic European city with cobblestones and luxurious castles, while others are imbued with the spirit of punk culture and graffiti and abound in buildings people from the post-Soviet states are familiar with. We offer a tour of the top locations to better understand and feel the multifaceted German capital.

EAST SIDE GALLERY

The Berlin Wall, which had long divided the eastern and western parts of the city, began to be transformed into the East Side Gallery art space in 1990. The length of the open-air gallery is 1,316 meters, and its surface is covered by paintings by more than a hundred talented artists. The work of art that is most popular with tourists is the graffiti depicting the iconic kiss of Leonid Brezhnev and Erich Honecker.



UA

МУЗЕЙНИЙ ОСТРІВ

Museumsinsel – місце паломництва шанувальників історичних та мистецьких пам'яток з усього світу. П'ять острівних музеїв зберігають у своїх колекціях артефакти Стародавнього Єгипту, Греції, Риму, а також мистецькі скарби Ренесансу. Крім цього, сам острів приваблює відвідувачів зеленими галявинами для пікніків і дивовижною архітектурою.

ОГЛЯДОВИЙ МАЙДАНЧИК ТЕЛЕВЕЖИ

Берлінську телевежу Berliner Fernsehturm, яку місцеві називають Ейфелевою, видно буквально з кожного району. Вона вже давно стала одним із символів сучасної столиці. На вершині розмістився ресторан національної кухні «Sphere». Тож зарезервувавши столик біля панорамного вікна, ви можете побачити Берлін з висоти 203 метрів. Ба більше, майданчик гостьової зали постійно обертається, дозволяючи розглядити місто з усіх боків.

EN

MUSEUM ISLAND

The Museumsinsel is a place of pilgrimage for fans of historic and art-related monuments from around the world. Five museums on the island store artifacts from Ancient Egypt, Greece, Rome, as well as Renaissance art treasures. In addition, the island itself attracts visitors with green lawns for picnics and amazing architecture.

BERLIN TV TOWER'S OBSERVATION DECK

The Berliner Fernsehturm, nicknamed by locals the 'Eiffel Tower,' can be seen from literally every district. It has long been one of the symbols of the modern capital. The revolving restaurant Sphere, offering national dishes, seats on top of it. So by booking a table by a panoramic window, one can see Berlin from a height of 203 meters. Moreover, the platform of the guest hall is revolving constantly, allowing visitors to see the city from all sides.



UA

ЗООПАРК

Зоологічний сад Zoologischer Garten вражає своєю різноманітністю та оригінальним ландшафтним дизайном. Панди, слони, жирафи, морські котики, примати й тисячі видів рептилій викликають неймовірний захват не лише у дітей, а й у багатьох дорослих відвідувачів!

EN

BERLIN ZOOLOGICAL GARDEN

The Zoologischer Garten impresses with its diversity and original landscaping. Pandas, elephants, giraffes, seals, primates and thousands of species of reptiles bring real joy not only to children but also to many adult visitors!



НЕЗАБУТНЯ РОЗКІШ СХОДУ

WWW.VIVTOUR.COM.UA

UA

Щоб відновити сили й зарядитись енергією, пізнавши кращі традиції східної гостинності, завітайте до готелю преміум-класу Caesars Palace Dubai 5* на острові Bluewaters, розташованому в прибережних водах Перської затоки. Це взірцевий винятковий сервіс і комфорт мережі Caesars Palace, вартий самого Цезаря.

EN

To rejuvenate and get your batteries recharged while enjoying the best traditions of oriental hospitality, please visit Caesars Palace Dubai 5*, a deluxe hotel on Bluewaters Island, located in the coastal waters of the Persian Gulf. This is an example of the exceptional service and comfort of the Caesars Palace chain, worthy of Caesar himself.

UNFORGETTABLE LUXURY OF THE EAST

UA

Caesars Palace Dubai – це розкішний острівний курорт, розташований на піщаному березі 500-метрового приватного пляжу. Caesars Palace Dubai складається з 3 будівель: Палацова вежа (194 номери та люкси), Вежа Юліуса (300 номерів та люксів) і Резиденції (80 апартаментів із повністю обладнаною кухнею).

Поціновувачі гастрономічної насолоди мають можливість скуштувати вишукані страви високої кухні у шести фешенебельних ресторанах або ж відвідати численні лаунж-бари. Причому, у Gordon Ramsay Hell's Kitchen вас пригостять фірмовими стравами всесвітньо відомого кухаря Гордона Рамзі, включаючи яловичину «Веллінгтон» і неповторний пудинг з іриски. У Neptune Pool & Bar можна поласувати різноманітними напоями й закусками біля басейну, а в Cove Beach Rosé випити келих шампанського під приємну музику. Завітайте також до Havana Social Club, де вас здивують ексклюзивною колекцією сигар.

EN

Caesars Palace Dubai is a luxury island resort set on the sandy shores of a 500m private beach. Caesars Palace Dubai consists of 3 buildings: Palace Tower (194 rooms and suites), Julius Tower (300 rooms and suites) and The Residences / Apartments (80 units with fully furnished kitchen).

Connoisseurs of gastronomic pleasure have the opportunity to taste gourmet cuisine in six fashionable restaurants or visit the numerous lounge bars. For example, Gordon Ramsay Hell's Kitchen serves world-famous chef Gordon Ramsay's signature dishes including the Beef Wellington and the sweet, heavenly Sticky Toffee Pudding. At the Neptune Pool & Bar, you can treat yourself with a variety of drinks and snacks by the pool, and at Cove Beach Rosé, you can have a glass of champagne, enjoying pleasant music. Also visit Havana Social Club, where you will be amazed by an exclusive collection of cigars.





UA

WELLNESS КЛАСУ ЛЮКС

Незабутній релакс чекає на гостей Caesars Palace Dubai у розкішному спа-салоні Qua Spa, який пропонує широкий асортимент відновлювальних та омолоджувальних процедур для обличчя й тіла за японськими та давньоєгипетськими технологіями. Шанувальникам спортивних активностей безперечно сподобається фітнес-центр Techno GYM, оснащений кардіотренажерами, обладнанням для розвитку гнучкості й сили. Встановлена спеціальна фітнес-система ARKE сприяє розвитку координації, рівноваги, реакції, швидкості, а також поліпшенню працездатності серцево-судинної і дихальної систем. Для тих, хто прагне зняти стрес і підвищити витривалість, фітнес-центр пропонує надихаючі заняття з йоги чи медитації, аква-фітнес або ж тренування високої інтенсивності, приміром кікбоксинг.

EN

LUXURIOUS WELLNESS

Caesars Palace Dubai provides its guests with unforgettable relaxation at the luxurious Qua Spa, which offers a wide range of rejuvenation and spa body and facial treatments, using Japanese and ancient Egyptian technologies. Fans of sports activities will definitely like the Techno GYM fitness center, equipped with cardio machines, devices for the development of flexibility and strength. The specially installed ARKE fitness system promotes the development of coordination, balance, speed, agility, as well as improving the efficiency of the cardiovascular and respiratory systems. For those looking to relieve stress and increase endurance, the fitness center offers inspiring yoga or meditation classes, water aerobics or high-intensity training, such as kickboxing.

UA

BLUEWATERS ISLAND – штучно створений острів навпроти району Dubai Marina. Він з'єднаний із материковою частиною Дубая 300-метровим мостом. Територія острова поділена на п'ять зон: житлову, торговельну, розважальну, готельну і пляжну. У центральній частині знаходиться туристична родзинка – найвище у світі колесо огляду Ain Dubai.

EN

BLUEWATERS ISLAND is a man-made island off the coastline, near Dubai Marina. It is connected to mainland Dubai by a 300-meter bridge. The island is divided into five zones: residential, retail, entertainment, hotel, and beach spaces. Its central part hosts a tourist attraction, the Ain Dubai, which is the world's tallest observation wheel.



Ірина ВЕКЛИЧ,
директор туристичної компанії
VIVtour

Iryna VEKLYCH,
director of the
travel company
VIVtour



+38 067 256 62 06

НІМЕЧЧИНА – КЛЮЧОВИЙ ПАРТНЕР УКРАЇНИ У КОНСОЛІДАЦІЇ З ЄС



Ольга Олександрівна ДРАЧЕВСЬКА,
директор та засновник юридичної компанії
«Інколанс»

WWW.INCOLANSE.COM

Кандидат юридичних наук, практикуючий
адвокат,

радник з юридичних питань першого
віце-президента Торгово-промислової
палати України,

член Київської торгово-промислової палати
та Торгово-промислової палати України,

бізнес-медіатор, член Національної асоціації
медіаторів України

ЗА ТРИДЦЯТИРІЧНУ ІСТОРІЮ ВІДНОСИНИ МІЖ УКРАЇНОЮ ТА НІМЕЧЧИНОЮ ПЕРЕЖИЛИ ДЕКІЛЬКА ПІДЙОМІВ ТА СПАДІВ І ДОСЯГЛИ НАЙВИЩОЇ ТОЧКИ У 2014-МУ, КОЛИ ФРН ПІДТРИМАЛА ПРАГНЕННЯ УКРАЇНИ ПРИЄДНАТИСЯ ДО ЄС.

Відображенням партнерських українсько-німецьких стосунків є підписання двосторонніх договорів у економічній, правоохоронній та оборонній сферах. В Україні працює значна кількість німецьких фахівців, які допомагають розвивати пріоритетні напрями державної політики: децентралізацію, державне управління, енергоефективність. Також Уряд ФРН активно бере участь у процесах внутрішньої трансформації України. Підтвердження цьому – «План дій щодо України», розроблений німецьким Урядом, який координує МЗС Німеччини. Цей документ передбачає фінансову підтримку гуманітарних та цільових проектів, загальний обсяг якої становить понад 1,2 млрд євро. Крім того, між нашими країнами діють програми співпраці стосовно ядерної безпеки та підтримки судової реформи. Загалом на сьогодні договірно-правова база між Україною та ФРН налічує 89 документів. Одним із найперспективніших напрямів німецько-української економічної співпраці є сільське господарство. І прогнозовано, що ЗУ № 552-ІХ (набрав чинності 01.07.2021 р.), який скасував мораторій на купівлю-про-

даж сільськогосподарських земель, сприятиме збільшенню німецьких інвестицій для розвитку аграрного сектору України. Крім того, вітчизняна ІТ-індустрія набрала суттєвих обертів та продовжує стрімко розвиватися, що також спонукало німецький бізнес до співпраці та інвестування у цю сферу. До речі, один з найуспішніших ІТ проектів «ProZorro» – портал системи державних закупівель – розроблений саме за підтримки ФРН. ФРН також залишається одним зі світових лідерів у торгівлі з нашою державою, посідаючи шосте місце серед країн світу за обсягом українського експорту та друге – за обсягом імпорту. За статистикою, 22 % німецького експорту в Україну – це машини та обладнання, по 16 % припадає на хімічну та автомобільну промисловість. Треба зазначити, що за перші чотири роки після скасування візового режиму значно зросла кількість авіарейсів між німецькими та українськими містами, у результаті чого українці здійснили понад 50 млн поїздок до країн Шенгенської зони. Фахівці також зазначають, що послідовна реалізація Україною Угоди про асоціацію з ЄС поступово покращує умови для торгівлі та інвестування і знижує технічні й тарифні бар'єри.

ADONIS – ENTRUST YOUR HEALTH TO PROFESSIONALS



MEDICAL TOURISM IS RAPIDLY DEVELOPING IN UKRAINE. EVERY YEAR SEVERAL THOUSAND MEDICAL TOURISTS COME TO THE COUNTRY. THE MOST POPULAR AREAS ARE PLASTIC SURGERY, DENTISTRY, REPRODUCTIVE MEDICINE AND GYNECOLOGY.

The network of ADONIS medical centers, which is chosen by every fifth Kyiv resident, also receives medical tourists. Dmytro Nikolaiev, a gynecologist of the highest category, a leading specialist of the ADONIS women's health center, spoke about the specifics of working with medical tourists.

■ **Which standards do the doctors of ADONIS adhere to in their work?**

The clinic's specialists rely on the protocols of the Ministry of Healthcare of Ukraine, combined with leading European and American clinical guidelines, as well as on Ukrainian standards. The doctors of ADONIS regularly attend scientific and practical medical conferences in order to follow the latest trends in medicine. Thanks to this, ADONIS makes premium medical care available to everyone.

■ **Do patients from other countries apply to ADONIS?**

Yes, the doctors of our clinic are constantly approached by citizens of the USA, Switzerland, Great Britain, Spain, China, Israel, Germany and other countries.

■ **Have there been any unique cases in your practice?**

Each operation is special for us, and we look for an individual approach to each patient. We helped a lot of women who had been denied in European clinics, including the least traumatic methods.

Once we were approached by a desperate patient with an anatomical feature of the genital development, which did not allow her to live fully. We successfully operated it with a CO2 laser: this helped to significantly reduce the recovery period compared to standard methods. It is also the world's first laser surgery: a significant breakthrough in reconstructive gynecology.

■ **What is the difference between ADONIS specialists and specialists from other clinics?**

Our medical center has a well-coordinated team of professionals – experienced surgeons, gynecologists, anesthesiologists. Expertise, empathy and responsibility for the result are our core values.

ADONIS CLINICS, CENTERS, AND LABORATORIES:

- 13 OWN MEDICAL CENTERS & LABORATORIES
- 66 MEDICAL DIRECTIONS
- 360+ DOCTORS, 1620+ NURSES, 13 BIOLOGISTS, 36 LABORATORY ASSISTANTS
- CLINICAL RESEARCH DEPARTMENT
- EMBRYO LABORATORY
- 2 MATERNITY HOSPITALS
- OWN LICENSED CRYOBANK
- STEM CELLS LABORATORY AND RESEARCH CENTER
- THE PRIVATE HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTE



UA

У НІМЕЧЧИНІ ЧИМАЛО СТРАВ ІЗ НЕЗВИЧНИМИ ТА КУМЕДНИМИ НАЗВАМИ, ЗА ЯКИМИ, ЗВІСНО Ж, СТОІТЬ ЦІЛА ІСТОРІЯ. ОСЬ ДЕЯКІ З НИХ.

EN

GERMAN CUISINE HAS MANY DISHES WITH UNUSUAL AND FUNNY NAMES, BEHIND WHICH, OF COURSE, THERE IS A STORY. HERE ARE SOME OF THEM.



ЗАГАДКИ НІМЕЦЬКОГО МЕНЮ

RIDDLES OF GERMAN MENU

UA

ФАЛЬШИВИЙ ЗАЄЦЬ (FALSCHER HASE)

Так називають м'ясний рулет зі звичайного котлетного фаршу з одного чи декількох видів м'яса, хліба та цибулі, з додаванням прянощів за смаком. У середину фаршу викладають варені яйця, іноді додають ще смаженої моркви, формують усе у хлібець та запікають у духовці. Від зайця тут – ні форми, ні змісту... Бо ж насправді місія назви – надати святковому застілью аристократичності. Річ у тім, що до XVIII століття на німецьких землях полювати на дичину мала право лише верхівка суспільства, а заможні селяни могли потішити себе стравою, яка бодай імітувала б обід, доступний винятково знаті.

EN

FAKE HARE (FALSCHER HASE)

This is the name of meatloaf made of one or more types of meat, breadcrumbs and onions, with the addition of spices to taste. Hard-cooked eggs are placed inside chopped meats, sometimes fried carrots are added, then everything is formed into a loaf shape and baked in the oven. There is nothing about the hare here – neither its form nor content... This is because the name was supposed to add an aristocratic flavor to the festive feast. The fact is that before the 18th century, only the top of society had the right to hunt game in the German lands, and wealthy peasants would cook a dish that could only fake the meal of the nobility.



UA

ПІВ ПІВНЯ (HALVE HANN)

Якщо «заець» – хоча б із м'яса, то «пів півня» до нього взагалі не має стосунку. Це половинка житньої булочки з витриманим сиром, маслом, цибулею та гірчицею. Легенди навколо появи такої назви дуже варіюються. Спільне у них лише те, що нібито житель Кельна збирався якось пригостити гостей птицею. Втім, чи то через нестачу в нього грошей для обіду, чи то через жарт офіціанта, але на стіл було подано бутерброди з сиром. Хоча гості залишилися задоволені. Зважаючи на те, що «пів півня» – наїдок дуже популярний у рейнських пивних, оповідка видається правдивою. Адже пінне може так розбурхати апетит, що будь-яка закуска, чи то з м'ясом, чи то з сиром, піде за милу душу!



EN

HALF CHICKEN (HALVE HANN)

If the Hare is at least made of meat, then the Half Chicken has nothing to do with poultry. This is half a slice of rye bread with a layer of butter and aged cheese on the top or the side, served with onions and mustard. The legends surrounding the appearance of such a name vary greatly. The only thing they have in common is that a resident of Cologne was supposed to treat the guests with fowl. However, either because he lacked money for dinner, or because of a waiter's joke, cheese sandwiches were served. Despite this, the guests were satisfied. Given that the Half Chicken is very popular in Rhineland's pubs, the story seems true. After all, beer can whet your appetite so that any snack, whether with meat or cheese, will do!



UA

БІДНИЙ ЛИЦАР (ARME RITTER)

За шляхетною назвою ховаються банальні грінки. Ну, може, не зовсім банальні, а із хліба, вимоченого у молоці, обваленого в яйці, підсмаженого на топленому вершковому маслі та ще й здобреного цукром із корицею або ванільним кремом. Така страва насправді могла існувати за лицарських часів – кажуть, вона згадується під нинішньою назвою у «Книзі про добру їжу», що датується XIV століттям. А супутницею «Лицаря» може стати... дівуля-випивоха. Бо саме так – Versoffene Jungfrauen – називається та ж сама грінка, тільки вимочена у червоному вині з прянощами.

EN

POOR KNIGHT (ARME RITTER)

Such a noble name belongs to this usual toast. Well, maybe not quite usual, as bread must be first soaked in milk, dipped in beaten eggs, cooked in clarified butter until crisp and golden, and then topped with sugar, cinnamon, or vanilla sauce. Such a dish could actually have existed in chivalrous times – its current name is said to be mentioned in the Book of Good Food of the 14th century. And the Knight may enjoy a drunk-en girl's company, as the same toast but soaked in red wine with spices is called Versoffene Jungfrauen, or Drunken Virgins.



UA

КОТЯЧИЙ КРИК (KATZENGESCHREI)

Авторство цієї страви приписують швабам, найбільш практичній та економічній серед німців етнічній групі. На пательню прямує те, що залишилося від учорашнього обіду чи вечері: нарізані шматочки м'яса, сосиски, картопля. Все це заливають яйцями й готують смачний омлет. А до чого тут котячий крик? Річ у тім, що коти, які сподівалися на залишки із хазяйського столу, залишаються без смаколиків – і висловлюють своє обурення голосним нявчанням.

EN

CAT'S CRY (KATZENGESCHREI)

This dish is said to have been invented by the Swabians, the most practical and economical ethnic group among Germanic people. What is left from yesterday's lunch or dinner – sliced pieces of meat, sausages, potatoes – gets in the frying pan. All this is covered with beaten eggs to make a delicious omelet. And why is it called a cat's cry? The fact is that the cats who hoped to get the leftovers from the master's table are left without treats and therefore unhappily and loudly cry.

UA

УКУС БДЖОЛИ (BIENENSTICH)

Назва цього традиційного німецького пирога також, імовірно, пов'язана з подіями доби Середньовіччя. У 1474 році жителі містечка Андернахе отримали право брати мито з кораблів, що пропливають Рейном. Мешканці Лінца-на-Рейні, яким це право належало раніше, вирішили помститися й напасти на андернахців. На щастя, саме у цей момент двоє підмайстрів пекаря зібралися перевірити вулики, розташовані на стіні, що захищала місто. Юнаки помітили нападників та скористалися єдиною наявною зброєю – закидали недругів вуликами. На честь цього випадку й почали називати випічку із дріжджового тіста з викладеним згори мигдалем, змішаним із медом або цукром. Після випікання її розрізають навпіл та перекладають кремом.

EN

BEE STING (BIENENSTICH)

The name of this traditional German cake is also probably related to the Middle Ages. In 1474, the inhabitants of the town of Andernach received the right to collect levies from ships sailing along the Rhine. Residents of Linz am Rhein, who had previously enjoyed such a right, decided to take revenge and attack the neighbors. Fortunately, at that moment two baker apprentices came to check hives located on the wall that protected their town. The young men noticed the attackers and used the only available weapon – the hives that they threw at the enemies. This occasion gave the name to a pastry made of yeast dough with almonds on top, mixed with honey or sugar. After it is baked, the cake is cut in half and served with a cream filling inside.



ТОРГОВИЙ ДІМ
ВИНА СВІТУ

КИЇВ
ІРПІНЬ



WINEWORLD_KIEV



WINEWORLD.COM.UA



ДИСТРИБУЦІЯ ПО УКРАЇНІ

Т. 050-925-78-81

E-MAIL: WINE.WORLD.K@GMAIL.COM

НАДМІРНЕ ВЖИВАННЯ АЛКОГОЛЮ
ШКОДИТЬ ВАШОМУ ЗДОРОВ'Ю



НА ВЛАСНОМУ ДОСВІДІ

Як і багато кому, в розпал пандемії мені не вдалося оминати зустрічі з вірусом. Навіть після одужання не полишало відчуття нестачі енергії... І це на тлі відкриття кордонів! Тож як відновити життєвий тонус і гарне самопочуття мандрівникові? Рішення під назвою Healy прийшло з Німеччини – країни інноваційних технологій.

Тамтешніми вченими у співпраці з лікарями на основі 15-річного досвіду 2019 року була розроблена технологія для гармонізації біоенергетичного поля. Це складна високотехнологічна система, яка доступна споживачеві у вигляді простого портативного пристрою, що підключається до хмарного сервісу за допомогою смартфона. Компанію Healy World заснували 2019-го Маркус Шміке і Крістіан Хальпер. Маркус Шміке – за-

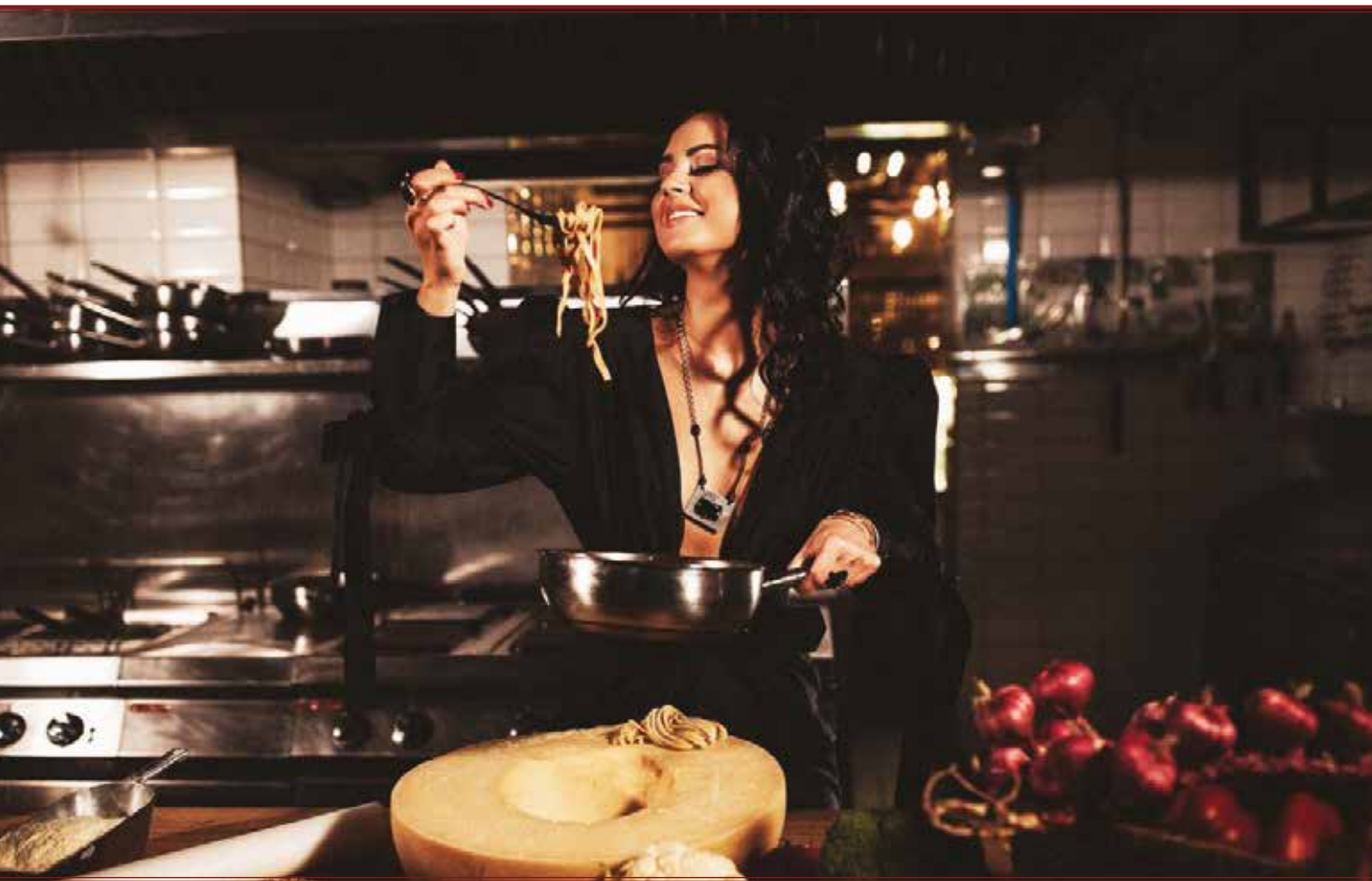
сновник і розробник TimeWaver і Healy – з міжнародною командою вчених, лікарів, терапевтів та інженерів проводив великі дослідження у галузі фізики й філософії. Він є автором 25 книг, перекладених десятима мовами. Крістіан Хальпер – фахівець у галузі електротехніки і проектування телекомунікаційних систем, підприємець і засновник хедж-фонду SUPERFUND, інвестор у технології сталого розвитку та концепції веганського /вегетаріанського харчування, підприємець у галузі інноваційної гастрономії (VENUSS, TIAN, Strandhotel Weissensee, Divya's Kitchen). Свою мету засновники Healy формулюють так: «Ми прагнемо дати людям можливість жити здоровим, повноцінним і осмисленим життям та робимо все для того, щоб наше глобальне співтовариство позитивно впливало на людство».

Наразі налічується понад 20 мільйонів застосувань технології та ноу-хау Healy у більш як 45 країнах. Понад 2500 практикуючих лікарів, медичних консультантів та інших фахівців використовують фундаментальну технологію Healy. Healy World створює революційні продукти – і я вірю, що вони дарують можливість досягати успіху та насолоджуватися життям, сповненим свободи і радості.

Олексій ДІДУРОВ,
шеф-редактор *Boryspil Magazine*

ВІДТЕПЕР ПРЕДСТАВНИКИ
HEALY WORLD Є ТАКОЖ У КИЄВІ.

За додатковою інформацією
звертайтеся до координатора
програм Healy за телефоном:
+38 067 244 0409.



СПРОБУЙ ІТАЛІЮ НА СМАК





МАНДРІВКИ



ЗНАЙОМСТВО З МІСЦЕВОЮ КУХНЕЮ – НЕ МЕНШ ВАЖЛИВА СКЛАДОВА ВДАЛОЇ ПОДОРОЖІ, НІЖ ПРОДУМАНА КУЛЬТУРНА ПРОГРАМА ЧИ БЛАЖЕННИЙ РЕЛАКС НА ПЛЯЖІ. ПРОТЕ ПРИ ВЖИВАННІ ЕКЗОТИВ МОЖЕ «ЩОСЬ ПІТИ НЕ ТАК»... ЯК УБЕЗПЕЧИТИ СЕБЕ ВІД НЕСПОДІВАНИХ РЕАКЦІЙ НА ЇЖУ, РОЗПИТУЄМО ЛІКАРЯ ІМУНОЛОГА-АЛЕРГОЛОГА СЕО КЛІНІКИ СІМЕЙНОЇ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНОЇ МЕДИЦИНИ FXMED СЕРГІЯ ЮР'ЄВА.

■ **Алергічний напад – ситуація вкрай небажана, особливо під час поїздки. Що спричиняє алергічну реакцію та як уникнути провокаторів алергії?**

У розвитку харчової алергії головну роль відіграє збій імунної системи, яка може абсолютно безпечно для багатьох людей продукти розпізнати як чужорідні та почати продукувати антитіла – імуноглобуліни E – для боротьби з ними. Ці антитіла провокують викид гістаміну та інших біологічно активних речовин, які, у свою чергу, спричиняють кашель, нежить, свербіж, висип на шкірі та навіть життєво загрозований стан – анафілаксію. Якщо у людини присутні симптоми алергії, особливо, якщо вона стикалася з анафілактичним шоком, необхідно звернутися до лікаря-алерголога та пройти повне обстеження. Сьогодні існують тести, які за аналізом крові з максимальною точністю визначають небажані речовини – це тест ALEX², який визначає алергію до 295 алергенів – як до харчових, так і до інгаляційних.

■ **Утім, алергія – не єдина можлива причина негативної реакції на свіжі та якісні продукти...**

Так. Існує ще харчова непереносимість. Цей стан часто розвивається внаслідок захворювань системи травлення, а саме – недостатності ферментів. Наприклад, лактозна недостатність, непереносимість глютену чи фруктози. Також сьогодні широко обговорюється харчова непереносимість IgG залежного типу, яка часто спостерігається при запальних захворюваннях товстого кишківника, а саме при виразковому коліті, синдромі подразненого кишківника та ін.

■ **Наскільки високою є ймовірність того, що непереносимість спричинять чужоземні спеціалітети, адже наша травна система не підготовлена до їхнього споживання?**

Розлади травлення, обумовлені непереносимістю, часто трапляються після «знайомства» з екзотичними стравами, особливо з морепродук-

БЕЗ ЗАЙВИХ ПРИГОД

тів, які не пройшли термічної обробки. Небажані реакції – висип на шкірі та свербіж – можуть також зустрічатися при вживанні тропічних фруктів, особливо у великих кількостях.

■ Чому важливо розрізняти алергію та непереносимість?

Харчова алергія може стати причиною тяжких анафілактичних реакцій, які здатні проявлятися дуже швидко. Непереносимість не створює раптової загрози життю, але приємного у цьому стані дуже мало. Її симптоми – біль у

животі, розлади травлення, нудота, блювання – можуть виникати від декількох годин до декількох днів після вживання небажаних продуктів. Іноді трапляється, що харчова непереносимість розвивається роками, тому на початкових стадіях людина часто не відчуває симптомів. Крім того, з часом спектр харчових продуктів, до яких виникає непереносимість, може розширюватися.

■ Які діагностичні методики приходять на допомогу сьогодні?

Ми маємо досить малу кількість біомаркерів для діагностування саме харчової непереносимості. Так, наприклад, за підозри на лактазну недостатність можемо зробити ди-хальний тест, на непереносимість глютену або целіакії також маємо відповідні чутливі біомаркери. Але ж список продуктів, до яких людина може мати чутливість, дуже великий! У таких випадках ми використовуємо базований на нанотехнологіях аналіз FOX, який визначає IgG-залежну харчову не-

переносимість до 287 харчових продуктів, що є у найбільш уживаними в усьому світі.

■ Знаючи про потенційну небезпеку, лікарі рекомендують скоригувати меню. Це єдиний спосіб уникнути проблем?

Це – найнадійніший спосіб! Адже повністю вилікувати харчову алергію практично неможливо (якщо, звичайно, не йдеться про дітей, які у 3-5 років переростають цей стан). Щоправда, сьогодні як метод лікування розглядається імунотерапія – введення харчових алергенів в організм людини у дуже маленьких дозах під наглядом лікаря. Поступово організм розвиває толерантність до цих алергенів і реагує не так гостро. Але тоді, коли харчова алергія може загрожувати життю, єдиний порятунок – категоричне виключення причинного алергену з раціону. Що ж до харчової непереносимості, то найкращим методом лікування є дієта. Це не цілковите виключення певних продуктів, а обмежене вживання, наприклад, один раз у 3-4 дні або у невеликих кількостях.

Сучасний лабораторний тест Food Xplorer (FOX) доступний в Україні. Він визначає рівень специфічного імуноглобуліну G проти 287 харчових продуктів! Це – овочі, фрукти, горіхи, бобові, риба й морепродукти, гриби, яйця, молоко, м'ясо, зернові та навіть кава, чай і спеції.

ОСТАННЯ ЗАГАДКА ЄВРОПИ

ЗНАЙОМТЕСЯ: ШКІПЕР, АБО ЗВИЧНИШЕ ДЛЯ НАС – АЛБАНІЯ. ЦЯ КОМПАКТНА БАЛКАНСЬКА ДЕРЖАВА ЗАТИШНО РОЗТАШУВАЛАСЯ БІЛЯ ПІДНІЖЖЯ ГІРСЬКОГО ХРЕБТА, ВІДОМОГО ЯК АЛБАНСЬКІ АЛЬПИ, Й ОМИВАЄТЬСЯ ВІДРАЗУ ДВОМА МОРЯМИ, АДРІАТИЧНИМ ТА ІОНІЧНИМ.



Режим незмінного політичного лідера-тирана Енвера Ходжі, який десятиліттями тримав країну під замком, породив неймовірну кількість міфів. Через це донедавна «скуштувати» албанської гостинності наважувалися лише відчайдухи. Деякі з них навіть зізнавалися, що чекали зустріти там албанських мусульман-мафіозі на мерседесах, що їх гірськими стежками тягнуть за мотузки місцеві жінки.

АЛБАНСЬКИЙ КОДЕКС ЧЕСТІ

Насправді ж в Албанії свято шанують «Канун» – досить жорсткий набір правил, що стосується лише чоловіків і передається у спадок в усній формі. Ключове поняття Кануну – честь, у тому числі навіть кланова ворожнеча і кровна помста. Водночас одне з головних правил кодексу: «Гість у домі – дар Бога». Албанці радо зустрічають гостей, при цьому особливо не докучаючи їм усілякими запитаннями. Місцеві мешканці не схильні відкрито роздивлятися іноземців, створюючи

іноді некомфортну атмосферу для гостей. Вони стримано ненав'язливі – здається, ніби дивляться крізь тебе.

НА БУДЬ-ЯКИЙ СМАК

Курортні зони Албанії дуже динамічно розвиваються, умовно їх можна розділити на три абсолютно не схожі між собою частини: Шенджен і Дуррес на півночі, Вльора – у місці, де зустрічаються два моря, й Саранда – на півдні. Та якщо на півночі вас чекають нескінченні піщані пляжі з пологим заходженням у море та сицилійськими соснами на березі, то південь сподобається любителям гальки і неймовірних відтінків синьої водяної гладі. Виняток – хіба що Ксаміль – албанські Мальдіви, де пляжі всипані товченою мармуровою крихтою. Незалежно від «зірковості», всі курортні готелі дуже охайні, затишні та максимально комфортні. Багато з них призначені для тихого сімейного відпочинку. Також особливо популярна у туристів оренда окремого житла, що надає мандрівникам більше свободи.



АВТОМАНДРИ

Компактна територія Албанії відкриває чудові можливості для любителів подорожувати авто. І навіть якщо ви прилетіли літаком, рекомендую взяти в оренду автомобіль та отримати максимальне задоволення, об'їхавши країну з півночі на південь і з заходу на схід. Вам відкриється неймовірна краса національного парку Логара, численних озер і каньйонів, зачарує археологічний музей-заповідник Бутрінті з ідеально збереженим римським театром і двома замками, здивують місто тисячі вікон Берат і місто срібних дахів Джірокастра. Ви також маєте нагоду порелаксувати в унікальних термальних джерелах чи насолодитися приємною прохолодою карстового джерела «Блакитні очі» на річці Бистриця.

ГАСТРОНОМІЧНА ПОДОРОЖ

Албанія займає одне з перших місць у світі за кількістю закладів громадського харчування на душу населення. Тому рекомендую не обирати для відпочинку готелі, що включають сніданок-обід-вечерю, а насолоджуватися різноманітними стравами у численних гастрооб'єктах. У цій країні на законодавчому рівні заборонено використання

пестицидів, тому можете взагалі не турбуватися про якість овочів і фруктів – навпаки, ви зможете пригадати смак дитинства, скуштувавши, наприклад, звичайний стиглий помідор. Національна албанська кухня – це неймовірно смачні страви на основі насичених йогуртів, овочів і різних видів м'яса. Тут прекрасно готують баранину, яловичину і свинину. Крім того, Албанія – справжній рай для любителів морепродуктів, оскільки ціни на них у місцевих ресторанах – одні з найнижчих у Європі, при цьому якість – одна з кращих. Тут не продають розморожений імпорт, а готують і подають на стіл улов сьогодишньої ночі. Якщо ж ви відпочиваєте в орендованих апартаментах, то маєте чудову нагоду на світанку купити свіжий улов прямо з човна і приготувати його на свій розсуд.

НЕЗВАЖАЮЧИ НА ТРИВАЛУ ПРИСУТНІСТЬ НА ТУТЕШНИХ ЗЕМЛЯХ ГРЕКІВ І РИМЛЯН, АЛБАНЦЯМ ВДАЛОСЯ ЗБЕРЕГТИ СВОЮ АВТЕНТИЧНІСТЬ. УТИМ, МАНДРІВНИКИ – ЛЮБИТЕЛІ ІСТОРІЇ – УСЕ-ТАКИ МОЖУТЬ З ГОЛОВОЮ ЗАНУРИТИСЯ У ГРЕКО-РИМСЬКИЙ ПЕРІОД І ОЗНАЙОМИТИСЯ З КУЛЬТУРОЮ ІЛЛІРІЙСЬКИХ ПЛЕМЕН, ЯКІ ВВАЖАЮТЬСЯ ПРЕДКАМИ СУЧАСНИХ АЛБАНЦІВ. ЩОПРАВДА, ДЛЯ ЦЬОГО ДОВЕДЕТЬСЯ ЗАТРИМАТИСЯ В АЛБАНІЇ ДНІВ НА 10 АБО Й БІЛЬШЕ.



Як планувати свої маршрути, які вибирати готелі – дивіться на каналі [Vambarbia.TV](#). Наша команда подорожує 300 днів на рік, щоб ви могли зробити правильний вибір і привезти з собою тільки позитивні емоції та найяскравіші враження.

Володимир МАРТИНЕНКО, ведучий каналу [Vambarbia.TV](#)



EACADEMY: ОСВІТА У СФЕРІ КРАСИ

ПРО ПРОЄКТ, ПОКЛИКАНИЙ ПОЗНАЙОМИТИ ПРАЦІВНИКІВ Б'ЮТІ-ІНДУСТРІЇ З АКТУАЛЬНИМИ МЕТОДИКАМИ ЕСТЕТИЧНОЇ МЕДИЦИНИ ТА КОСМЕТОЛОГІЇ, РОЗПОВІДАЄ ЙОГО ІДЕЙНА НАТХНЕННИЦЯ, ЗАСНОВНИЦЯ МЕРЕЖІ КОСМЕТОЛОГІЧНИХ КЛІНІК ЯНА БУРКАЛО.

■ Як народилася ідея створення EACADEMY?

Шукаючи для себе співробітників, ми переконалися, що нам простіше самим навчати фахівців гідного рівня, якими можна пишатися, ніж перевчати косметологів, які отримали освіту деінде. Це й стало поштовхом для заснування Академії, де майстри-початківці змогли б отримати ґрунтовні знання з медицини та покращити практичні навички, а спеціалісти з медичною освітою – поглибити компетентність у застосуванні ін'єкційних та апаратних методик. Переконана також, що наші базові курси будуть цікаві й тим, хто хоче опанувати основи косметології для самостійного догляду за своєю зовнішністю.

■ Та виходить, що виховуючи професіоналів, Ви самі собі створюватимете конкуренцію...

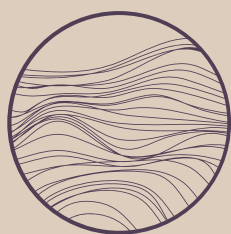
Цього ми не боїмося ☺ Навпаки, якщо хтось із наших випускників вирішить відкрити косметологічну клініку, я вважатиму, що це наш спільний успіх, і підтримаю починання. Наша мета – у цілому підвищити рівень вітчизняної косметології. Ми мріємо, щоб до нас зверталися лише за грамотним кваліфікованим доглядом, а не для того, щоб виправити помилки інших, що, на жаль, трапляється часто.

■ Запрошення топ-спікерів галузі, видача сертифікатів державного та міжнародного зразків – це пропонують й інші курси. У чому ж унікальність EACADEMY?

Під час теоретичної підготовки естетистів і косметологів ми робимо акцент на застосуванні комплексного підходу в діагностиці, адже зовнішня привабливість нерозривно пов'язана зі здоров'ям усього організму. Проєкт EACADEMY поєднав кращі здобутки напрямів education & beauty: фахові практикуючі спікери, вдосконалені освітні методики, новітнє обладнання, сучасні технології та косметичні препарати від провідних наукових б'юті-лабораторій, до яких є доступ у кожного нашого слухача, а також комфортні, сучасні умови самої Академії.

Відмінною рисою EACADEMY є акцент на здобутті практичних навичок – понад 70% навчального часу присвячено практичним заняттям. А кращим слухачам ми надаємо можливість працювати на практиці.

І найголовніше! Ми навчаємо косметологів любити себе та любити клієнтів, бути такими спеціалістами, до яких хочеться повертатися знову і знову. Відвідування салону має стати відпочинком для душі та приносити радість і задоволення. Тому ми також навчаємо психологічних аспектів роботи й тих комунікативних стратегій, які дозволяють знайти з клієнтами спільну мову, емоційно їх підтримати й оточити турботою. Адже душевний комфорт клієнта та екологічність відносин – невід'ємна складова успіху!



EACADEMY

АКАДЕМІЯ КРАСИ ТА ІННОВАЦІЙ

НАВЧАННЯ | ПРАКТИКА | РОЗВИТОК
ДЛЯ КОСМЕТОЛОГІВ-ПОЧАТКІВЦІВ ТА ПРОФІ

+38 093 8 222 000 +38 098 8 222 000 +38 099 8 222 000

🌐 www.eacademy.group ✉ hallo@eacademy.group 📍 Київ, Хрещатик, 44

GAINING OVER A MILLION
SUBSCRIBERS FROM ZERO

НАБРАТИ ПОНАД МІЛЬЙОН ПІДПИСНИКІВ З НУЛЯ

UA

ЯКА ЦІНА НЕЙМОВІРНОЇ
ПОПУЛЯРНОСТІ У
СОЦМЕРЕЖАХ – РОЗПОВІДАЄ
LIFE-STYLE БЛОГЕР САША
ЧИСТОВА @SASHACHISTOVA,
ЯКА МАЄ 1,7 МІЛЬЙОНА
ПІДПИСНИКІВ У INSTAGRAM ТА
1,49 МІЛЬЙОНА У YOUTUBE.

EN

LIFESTYLE BLOGGER SASHA
CHISTOVA @SASHACHISTOVA,
WHO HAS 1.7 MILLION
FOLLOWERS ON INSTAGRAM
AND 1.49 MILLION SUBSCRIBERS
ON YOUTUBE, SHARES WHAT
THE PRICE OF THE INCREDIBLE
SOCIAL MEDIA POPULARITY IS.



UA ЯК ЧАСТО ПОДОРОЖУЄШ? ЧИ Є ЯКІСЬ МІСЦЯ, КУДИ ТОБІ ХОТИЛОСЯ Б ПОВЕРТАТИСЯ ЗНОВУ І ЗНОВУ?

Подорожі – мій найкращий порятунк від вигорання. Значна частинка мого серця залишилась у Домінікані, куди б я хотіла неодмінно повернутися.

EN HOW OFTEN DO YOU TRAVEL? ARE THERE ANY PLACES YOU WOULD LIKE TO RETURN TO AGAIN AND AGAIN?

Traveling is my best way to prevent burnout. A large part of my heart remained in the Dominican Republic, where I would definitely like to return.

UA *Саша, як ти вирішила вести свій блог і коли настає той момент, що ти зрозуміла – ось вона, популярність?*

Коли я записала своє перше відео на вебкамеру ноутбука, то й гадки не мала, що таке блогінг і куди це мене приведе. Мені хотілося спробувати щось нове, тому я створила свій канал на YouTube. Я нікому не розповідала, що записую відео, бо соромилася й боялася критики. До речі, мама дізналася про існування мого блога лише тоді, коли аудиторія сягнула вже 100 000 осіб. Час минав. Я розповідала про себе, про своє життя... Не скажу, що постійно перевіряла зростання аудиторії. Мене більше цікавив сам процес створення роликів – зазвичай монтаж 10-хвилинного сюжету тривав до 30 годин.

Втім, пам'ятаю, як одного разу моя сторінка оновилася й поспіалося безліч повідомлень із привітаннями – канал набрав 100 000 підписників. Це було перше серйозне досягнення, тоді я усвідомила певну відповідальність перед людьми.



EN *Sasha, could you please tell us what influenced your decision to launch a blog and at what moment you realized you were at the height of your popularity?*

When I recorded my first video with a laptop webcam, I had no idea what blogging was and where it would take me. I wanted to try something new, so I created my own YouTube channel. I didn't tell anyone that I was recording videos because I was ashamed and afraid of criticism. By the way, my mom learned about my blog only when the audience had already reached 100,000 people. As time went by, I was telling subscribers about myself, about my life ... I couldn't say that I was constantly checking the growth of the audience. I was more interested in the process of creating videos – editing a 10-minute video usually lasted up to 30 hours. However, I remember once my page was updated and there were a lot of congratulatory messages – the channel's subscriber-count reached 100,000. This was the first serious achievement, then I realized a certain responsibility to people.

UA *Чи є якісь підводні камені блогінгу, про які підписники навіть не здогадуються?*

Свого часу мене дуже виснажило вигорання. Тоді я настільки була захоплена своєю справою, що замість того, щоб створювати контент час від часу, у міру сил, працювала над ним щодня. Безперечно, аудиторія каналу зростала, мене надихали чудові результати, з'являлося бажання створювати дедалі більше крутого відео... І тут виникли перші проблеми.

Мені складно описати цей стан, то було якесь спустошення. Потрібно було щось вигадати, але я не мала на це сил. Ділитися негативними емоціями не можна, а позитивних переживань було дуже мало. До того ж перше розставання з хлопцем, гормональний збій та різкий стрибок у вазі аж ніяк не додавали оптимізму. А одного разу я прокинулась і зрозуміла, що не можу навіть відкрити ноутбук, щоб розпочати відеомонтаж. Улюблена справа перетворилася на ненависну.

Але я знайшла у собі сили повернутися. Відтоді минуло вже півтора роки, а мотиваційні повідомлення зі словами підтримки й досі продовжують надходити щодня на мою адресу. Уявляєте, наскільки сильний у мене зв'язок з моїми підписниками? Ніби з сім'єю. І це не може не надихати!

■ *Ти часто співпрацюєш з відомими компаніями. Робота з якими брендами стала для тебе найцікавішою і найбільше запам'яталася?*

У мене було багато цікавих колаборацій: поїздка на Ібіцу з MacCosmetics або з Dolce & Gabbana у Мілан на тиждень моди. Були також пропозиції щодо амбасадорства. Крім цього, дуже яскраві емоції я пережила, коли стала обличчям бренду RimmelLondon.

EN *Are there any pitfalls of blogging that subscribers don't even know about?*

I was once very exhausted from burnout. At the time, I was so passionate about my work that instead of creating content from time to time, I worked on it every day to the best of my ability. Of course the channel's audience had been growing, I was inspired by great results, there was a desire to create more and more cool videos... And here I encountered the first problems.

It's hard to describe this condition; it was a kind of devastation. I had to be creative, but I was unable to create. One couldn't share negative emotions, and there were very few positive experiences. In addition, the first break-up with a boyfriend, hormonal failure and fast weight gain did not boost optimism. And one day I woke up and realized that I couldn't even open my laptop to start video editing. What I liked turned into what I hated.

But I found the strength to get back. It's been a year and a half since then, and motivational messages with words of support still come to my address every day. Can you imagine how strong my connection with my subscribers is? It's like a family. And it can't but inspire!

■ *You often work with well-known companies. Which brands did you find most interesting and memorable?*

I have had many interesting collaborations: a trip with MAC Cosmetics to Ibiza or with Dolce & Gabbana to Milan for a fashion week. There were also offers to become an ambassador. In addition, I experienced very vivid emotions when I became the face of the Rimmel London brand.



UA *ЩО ПОРАДИШ БЛОГЕРАМ-ПОЧАТКІВЦЯМ?*

Найголовніше: пам'ятайте, що ви – унікальні, та не намагайтеся бути на когось схожими!

EN *WHAT ADVICE WOULD YOU GIVE TO NOVICE BLOGGERS?*

Most importantly, remember that you are unique, and don't try to be like anyone else!



Little *things*
make BIG
things HAPPEN

S U C C E S S F U L

CERINFELLEN
AGENCY



ІТАЛІЙСЬКИЙ КОЛОРИТ ІЗ ПЕРЦЕМ



DISTINCTIVE
CHARACTER OF ITALY

UA

НАСПРАВДІ СИЦИЛІЯ – КРАЇНА В КРАЇНІ. НІБИ ТОЙ САМИЙ ІТАЛІЙСЬКИЙ КОЛОРИТ, ТІ САМИ ТЕРПЛИ АРОМАТИ ПРИРОДИ, ТА САМА СМАЧНА КУХНЯ І ХОРОШЕ ВИНО. АЛЕ З НЮАНСАМИ.

EN

SICILY IS VIRTUALLY A COUNTRY INSIDE A COUNTRY. IT SEEMS TO BE THE SAME ITALIAN SPIRIT WITH THE SAME WARM SCENTS OF NATURE, THE SAME DELICIOUS CUISINE AND GOOD WINES. BUT IT HAS ITS OWN CHARACTER.

UA

Сицилія більш норовлива: часто зустрічає виверженням Етна і хмарами попелу. Трохи різкіша, адже має сліди впливу давніх греків, римлян, іспанців, маврів, французів та італійців. І дуже самотнє: хоч старовинне місто Модіка, хоч легендарна Сіракуза, хоч крихітне селище Марцамемі. І такий характер закохує з першого знайомства. Цьогоріч тут тиша – туристів мало, і можна особливо гостро відчувати колорит найбільшого у Середземному морі острова. Варто помандрувати південною частиною острова – вона менш заселена і більш мальовнича. Тут безліч невеликих затишних містечок із великою історією.

EN

Sicily is more expressive by temperament: it often meets with an eruption of Mount Etna and ash clouds. It is quite diverse because it has traces of the influence of the ancient Greeks, Romans, Spaniards, Moors, Frenchmen, and Italians. And it is very authentic – be it either the ancient town of Modica, or the legendary city of Syracuse, or the tiny village of Marzamemi. And such a character makes you fall in love at first sight. It looks tranquil this year – there are few tourists, and one can feel the very essence of the largest island in the Mediterranean. It is worth traveling to the south of the island – it is less populated and more picturesque. There are many small cozy towns with a great history there.



UA

СЕРЦЕ СИЦИЛІЇ

Найбільше на півдні місто – Сіракуза треба побачити і відчувати. Воно налічує майже 3000 років віку й відоме в усьому світі. Місто з легенд Сінбада. Місто, де зробив усі свої геніальні відкриття Архімед, де творив Есхіл, яке оспівував Цицерон і куди взагалі полюбляла навідуватися вся світова антична еліта. Тут хочеться пожити. Походити стародавніми парками, зайти у здоровенне кам'яне вухо Діоніса, щоб послухати тишу. Зупинитися на краю амфітеатру і дивитись, як поєднується античність і сучасність (нині тут проводять фестивалі). Посидіти на сходах величного Duomo di Siracusa, перебудованого з античного храму Афіни V століття.

А на іншому боці Сіракузи несподівано постає ще один величний католицький храм – Богородиці, що плаче. Ця сучасна споруда XX століття вражає не менш за античні. Має унікальну форму велетенського шатра заввишки з 25-поверховий будинок і такий самий діаметр зали. Це дуже незвичайно! Бо вже через дорогу – затишні середньовічні вулички з галасливими сусідками, запахом свіжоприготованої риби і зачиненими на сіесту ставнями на вікнах.

EN

SICILY'S HEART

The largest city in the south – Syracuse – is a must-see and must-feel place. It is almost 3,000 years old and is known around the world. The city from legends about Sinbad the Sailor. The city where Archimedes made all his ingenious discoveries, where Aeschylus lived and created his works, the city which was glorified by Cicero and where all the world's ancient elite loved to spend time. It is the place that is worth staying in. Walk through ancient parks, get into a huge limestone cave called the Ear of Dionysius and listen to the silence. Stop on the brink of the Amphitheater and see how antiquity meets modernity (now festivals are held here). Sit on the doorsteps of the majestic Cathedral of Syracuse, or Duomo di Siracusa, rebuilt from the great Greek Temple of Athena in the fifth century.

And on the other side of Syracuse, there is another majestic Catholic church – the Sanctuary Basilica of Our Lady of Tears. This modern building of the twentieth century is no less impressive than the ancient ones. It has the unique shape of a giant tent with a 25-storey building and the same diameter of the hall. This is very unusual! As across the road, one can get cozy medieval streets with noisy neighbors, the smell of freshly cooked fish and shutters on the windows closed for a siesta.

UA

ДВІ ПЕРЛИНИ

Модіка і Рагуза – ці два міста розташовані недалеко одне від одного і заслуговують на окрему увагу. Обидва мають багату історичну спадщину і перебувають під охороною ЮНЕСКО.

Рагуза – найбагатше місто острова, особливе, не схоже на інші міста Сицилії, його називають «островом на острові». Воно височіє над навколишніми ландшафтами і вабить архітектурними знахідками у стилі бароко. Вузенькі карколомні вулички – то різко вгору, то круто вниз. І гігантські вишукані храми прямо тут, на цих тісних вуличках видаються надзвичайно величними. А майже за кожним поворотом казковий краєвид згори на околиці міста.

Не менш приваблива сусідня Модіка у XIII столітті була настільки впливовим містом, що гриміла на всю Італію й вважалася «королівством у королівстві», тут навіть чеканили власні монети! Розкішні будівлі та храми й сьогодні прикрашають це місто, а смаку додає фірмовий, відомий у всьому світі шоколад, який готують за унікальною технологією. До речі, з сицилійським білим фрізанте він просто неймовірний. Спробуйте!

Тут варто зупинитися в одному із затишних та комфортних готелів Le Magnolie і неспішно смакувати сицилійську атмосферу. Тиша, неймовірні заходи сонця й аромати пряних трав у повітрі налаштовують на стільки разів згадувану dolce vita... Особливо вечорами на балконі або біля басейну з тим самим фрізанте і шоколадом ☺

EN

TWO PEARLS

Modica and Ragusa are two cities that are located close to each other and deserve special attention. Both have a rich historical heritage and are under UNESCO protection.

Ragusa is the richest city on the island, it is special, different from other cities in Sicily; it is called an “island on the island.” It towers over the surrounding landscapes and attracts with its architectural masterpieces in the Baroque style. With narrow, challenging streets, going sharply up, then dropping steeply down. And the giant exquisite temples right there, sitting on those narrow streets, seem extremely majestic. And at almost every turn one can see a fabulous landscape from above on the outskirts of the city. No less attractive is the neighboring city of Modica, which was such an influential place in the thirteenth century that it was known all over Italy and was considered a “kingdom within the kingdom.” They even minted their own coins! Luxurious buildings and temples still adorn that city, and the taste is added by branded, world-famous chocolate, which is made using a unique technology. By the way, it matches perfectly well with Sicily’s Bianco Frizzante. It’s simply incredible – just try it!

One should stay in one of the cozy and comfortable hotels, Le Magnolie Hotel, and enjoy the Sicilian ambience in a relaxed manner. The silence, incredible sunsets and aromas of spicy herbs in the air bring that dolce vita that everybody is longing for... Especially during the evenings spent on the balcony or by the pool with the Frizzante and chocolate ☺

UA

ЇЖА ЯК НАСОЛОДА

Так, про сицилійську кухню варто сказати окремо. І саме Ristorante Le Magnolie зумів показати її неперевершено. Це чарівні поєднання смаків морепродуктів і тонко підібраних овочів, трав, пряних або ніжних спецій. Це безліч варіацій традиційно сицилійських аранчіно. Це виртуозно приготоване м'ясо, несподівано поєднане з цукіні в якийсь прекрасний спосіб. І мигдалеве морозиво без молока, фактично горіховий шербет, що тоне у роті й має елегантний прийнятний післясмак.

EN

FOOD AS PLEASURE

Yes, it is worth mentioning Sicilian cuisine separately. And it is Ristorante Le Magnolie that has managed to represent it perfectly well. On the menu is a charming combination of seafood flavors and finely selected vegetables, herbs, hot and not so hot spices. There is a great choice of traditional Sicilian arancini. There is meat cooked in a masterly fashion, unexpectedly combined with zucchini in its particularly wonderful way. And there is almond ice cream without milk, in fact it is nut sherbet that melts in your mouth and has a smooth mouthfeel and a pleasing aftertaste.






ЗАЛ ОФІЦІЙНИХ
ДЕЛЕГАЦІЙ

СЕРВІС ПРЕМІУМКЛАСУ ДЛЯ АВІАПАСАЖИРІВ

Місце комфорту та затишку
для тих, хто цінує час



 facebook.com/zod.gov.ua
 instagram.com/zod.gov.ua
 ops@zod.gov.ua



Скануйте та
дознайтеся більше

Детальніше за тел.:
+38 (044) 299 99 07
+38 (067) 548 82 65

Аеропорт Бориспіль



UA

Саме так перекладається Пуерто Аventuraс з іспанської. Ця закрита резиденція розташована на живописному березі Карибського моря, за 80 кілометрів від Міжнародного аеропорту Канкун.

EN

This is how Puerto Aventuras is translated from Spanish. This gated community is located on the picturesque shores of the Caribbean Sea, 80 kilometers from Cancun International Airport.

«ВОРОТА У СВІТ ПРИГОД»

ADVENTURE HARBOR

UA

РІЗНОМАНІТТЯ РОЗВАГ

Мальовниче містечко Пуерто Аventuraс у курортному мексиканському регіоні Рів'єра-Майя, де завжди сонячно, тепло й безпечно, – ідеальне місце для активного відпочинку і неповторних канікул усією родиною. Більша частина резиденції – це природні лагуни та рукотворні водні канали, що перетворило її на своєрідний райський куточок для життя й релаксу. До послуг відпочивальників: оренда яхт і катамаранів, тенісні корти, дельфінарій, поле для гольфу й клуб із школою для початківців... До речі, гольф – дуже популярна місцева розвага, чимало мешканців і гостей навіть вулицями пересуваються на гольф-карах. Крім цього, тут можна зайнятися верховою їздою чи риболовлею, відвідати wellness-центри, а також затишні ресторани, фешенебельні бари й нічні клуби. У Пуерто Аventuraс життя вирує і вдень, і вночі, та гості почувуються цілком безпечно, адже містечко перебуває під цілодобовою охороною.

EN

A WIDE CHOICE OF ENTERTAINMENT

The picturesque community of Puerto Aventuras in the Mexican resort district of the Riviera Maya, where it is always sunny, cozy and safe, is the perfect place for recreation activities and a unique vacation for the whole family. Most of the residence is a natural lagoon and water canals, which turned it into a kind of paradise for life and relaxation. Guests may get yacht and catamaran rental, tennis courts, a dolphinarium, a golf course and a golf club with a school for beginners... By the way, golf is a very popular local entertainment, many residents and guests even use golf carts on roadways. In addition, one can go horse-riding or fishing, visit wellness centers, as well as cozy restaurants, trendy bars, and nightclubs. In Puerto Aventuras, life is bustling day and night, and guests feel completely safe, because the community is under 24/7 security.

UA

МОРСЬКИЙ ЕКСТРИМ

Пуерто Аventura обожнюють дайвери. Це чудове місце для того, щоб вирушити у відкрите море з аквалангами, доплисти до коралового рифу й помилуватися загадковим підводним світом: неймовірної краси рибами, черепашками та іншими морськими мешканцями. У тамтешніх водах, приміром, живе мечохвіст – унікальна тварина, яка еволюціонує вже 220 мільйонів років (мечохвіст бачив динозаврів!). Якщо ж екстрим не ваш стиль, обирайте спокійний відпочинок: білосніжний піщаний пляж – ідеальний варіант для сімейного релаксу з дітьми.

EN

EXTREME WATER SPORTS

Puerto Aventuras is popular with divers. This is a great place to go to the open sea for scuba diving, swim to a coral reef and admire the mysterious underwater world, enjoying the incredible beauty of fish, turtles and other representatives of marine life. Its waters, for example, home to a horseshoe crab – a unique creature that has persisted for 220 million years (horseshoe crabs saw dinosaurs!). If extreme activity is not your style, choose a quiet vacation, as a snow-white sandy beach is ideal for a family time with children.

CARIBBEAN CLUB PROJECT

<https://caribbeanclub.pro>
facebook.com/realestateinrivieramaya
instagram.com/caribbeanmexicano/
welcome@caribbeanclub.pro

+52 998 268 6594

+529981294245



UA

Ігор КУРЯКІН,
директор із розвитку
Caribbean Club
Project:



EN

Igor KURIAKIN,
Caribbean Club
Project, Sales Real
Estate:

Окрім готельного розміщення в Пуерто Аventura, чимало туристів віддають перевагу оренді житла. Ціни залежать від близькості до моря, сезону, терміну оренди і типу нерухомості (від невеликої квартири у кондомініумі до розкішної вілли на березі моря з власним басейном і пляжем). Приміром, квартира з видом на море чи лагуну може коштувати від 150 доларів США за добу.

In addition to hotel accommodation in Puerto Aventuras, many tourists prefer to rent accommodation. Prices depend on the proximity to the sea, a season, a rental period, and types of property (from a small apartment in a condominium to a luxury mansion by the sea with its own pool and beach). For example, an apartment with a sea or lagoon view can cost starting from \$150 per night.

Юрій ДУКІН,
директор Caribbean
Club Project:



Yuriy DUKIN,
Caribbean Club
Project, Director:

Якщо ви хочете ближче познайомитися не лише з Пуерто Аventura, а й з Мексикою загалом, рекомендую орендувати авто й звернутися до нашої компанії. Ми пропонуємо індивідуальні маршрути з відвідуванням візитівок давніх цивілізацій Америки й колоніальних міст, заснованих конкістадорами. Під час мандрівки ви отримаєте гастрономічне задоволення від мексиканської кухні, а на десерт – скупаєтесь у прозорій воді священних сенотів.

If you want to see not only Puerto Aventuras, but also Mexico in general, I recommend renting a car and contact our company (www.). We offer individual itineraries with ancient American civilizations tours and trips to colonial cities founded by conquistadors. Gastronomic pleasure from Mexican cuisine is guaranteed. And one gets bathing in the clear water of the sacred cenotes for dessert.

«МІСІЯ LHW – ДОПОМАГАТИ НАШИМ ГОТЕЛЯМ РОЗВИВАТИСЯ, СТАВАТИ ЩЕ КРАЩИМИ»

UA

Міжнародна асоціація The Leading Hotels of the World існує понад 90 років і об'єднує 420 розкішних готелів у 80 країнах світу. Кожен із них відповідає найвищим стандартам якості та пропонує гостям свої унікальні послуги. Про об'єднання поціновувачів мандрів розповідає Валерій ІШУНЬКІН, старший регіональний директор LHW у Східній Європі, Росії, Україні, СНД та Ізраїлі.

EN

The Leading Hotels of the World (LHW) has been operating for over 90 years, bringing together 420 luxury hotels in 80 countries. Each of them meets the highest quality standards and offers guests its unique services. Valeri ISHUNKIN, LHW's Senior Director for Eastern Europe, Russia, Ukraine, the CIS and Israel, talks about the passionate hoteliers' community.



“LHW’S MISSION IS TO HELP OUR HOTELS GROW AND BECOME EVEN BETTER”



THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD®



UA **Валерію, розкажіть, будь ласка, які переваги надає готелям участь в Асоціації?**

LHW допомагає своїм учасникам розвиватися, ставати ще кращими. Приміром, із 1972 року наші незалежні таємні агенти протягом року відвідують усі готелі Асоціації та перевіряють рівень їхнього сервісу, аби гарантувати, що кожен із них відповідає 800 критеріям якості. Саме тому в наших готелях зупиняються і затягті мандрівники, і президенти країн, і зірки світового масштабу. Крім того, участь в LHW – це впізнаваність і популяризація. Адже наш бренд уже понад 90 років є авторитетним у готельно-ресторанній сфері та має високий попит серед численних туристів.

■ **А що Асоціація може запропонувати мандрівникам?**

Ми маємо власний call-центр із 13 підрозділами по всьому світу – можна зателефонувати за безкоштовними номерами й отримати усю необхідну інформацію. Також наша професійна команда пропонує різні послуги – від бронювання номерів, до придбання квитків, наприклад у vip-сектор Віденської опери.

Крім того, у LHW створено Leaders club. Це спільнота поціновувачів мандрівок, які мають певний привілейований статус у всіх готелях Асоціації. Наші гості хочуть відкривати світ саме крізь призму Leading Hotels, бо ми пропонуємо безліч унікальних вражень та активностей. Приміром, якщо ви хочете ближче познайомитися з мексиканським колоритом, побачити Бар’єрний риф чи власноруч спекти віденський торт Sacher – не проблема! Команда LHW усе спланує і втілить ваші найсміливіші найексклюзивніші бажання.

EN **Valeri, could you please tell us what advantages the hotels with LHW membership get?**

LHW helps its members develop and become even better. For example, our company established its product and service standards through Leading Quality Assurance, a company that conducts anonymous property inspections for the world’s most prestigious hospitality organizations. Each member-hotel meets over 800 quality criteria and proof the compliance with the highest industry standards on annual basis. That is why our hotels are frequented by avid travelers, presidents and celebrities. In addition, membership in LHW means brand awareness and popularization. After all, our brand has been authoritative in the hospitality industry for over 90 years and is in high demand.

■ **And what could LHW offer travelers?**

We have our own call center with 13 offices around the world – one can dial toll-free numbers and get all the needed information. Our professional team also offers a variety of services – from booking rooms to purchasing tickets, for example in the VIP sector of the Vienna Opera House.

In addition, LHW has created a complimentary hotel rewards program, Leaders Club. This is a community of curious travelers, who have a privileged status in all hotels of the organization. Our guests want to discover the world through the prism of Leading Hotels, because we offer many unique experiences and activities. For example, if you want to get acquainted with Mexican culture, see the Great Barrier Reef or bake a Viennese Sacher-Torte cake by yourself – nothing is impossible! The LHW team will plan everything and realize your boldest and most exclusive wishes.



UA *Нинішній номер Boryspil Magazine присвячений Німеччині. Які тамтешні готелі є вашими фаворитами?*

Загалом у Німеччині 13 готелів є членами нашої Асоціації. Наприклад, Bayerischer Hof, що у Мюнхені, – одна із найстаріших будівель, що складається з історичної частини та новобудови. Тут поєдналися класична архітектура XVIII століття та сучасні дизайнерські рішення. Окрім якісного сервісу, особливо вражає ресторан готелю, який пропонує гостям неймовірні перуанські страви. Ще одна родзинка Bayerischer Hof: кілька років тому тут знімали фільм «Незважаючи ні на що» (нім. – Mein Blind Date mit dem Leben). Це реальна історія про сліпого чоловіка, який мріє пройти стажування у найпрестижнішому готелі Мюнхена. Кінострічка дала змогу глядачам побачити усі тонкощі роботи готелю та детальніше дізнатися про індустрію гостинності. Також хочу відзначити Hotel Adlon Kempinski, що вигідно розташований прямісінько у центрі Берліна – за два кроки від Бранденбурзьких воріт, Рейхстагу та інших знакових пам'яток столиці.

■ Чи входять українські готелі до спільноти LHW?

Так, Opera Hotel Kyiv. Це моє улюблене місце – чудовий сервіс, що може дати фору навіть іменитим готелям світу. А ще тут неймовірні сніданки – вже тільки заради них варто завітати сюди. Ми також сподіваємося, що найближчим часом ще кілька українських готелів стануть унікальними екземплярами ексклюзивної колекції нашої Асоціації.

EN *The current issue of Boryspil Magazine is dedicated to Germany. Which hotels in that country are your faves?*

A total of 13 hotels in Germany are members of our organization. For example, the Bayerischer Hof in Munich is one of the oldest buildings, consisting of a historic part and a new facility. It combines the classical architecture of the 18th century and modern design solutions. In addition to quality service, the hotel's restaurant, which offers guests incredible Peruvian dishes, is particularly impressive. Another highlight of the Bayerischer Hof is that it was a location for the My Blind Date with Life (German: Mein Blind Date mit dem Leben) movie a few years ago. This is a true story of a blind man who dreams of an internship at the most prestigious hotel in Munich. The movie allowed the public to see all the intricacies of the hotel and learn more about the hospitality industry in general. I would also like to mention Hotel Adlon Kempinski Berlin, which is conveniently located right in the center of that city, close to the Brandenburg Gate, the Reichstag building, and other landmarks of the German capital.

■ Are there Ukrainian hotels that are members of the LHW community?

Yes, it's Opera Hotel Kyiv. This is my favorite place with great services that can give it a head start even over famous hotels around the world. And it serves incredible breakfasts – one should come there just for the sake of trying them. We also hope that in the near future, several more Ukrainian hotels will become unique members of our organization's exclusive collection.



**PREMIER PALACE
WELLNESS CLUB**

• KYIV •

**POOL • SAUNA • MASSAGE • SPA
GYM • POLE STUDIO**

5-7/29 T. SHEVCHENKO BLVD. / PUSHKINSKA STR.

+380 (44) 244 12 39

WWW.PREMIER-PALACE.PHNR.COM

[@PREMIER_PALACE_WELLNESS_CLUB](https://www.instagram.com/premier_palace_wellness_club)

[PremierPalaceWellnessClub](https://www.facebook.com/PremierPalaceWellnessClub)

ІСТИННЕ ДЖЕРЕЛО ЕНЕРГІЇ

ЗА КАНОНАМИ КИТАЙСЬКОЇ МЕДИЦИНИ, ЧЕРЕЗ СПОЛУЧНУ ТКАНИНУ ПРОХОДЯТЬ ОСНОВНІ ЕНЕРГЕТИЧНІ КАНАЛИ, ЯКИМИ ЦИРКУЛЮЄ ЕНЕРГІЯ ЦИ, ТОБТО ЖИТТЄВА СИЛА ЛЮДИНИ. ЯК ВІД СТАНУ ЦІЄЇ ТКАНИНИ ЗАЛЕЖАТЬ НАШЕ ЗДОРОВ'Я, ПРАЦЕЗДАТНІСТЬ І БІОЛОГІЧНИЙ ВІК – РОЗПОВІДАЄ МІЖНАРОДНИЙ ЕКСПЕРТ У СФЕРІ ANTI-AGE МЕДИЦИНИ ОЛЕКСІЙ БАШКІРЦЕВ.

■ **Олексію, у чому саме полягає вплив сполучної тканини на загальний стан здоров'я людини, її життєдіяльність та довголіття?**

Наукові докази свідчать, що нова сполучнотканинна парадигма здоров'я може назавжди змінити стандартні підходи до його збереження й відновлення. Тільки уявіть: сполучна тканина охоплює увесь організм – вона є складовою усіх органів: утворює опорний каркас і зовнішні покриви, разом із кров'ю й лімфою формує внутрішнє середовище організму. Через сполучну тканину кожна клітинка отримує необхідні поживні речовини та виводить продукти метаболізму.

Крім цього, вона виконує й інші важливі функції: підтримує водно-сольову рівновагу; бере участь в імунному захисті; відповідає за загоєння ран і зрощення переломів кісток.

■ **А з чого власне складається сполучна тканина?**

Основні складові – колагенові й еластинові волокна, фібробласти та їхні різновиди. Вони занурені у в'язкий гель (міжклітинна речовина), який складається з глікозаміногліканів. Найважливішими глікозаміногліканами є гіалуронова кислота і хондроїтин сульфат, що присутні переважно у шкірі та суглобовому хрящі. Саме тому гіалуронова кислота широко використовується в косметології – у процедурах омолодження. А в ревматології – для лікування вікових змін.

■ **Відомо, що порушення нормального функціонування сполучної тканини може стати причиною різноманітних захворювань. А що можеє зашкодити їй?**

Несприятлива екологічна ситуація, нерациональне харчування з недостатнім надходженням вітамінів,



EDEMRESORT.COM



Сполучна тканина – це «корінь» людини, – вважає академік Олександр Богомолець, один із засновників анти-ейджингового та сполучнотканинного напрямів у медицині.



ОЛЕКСІЙ БАШКІРЦЕВ —
ГОЛОВНИЙ ЛІКАР КОМПЛЕКСУ
EDEM RESORT MEDICAL & SPA,
КАНДИДАТ МЕДИЧНИХ НАУК,
АКАДЕМІК ЄВРОПЕЙСЬКОЇ
АКАДЕМІЇ ПРИРОДНИЧИХ
НАУК, ЧЛЕН НАГЛЯДОВОЇ
РАДИ УНІВЕРСИТЕТУ
СИНГУЛЯРНОСТІ (КИЇВ) У
СФЕРІ ЕКСПОНЕНЦІАЛЬНОЇ
МЕДИЦИНИ, МІЖНАРОДНИЙ
ЕКСПЕРТ ІЗ ПИТАНЬ ANTI-
AGE МЕДИЦИНИ, ЧЛЕН
АМЕРИКАНСЬКОЇ АКАДЕМІЇ
ANTI-AGE МЕДИЦИНИ.

макро- і мікроелементів, необхідних для синтезу повноцінної сполучної тканини, а також гіподинамія, шкідливі звички, безконтрольне вживання медикаментів призводять до її структурних і функціональних змін. Це, у свою чергу, може спричинити передчасне старіння та виникнення багатьох недуг.

■ **А як на практиці проявляється «збій» у сполучній тканині?**

Звернімося до класичної ситуації. Наприклад, на прийомі у лікаря 30-річна жінка, яка скаржиться на передчасне старіння шкіри обличчя. Звичайно, фахівці добре знають, що шкіра – це найбільший за площею орган людського тіла. Вона багата на різні компоненти сполучної тканини: колаген, еластин, гіалуронову кислоту, фібробласти, порушення стану яких і може викликати передчасне старіння шкіри.

Та водночас зморшки – лише верхівка айсберга проблеми, «корінь» якої полягає в тому, що страждає сполучна тканина всього організму. В результаті зміни спостерігаються також у хребті, суглобах, серці, судинах, нирках, очах, зубах та інших органах. Їхня діяльність погіршується, з'являються симптоми різних недуг, тож починаються візити до лікарів. Кардіолог, ревматолог, стоматолог, окуліст, невропатолог,

навіть психіатр – далеко не повний перелік фахівців, до яких звертається пацієнт із порушенням фізіологічного стану сполучної тканини. На жаль, часто кожен із перелічених спеціалістів лікує «свій орган», не усвідомлюючи, що загальна причина – ушкодження сполучно-тканинної матриці організму.

■ **Яким, на Вашу думку, має бути алгоритм лікування у разі виявлення у пацієнтів такого збою організму?**

Турбота про здоров'я вимагає холистичного інтегрального підходу. В людському тілі все взаємопов'язано, і місток – сполучна тканина, стан якої визначає стан здоров'я всього організму. Фахівці нашого центру відновлення здоров'я Edem Resort Medical & SPA розуміють, що людський організм – цілісна система, тому підходять до питання оздоровлення комплексно, зважаючи на індивідуальні особливості кожного окремого пацієнта.

КЛЮЧ ДО ВНУТРІШНЬОЇ РІВНОВАГИ

THE KEY TO INNER BALANCE



Мілада
МІКЛУШ,
вчитель
Трансцен-
дентальної
медитації.

Milada MIKLUSH,
teacher of Transcendental
meditation.

UA

В умовах пандемії та економічної нестабільності дедалі більше людей відчувають тривожність, душевний дисбаланс, стрес, емоційне вигорання. Як повернутися до внутрішньої гармонії – розповідає Олексій ДІДІГУРОВ, шеф-редактор Boryspil magazine.

Як шеф-редактор головного авіаційного видання України я – досить приваблива мішень для таких «ментальних шкідників», як постійний стрес і хронічна втома. Свого часу від стану емоційного вигорання мене врятувало знайомство з викладачем Трансцендентальної медитації Міладою Міклуш, яка відкрила мені нову практику.

Ця техніка релаксації позбавляє стресу, покращує ментальне і фізичне здоров'я та сприяє досягненню стану рівноваги та щастя. Трансцендентальна медитація повністю відокремлена від релігійного та філософського світосприйняття і має науково доведену ефективність.

Головна перевага цієї практики – зручність її використання. Аби отримати відчутний результат, достатньо приділяти практиці всього по 20 хвилин зранку та ввечері. Тож не дивно, що нині у світі налічуються сотні тисяч прихильників цієї техніки. Серед шанувальників також чимало зірок світового масштабу: Девід Лінч, Том Хенкс, Опра Вінфрі, Кеті Перрі та ін.

EN

A mid pandemic and economic instability, more and more people have been experiencing anxiety, mental imbalance, stress, and emotional burnout. Oleksiy DIDIGUROV, Chief Editor of Boryspil Magazine, shares his thoughts how to restore inner harmony.

Being chief editor of Ukraine's main aviation publication, I am a very easy target for such "mental pests" as constant stress and chronic fatigue. Meeting Transcendental Meditation teacher Milada Miklush, who introduced me to the new practice, once saved me from a state of emotional burnout.

This relaxation technique reduces emotional stress, improves mental health, and promotes balance and happiness. Transcendental Meditation is completely separate from the religious and philosophical perception of the world and has scientifically proven effectiveness.

The main advantage of this practice is the convenience of its use. To get a tangible result, it is enough to spend only 20 minutes in the morning and in the evening each. So it is not surprising that today there are hundreds of thousands of fans of this technique in the world. Among them are also many celebrities, namely David Lynch, Tom Hanks, Oprah Winfrey, Arnold Schwarzenegger, Katy Perry, and others.

UA

Навчання медитації не займає багато часу, лише чотири дні по 1,5 години, натомість ця практика глибокого відпочинку значно покращує якість життя. Особливо вона необхідна активним діловим людям.

EN

It does not take much time to learn how to meditate; it takes only four days of 1.5 hours, but such practices of deep rest significantly improve the quality of life. It is especially needed by active business people.

ДІЗНАЙТЕСЯ БІЛЬШЕ ПРО ТЕХНІКУ
ТРАНСЦЕНДЕНТАЛЬНОЇ МЕДИТАЦІЇ /
PLEASE GET IN TOUCH IF YOU
WANT TO LEARN MORE ABOUT THE
TRANSCENDENTAL MEDITATION
TECHNIQUE:

WWW.TM-WOMEN.ORG.UA

[f](https://www.facebook.com/tm.milada) [i](https://www.instagram.com/tm.milada) [TM.MILADA
MILADA.MIKLUSH@TM.ORG.UA](mailto:MILADA.MIKLUSH@TM.ORG.UA)

+38 067 974 97 79;

+38 067 584 09 90

Як позбутися БОЛЮ у спині та суглобах? РЕЗУЛЬТАТИВНЕ ЛІКУВАННЯ БЕЗ ОПЕРАЦІЙ ТА ТАБЛЕТОК!

Сучасний Центр хребта "RESPINE"
ефективно допомагає при:

- остеохондрозі,
- спондилоартрозі,
- нестабільність хребта,
- порушенні постави (сколіоз, кіфоз),
- дискомфорті та оніміння в кінцівках.

В Центрі хребта "RESPINE" працюють лікарі вищої категорії, професійні вертебрологи, масажисти, неврологи, мануальні терапевти, фізіотерапевти та психотерапевти.

За допомогою власнорозробленої сертифікованої методики з індивідуальним підходом до кожного пацієнта вже виліковано більше 10 000 спин!



Фотограф Юрій Тобаско

Центр "RESPINE" успішно використовує реабілітаційні методи:

- витяжіння на пристрої "RESPINE"
- ортогімнастика, TRX тренування, біомеханотерапія
- електрофорез, магнітотерапія, ампліпульс лікувальний масаж
- остеопатична та мануальна корекція

Підбір індивідуальної програми дає поштовх для більш швидкого та якісного лікування. Спеціалісти центру постійно вдосконалюють професійні навички та підвищують свою кваліфікацію, вивчають закордонні впровадження в галузі реабілітації.

У Центрі RESPINE Вам запропонують зручний графік відвідування. Доброзичлива атмосфера центру, разом з кваліфікованими працівниками, створюють умови для сприятливого лікування і профілактики захворювань Вашого хребта та спини Ваших дітей!

Центри Respine є у Києві, Харкові, Дніпрі,
Броварах, Ірпені та Бердянську!

Запис по телефону 0505551926 без вихідних!





ПОДОРОЖ НА «ЗЕЛЕНИЙ ОСТРІВ СКАРБІВ»



VISITING THE GREEN ISLAND OF TREASURES

UA

Кожне місто і селище чарівних українських Карпат – це не лише мальовничі казкові пейзажі й старовинні будівлі, що бережуть багатовікову історію. Це – добрі, співучі, працьовиті люди, які люблять свою землю і шанують свої традиції, гостинно відкриваючи численним гостям не лише двері оселі, а й свою щирю душу. Олена БУТКЕВИЧ разом з іншими журналістами побувала в етнографічній експедиції на Івано-Франківщині й привезла додому безліч вражень.

EN

Every town or village of the charming Ukrainian Carpathians offers not only picturesque fairy-tale landscapes and ancient buildings that preserve centuries-old history. There are good, singing, hard-working people who love their land and respect their traditions, hospitably opening not only the doors of the house, but also their sincere souls to numerous guests. Olena BUTKEVYCH, together with other journalists, joined an ethnographic expedition to Ivano-Frankivsk region and returned home with many impressions.

UA

ТУТ ЖИВЕ ІСТОРІЯ

Наша мандрівка розпочалася зі знайомства з енергійним гуцулом, власником садиби «Еко Карпати» Григорієм Том'юком – людиною-феєрверком. Уся його садиба – великий арт-об'єкт. Коли потрапляєш сюди, з'являється відчуття, що ти опинився у калейдоскопі, де швидко змінюються епізоди всесвітньої культури. Експонати розташовані скрізь: у кімнатах, коридорах, залах відпочинку, на стінах і навіть на стелі. Протягом 25 років він збирав свою колекцію по всьому світу. З кожним експонатом у нього пов'язана чарівна історія, якою він ділиться з невимовним хвилюванням і натхненням.

НАД ЗЕЛЕНИМ ОКЕАНОМ ГІР

У надії наздогнати сонце ми поїхали далі – підкорювати небо. Нас зустрів професійний пілот із Коломиї Ігор Табаниук, який усе своє життя присвятив авіації. І навіть на пенсії військовий льотчик, маючи багаторічний досвід роботи і тисячі годин польотів, не зрадив своїй закоханості у небо. Його родина стала ініціатором і меценатом відродження малої авіації у регіоні. Так колись заросле поле з розваленими ангарами перетворилося на сучасний сертифікований аеродром у Коломиї. А льотна школа малої авіації уже відома на весь світ, бо готує професійних приватних пілотів. Також щороку тут збираються тисячі фанатів неба на Всеукраїнський фестиваль Drive for Life fest.

На жаль, наприкінці літа Ігор Табаниук трагічно загинув у авіакатастрофі. Але ми назавжди запам'ятали, як майстерно він піднімав нас угору на літаку, щоб ми змогли помилуватися красою зеленого океану карпатських гір. Його вищий пілотаж допоміг багатьом із нас змінити своє ставлення до свободи переміщення, та й до самого життя.

EN

HISTORY LIVES HERE

Our journey began when we got acquainted with an energetic representative of the Hutsul community, who owns the Eco Karpaty estate, Grigory Tomyuk, a man who is full of fun. His entire estate is a large facility of art. While visiting it, one gets the feeling that this is a kaleidoscope with episodes of world culture that are changing rapidly. Exhibits are everywhere: in rooms, corridors, lounges, on the walls, and even on the ceiling. For 25 years, he has been collecting them around the world. Each piece of the collection is associated with a wonderful story, which he shares with unspeakable excitement and inspiration.

FLOATING OVER THE GREEN OCEAN OF MOUNTAINS

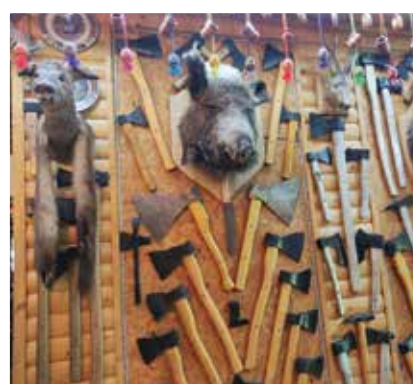
Hoping to catch up with the sun, we went farther – to conquer the sky. We were met by a professional pilot from Kolomyia, Igor Tabaniuk, who devoted his entire life to aviation. And even in retirement, the military pilot, with many years of experience and thousands of hours of flight, did not betray his love of the sky. His family became the initiator and patron of the revival of off-mainstream commercial aviation in the region. And the overgrown field with collapsed hangars once turned into a modern, certified airfield in Kolomyia. And the flight school is now known all over the world, because it trains professional private pilots. Also, thousands of sky fans gather here every year for the Drive for Life fest.

Unfortunately, late this summer, Igor Tabaniuk tragically died in a plane crash. But we will always remember how skillfully he lifted us up on a plane so that we could admire the beauty of the green ocean of the Carpathian Mountains. His aerobatics helped many of us to change our attitude to freedom of movement, and to life itself.



UA

У Карпати можна приїжджати десятки разів, і кожна нова подорож відкриватиме невідомі сторінки регіону. Надихаючі гірські пейзажі, стародавні пам'ятки, смачна кухня і щира привітність господарів – що ще потрібно для яскравого емоційного перезавантаження!



EN

One can come to the Carpathians dozens of times, and each new trip will open unknown pages in the region. Inspiring mountain scenery, ancient landmarks, delicious cuisine and sincere hospitality of the hosts – what else is needed for a bright emotional reboot!

UA

АДРЕНАЛІНОВИЙ ТУР

Ранок почався для нас із підготовки до рафтингу. Ми вирушили у село Красник на базу човнів, якою керує Роман Зитинюк. Ідею власної справи він виношував 10 років: подорожуючи різними країнами та спостерігаючи за роботою подібних бізнесів, переймав кращі практики. Щоб утілити свою мрію у життя, Роману довелося навіть деякий час працювати за кордоном. Зате сьогодні база «Карпати» оснащена найкращою екіпіровкою для любителів водного сплаву на човнах. Своєю справою Роман прагне розвивати культуру рідного краю, залучаючи молодь до активного відпочинку.

Наша «річкова» пригода залишила незабутні враження. Коли з командою «летиш» вниз по вируючій річці, адреналін зашкалює, а емоції змінюються щохвилини. Ми відчули і страх, і захоплення, і бажання підкорити водну стихію, приборкати її бурхливий характер. Природа створила в Карпатах ідеальні умови для водних походів – рафтинг-турів, якими можна насолоджуватися і з сім'єю, і з друзями, і з колегами. Насичені чотири години, протягом яких ми сплавлялися річкою Чорний Черемош, відпочивали на березі й насолоджувалися національними стравами і шашликами, пролетіли як одна мить. Адже недарма кажуть, що в Карпатах хвилини ніби застигають у природі – її годинник зупиняється.

EN

ADRENALINE RUSH ADVENTURE

Our morning started with preparations for rafting. We went to the village of Krasnyk to a boat base run by Roman Zytyniuk. He has been nurturing the idea of his own business for 10 years; while traveling to different countries and observing the work of similar businesses, he adopted best practices. To make his dream come true, Roman even had to work abroad for a while. But nowadays the Karpaty base offers the best equipment for fans of water rafting. Through his work, Roman seeks to develop the culture of his native land, involving young people in active recreation.

Our white-water adventure was unforgettable. When you fly down a raging river as part of a team, the adrenaline rushes, and emotions change every minute. We feel fear, admiration, and the desire to conquer the natural force of water, curb its stormy nature. In the Carpathians, conditions for white-water fun, which can be shared with the family, friends and co-workers, are ideal. The active four hours we spent on rafting along the Black Cheremysk River, rest on its bank, enjoying national dishes and barbecues, flew by in an instant. It is not for nothing that they say that minutes in the Carpathians seem to freeze in nature – and the clock stops.



UA

ТОП-5 АВТЕНТИЧНИХ МІСЦЬ ГУЦУЛЬЩИНИ

- Меморіальний музей літописця гуцульського народу – Петра Шекеріка-Донікового (с.м. Верховина).
- Природний парк «Гуцульщина» (м. Косів).
- Купіль Пантелеймона Цілителя (с. Красник).
- Центр декоративного мистецтва (с. Космач).
- Дерев'яна Церква Різдва Пресвятої Богородиці та ще понад 10 музеїв (с. Криворівня).

EN

TOP 5 PLACES OF INTEREST IN THE HUTSUL REGION

- Memorial Museum of Hutsul Chronicler Petro Shekeryk-Donykiv (the village of Verkhovyna).
- Hutsulshchyna Nature Park (the town of Kosiv).
- Saint Pantaleon's Baptismal Font (the village of Krasnyk).
- Decorative Arts Center (the village of Kosmach).
- Wooden Church of the Nativity of the Blessed Virgin and over 10 museums (the village of Kryvorivnya).

ПРОЕКТ "НАЦІЯ"

традиційне українське
святкове вбрання кінця
XIX – початку XX століття

Керівник проекту
та власник колекції Ксенія Малукова
Фотограф Тетяна Гурковська



Івано - Франківська область,
Городенківський район, село Торговиця
актриса театру та кіно Антоніна Якушева
актор театру та кіно Вадим Доценко



Івано - Франківська область,
Коломийський район, село Печеніжани
Модель - Іванка Червінська українська етно-співачка,
ведуча "Країна пісень" UA:Суспільне мовлення
Актор театру - Андрій Поліщук



Івано-Франківська область,
Косівський район, село Космач
актор театру Ігор Качур,
актриса театру Олена Олейнікова



Хмельницька область,
Новоушицький район, село Нижівка
Модель Інна Яковченко та Артем Малуков



Івано-Франківська область, Верховинський район
актриса театру Анастасія Михальчук,
актор театру Якимчук Роман



BEEES.AERO

КИЇВ ✈️

ШАРДЖА

АЛІКАНТЕ

БАТУМІ

ТБІЛІСІ

ЄРЕВАН

ЛАРНАКА

Вильоти
з Міжнародного аеропорту
«Київ» (Жуляни)
імені І.Сікорського
на літаках Boeing 737-800
Next Generation

Вікна steko



15

РОКІВ УСПІХУ
2006-2021

steko.com.ua

У ПЕРІОД ПАНДЕМІЇ ПЕРЕД БІЗНЕСОМ ПОСТАЄ ВАЖЛИВЕ ЗАВДАННЯ: СТАБІЛІЗУВАТИ ПСИХОЕМОЦІЙНИЙ СТАН КОЛЕКТИВУ. ДЛЯ ВИРІШЕННЯ ЦЬОГО ПИТАННЯ ДЕДАЛІ ЧАСТІШЕ ЗАСТОСОВУЮТЬ НОВІТНІ МЕТОДИ, ПРИМІРОМ, ПСИХОЛОГІЧНІ ІГРИ.



ANTISTRESS ДЛЯ БІЗНЕСУ



ІРИНА ГЕЙВАН,
co-founder проєкту SOS.
biz, засновник проєкту
ДНК Особистості, про-
фесійний PR-технолог,
кризовий менеджер, під-
приємець, коуч АСФ.

*SOS.biz допомагає власникам бізнесу про-
ходити кризь «цунамі» змін, розвивати
моделі взаємодії завдяки новітнім інстру-
ментам: бізнес-розстановкам, нейропси-
хологічним і трансформаційним іграм,
медитації, особистій бізнес-терапії.*



**ОЛЕКСАНДР
КУЛЬВАНОВСЬКИЙ,**
co-founder проєкту SOS.
biz, власник порталу транс-
формаційних ігор, консуль-
тант-психотерапевт, ментор,
ТОП-менеджер у сферах ІТ та
інформаційної безпеки.

*Одним із інструментів нашого проєкту є
інноваційна форма корпоративного розвит-
ку – нейропсихологічний тренінговий комп-
лекс, який об'єднує психологічні ігри й групові
медитації для оздоровлення, концентрації
та активації потенціалу співробітників.*

Щоб допомогти бізнес-сектору України подолати пандемічну кризу, було започатковано проєкт SOS.biz, який об'єднав професійних фахівців із психології, а також успішних експертів та підприємців задля спільної мети – віднайти ефективні методи роботи з людьми, які допоможуть досягти стану емоційної рівноваги, зняти робочу напругу і визначити особисті напрями розвитку. Однією із таких новітніх методик подолання стресу й розкриття творчого потенціалу виявилася популярна нині практика проведення корпоративних психологічних ігор.

ІГРИ, В ЯКІ ГРАЄ БІЗНЕС

Корпоративні ігрові практики мають наукове підґрунтя, адже розроблені з урахуванням серйозних психологічних інструментів, таких як: юнгіанський аналіз, нарративний та когнітивний підхід, гештальт та арт-терапія, технік роботи з метафоричними асоціативними картами. На відміну від класичних форм роботи психологів ігри мають більш дружній та сприятливий інтерфейс взаємодії між експертом та людиною, яка потребує допомоги. Яскравим прикладом корпоративних психологічних ігор для бізнесу є гра «Егоїст/Егоїстка», розроблена Ліною Полковніченко (Україна) та Євгеном Геллером (Латвія). Гра починається як звичайна настільна – на ігровому полі, з кубиком, фішками, картками з метафоричними малюнками та практичними завданнями. Головна відмінність – у сценарій «вкладена» психологічна методика, якою володіє підготовлений авторами ведучий – модератор гри. Він знайомить учасників із правилами, веде ігровий процес, пояснює, як виконати практичні завдання. Ігрові картки відображають різні емоції – це спеціально підібрані зображення людей у різних життєвих ситуаціях. Дивлячись на них, учасники «дістають» або, як ще кажуть психологи, «розпаковують» схожі історії чи досвід зі свого власного життя. Гра дає змогу учасникам подолати свої страхи й стресові спогади, допомагаючи у такий спосіб звільнитися від негативних емоцій та замінити їх позитивним станом. Такі ігрові трансформації згодом відображаються і в реальному житті учасників – поліпшується здоров'я, взаємини з оточуючими тощо. Саме через це їх називають «трансформаційними». Впровадженням таких ігор та інших новітніх методик займаються експерти sos-biz.com.



ЧОЛОВІЧИЙ ФОРМАТ ГРИ – «Егоїст» допомагає чоловікам побороти стрес і позбутися депресивного стану за допомогою гумору і дружньої підтримки у колі учасників гри.



ЛІНА ПОЛКОВНІЧЕНКО, автор гри Егоїст/Егоїстка. Психолог, 16 років практики, автор та співавтор п'яти психологічних ігор, підготувала 600 ведучих у 15 країнах.



ЄВГЕН ГЕЛЛЕР, автор гри Егоїстка/Егоїст. Автор та співавтор 16 психологічних ігор із понад 700 ведучими у 27 країнах, 13 років у сфері ігропрактики, піонер ігрової галузі.



[HTTPS://SOS-BIZ.COM/](https://sos-biz.com/)
+380672440409

«БЕЗВІЗ» ДО КРАЇНИ УПЕВНЕНІСТЬ

■ *Ірино, у Вас колюсальний досвід – десятки років роботи, стажування у провідних європейських університетських клініках, викладання у НМУ ім. О.О. Богомольця та наукова діяльність: захищена кандидатська з ортопедичної стоматології та вже підготовлена докторська з ортодонції... Клініці є чим пишатися!*

Насправді найбільше я пишаюся не своїми досягненнями, а тим, що мені вдалося зібрати і навчити зіркову команду. В кожному із напрямів, в якому ми працюємо, – в гнатології (що вивчає зв'язок зубів, щелеп, суглобів та м'язів), у загальній терапії, парадонтології, ортопедії, ортодонції, імплантології чи дитячій стоматології – у клініці є спеціалісти, імена яких уже стали брендом якості.

■ *У Вашій клініці можна вирішити будь-яку стоматологічну проблему. Як саме поняття «комплексний авторський підхід» наповнюється в «Ірис-Дент?» конкретним змістом?*

Кожний із спеціалістів оцінює ситуацію у межах своєї компетенції, наприклад, ендодонтист може

порадити пролікувати канали, хірург – видалити зуб, у якого вже немає шансів... Ми ж працюємо над тим, щоб повністю відновити здоров'я, функціональність та естетичність зубного ряду. Перший крок – рентген-діагностика, яка допомагає оцінити стан кожного з елементів системи. Далі пацієнта веде наш стоматолог-куратор – саме він володіє найповнішою інформацією про стан клієнта та разом із вузькими спеціалістами складає план лікування та реставрації.

І навіть після того як засяє нова усмішка, ми не прощаємося з нашими пацієнтами. Адже наше завдання – стежити, щоб усі реставраційні елементи прослужили якнайдовше, а здорові зуби не пошкоджувалися. Швейцарська система догляду за порожниною рота, на яку ми спираємося, передбачає професійне очищення зубів раз на півроку. Й оскільки зубні щітки та нитки не всесильні, достатнього ступеня очищення можна досягти лише за допомогою спеціальних пристроїв. Також важливим є регулярний рентген-контроль для виявлення не

ГАРНА УСМІШКА
ВІДЧИНЯЄ ПЕРЕД
ЛЮДИНОЮ УСІ ДВЕРІ Й
РОЗШИРЮЄ КОРДОНИ
МОЖЛИВОСТЕЙ. ЯК
ДОСЯГТИ ДІЙСНО
ІДЕАЛЬНОГО РЕЗУЛЬТАТУ
В СТОМАТОЛОГІЇ – ЗНАЄ
ІРИНА СКРИПНИК,
ЗАСНОВНИЦЯ
АВТОРСЬКОЇ КЛІНІКИ
«ІРИС-ДЕНТ».

видимих оку прихованих пошкоджень. Їх вчасне лікування – запорука того, що зуб довше залишиться міцним.

■ *Ви спираєтеся на новітні стандарти у стоматології, та окрім відпрацьованих підходів застосовуєте й авторські методики?*

Способи відновлення зубів можуть відрізнятися настільки ж, наскільки різняться між собою пластиковий келишок та королівська порцелянова чашечка. Для прикладу: зараз є популярним цифрове протезування, коли змодельована у 3D коронка виточується під контролем комп'ютерної програми. Однак ажіотаж навколо цієї технології потроху спадає. Технології масового виробництва ніколи не зрівняються з авторськими. Повірте, справжній фахівець, поглянувши на грамотно проведену реставрацію, спроможний розпізнати «почерк майстра» і здогадатися, хто з лікарів виготовив протез чи інший елемент. Ми ж мігмо ще вище й робимо так, щоб навіть стоматолог під час огляду не здогадався, що перед ним людина зі штучно відновленими зубами.



Дбаючи про якість, Ви так само турбуєтесь і про комфорт!

Безперечно. Наша команда уважно прислухається до побажань пацієнта. Графік відвідування складається так, щоб це було максимально зручно. Іноді, у непростих випадках, спеціалісти працюють із пацієнтом від ранку й до вечора – щоб людина,

якій потрібне, приміром, протезування, не виходила з клініки, доки не буде відновлено естетичний вигляд зубного ряду.

Ми оточуємо своїх клієнтів увагою і після основного етапу лікування – за згоди пацієнта куратори нагадуватимуть про те, які профілактичні заходи треба здійснити найближчим часом.



Відмінність між масовими та авторськими методиками у стоматології така ж сама, як між вуличною їжею та високою кухнею. Тож вибір – за пацієнтом!

м. Київ, пр. Валерія Лобановського, 6Д

Тел.: (067) 658 73 38,
(044) 270 07 27

IRYSDENT@GMAIL.COM

[HTTPS://WWW.IRISDENT.COM.UA](https://www.irisdent.com.ua)

Вирішуючи у поїздку, постійні пацієнти «Iris dent» можуть бути впевненими у тому, що їх не спіткає неочікувана стоматологічна неприємність. Що б Ви порадили тим мандрівникам, які вже давно не зазирали до лікаря?

Убезпечити себе та пройти профогляд навіть у тому випадку, коли стан зубів здається задовільним. Якщо є бодай найменші пошкодження, такі «невинні» чинники, як холодний вітер у горах чи кислуваті екзотичні фрукти у південних країнах, зможуть спровокувати відчутний дискомфорт. Виявивши патологію на ранній стадії, фахівці зможуть запропонувати рішення, яке уповільнить її розвиток, або ж вилікують зуб – щоб відпустка чи ділова поїздка залишила тільки приємні спогади.



UA

Відомі в Україні та за її межами вокалісти Олена ГРЕБЕНЮК і Богдан КІРЄЄВ майстерно поєднують класичний оперний спів та сучасні музичні тенденції. У спеціальному інтерв'ю для Boryspil Magazine вони розповіли про своє ставлення до дуетної творчості, про свою благодійність та любов до подорожей.

EN

Vocalists Olena Grebenyuk and Bohdan Kirieiev, who are well known in Ukraine and abroad, skillfully combine classical opera singing and modern musical trends. Speaking in Fan exclusive interview for Boryspil Magazine, they talk about their attitude to work as a duo, their charity, and love for travel.

«СЛУЖІННЯ МУЗИЦІ ЗАКЛАДЕНО У НАШИХ ДНК»



“BEING
AT THE
SERVICE OF
MUSIC IS IN
OUR DNA”

UA *Олено, Богдане, розкажіть, коли ви усвідомили, що музика – ваше справжнє покликання?*

ОЛЕНА ГРЕБЕНЮК: Зі мною це відбулося років 15–20 тому, коли я помітила, що люди отримують задоволення на моїх концертах – радіють, сміються, а часом навіть плачуть. Я зрозуміла, що своїм голосом можу дарувати щирі емоції, насолоду і щастя.

БОГДАН КІРЄЄВ: Ще з дитинства. У моїй родині завжди були музиканти-аматори: співаки, скрипалі, баяністи... Тож уже в 6 років на випускному в дитсадку я виконував популярну Santa Lucia італійською мовою. Потім навчався у музичній школі, де постійно виступав і навіть мав невеликі гастролі в Австрії й Угорщині.

О. Г.: У моїй родині, до речі, теж були чудові музиканти. Гадаю, вірне служіння музиці закладено у наших ДНК.

■ Як розпочалася історія вашого дуету?

Б. К.: Я був прихильником Олени ще задовго до нашого знайомства. Захоплювався її вдалим кросовером (музичний напрям, поєднання різних жанрів, зокрема класичної й популярної музики. – *Ред.*) і навіть створив фан-клуб поціновувачів її творчості.

О. Г.: А зустрілися ми у рамках підготовки проекту «Привид опери». Богдан тоді вже мав досвід виконання і класики, і популярної музики, і кросовера. У нашому тандемі він проявив себе ще й як харизматичний актор. Ми досить швидко спрацювалися. Впевнена, що в дуеті надзвичайно важлива єдність голосів і духу – відчуття, що людина, з якою ти співаєш, чує тебе і допомагає тобі. І це саме про наш творчий союз.

EN *Olena, Bohdan, could you please tell us when you realized that music is your true purpose at work?*

OLENA GREBENYUK (OG): It happened to me 15–20 years ago when I noticed that people enjoyed my concerts – they rejoiced, laughed, and sometimes even cried. I realized that using my voice, I could share sincere emotions, pleasure, and happiness.

BOHDAN KIRIEIEV (BK): It has been since childhood. There have always been amateur musicians in my family: singers, violinists, accordionists ... So at the age of six, I was performing the popular song Santa Lucia in Italian at my kindergarten graduation. I then studied at a music school, where I performed regularly and even had small tours in Austria and Hungary.

OG: By the way, my family also had great musicians. I think being at the true service of music is in our DNA.

■ How did the story of your duet begin?

BK: I had been a fan of Olena long before we met. I admired her successful crossover [a musical style that combines different genres, including classical and popular music – the editor’s note]. And even created her fan club.

OG: And we met as part of preparations under the Phantom of the Opera project. By that moment, Bohdan had already had experience of performing both classical and popular music, as well as a crossover. In our tandem, he also proved to be a charismatic actor. We teamed up pretty quickly. I am sure that the unity of voices and spirit – the feeling that the person you are singing with hears you and helps you – is extremely important in a duet. And this is exactly about our creative union.



UA *Олено, Ви успішна співачка, на Вашому рахунку чимало престижних музичних премій. А яка перемога найважливіша?*

О. Г.: У 2006 році на міжнародному конкурсі відеокліпів у Албанії наш Le Forze Del Destino був визнаний найкращим у Європі, чим я дуже пишаюся. Також дуже приємним стало звання «Благодійник року» 2015-го, коли мені вдалося своїми концертами зібрати понад 100 000 євро за рік. А нещодавно ми з Богданом та іншими колегами-вокалістами виступали у київській галереї Ornament Art Space, де зібрали 17 000 гривень на лікування 5-річної Лариси Сторожук – дівчинки, хворої на спінальну м'язову атрофію. Благодійність – це пошук моєї душі!

Б. К.: Ще цьогоріч ми брали участь у благодійному фестивалі у Вінниці, присвяченому 5-річчю створення організації «Вінниця ДАУН СИНДРОМ», яка допомагає дітям із синдромом Дауна.

■ *За містами України та країнами, де ви виступаєте з концертами, можна без перебільшення вивчати географію. А в яких місцях вам подобається відпочивати?*

Б. К.: Я побував у 13 країнах. Мені дуже сподобався німецький Лейпциг за його мінімалістичний підхід до життя. Я у захваті від собору, де Йоганн Себастьян Бач працював капелмейстером, а також від музею, присвяченого життю й творчості композитора. Втім, улюбленою країною поки що вважаю Швецію. Там досконало все: якість життя, порядок, довіра до влади, навіть усмішки людей на вулиці. Загалом, я люблю нордичні країни. Наразі мрію відвідати Ісландію.

О. Г.: А мій фаворит – Японія. Вона захопила мене культурою, любов'ю до мистецтва, повагою до минулого. Пригадую, як мене вразила екскурсія до Саду каменів. Здавалося, що час зупинився... Запам'ятався і мій виступ в Осаці: я співала у фешенебельній будівлі, стоячи біля величезного вікна, на фоні дороги, якою на шаленій швидкості рухалися автівки. Це нагадувало Арію Діви з кінофільму «П'ятий елемент». Було феєрично!

EN *Olena, you are a successful singer, you have won many prestigious music awards. And which victory is the most important?*

OG: Our Le Forze Del Destino was recognized as the best in Europe at an international music video competition [the EuroVideo Grand Prix festival – the translator's note] in Albania in 2006, which I am very proud of. The Philanthropist of the Year 2015 title was also very pleasant, this is when I managed to raise more than EUR 100,000 over the year with my concerts. And recently, Bohdan and I and other fellow vocalists performed at the Ornament Art Space Gallery in Kyiv, where we raised 17,000 hryvnias for the treatment of five-year-old Larysa Storozhuk, a girl who suffers from spinal muscular atrophy. Charity is the call of my soul!

BK: This year, we have also taken part in a charity festival in Vinnytsia, dedicated to the 5th anniversary of the Vinnytsia DOWN SYNDROME organization, which helps children with Down's syndrome.

■ *One can study geography by cities in Ukraine and the countries where you give concerts. This is without exaggeration. And in what places do you like to vacate?*

BK: I have visited 13 countries. I have really liked Germany's Leipzig for its minimalist approach to life. I am delighted with the cathedral where Johann Sebastian Bach worked as a conductor, as well as the museum dedicated to the life and work of the composer. However, I still consider Sweden my favorite country. Everything is perfect there: its quality of life, order, trust in government, even smiles of people in the street. In general, I love the Nordic countries. Now my dream is to visit Iceland.

OG: And Japan tops my list. What fascinates me about it is its culture, love for art, its respect for the past. I remember being impressed by the Japanese rock garden. Time seemed to stand still... I also remembered my performance in Osaka: I was singing in a fancy building, standing by a huge window, against the background of a highway where cars were moving at breakneck speed. It was reminiscent of the aria performed by the Diva from The Fifth Element. That was awesome!



ARTAN **SOS** PSD*

Професійна допомога
в конфліктних ситуаціях

* PERSONAL SECURITY DETAIL



Artan SOS PSD –
це можливість швидко
та якісно отримати
професійну допомогу у всіх
надзвичайних ситуаціях:

- наявності фізичної загрози
будь-якого типу та рівня;
- під час ділової або
приватної поїздки
ви затримані
правоохоронними
органами;
- у випадку вторгнення
до вашої оселі;
- у випадку дорожньо-
транспортної пригоди;
- у випадку крадіжки
документів чи
коштовностей;
- у разі необхідності
евакуації в будь-яку
точку світу.

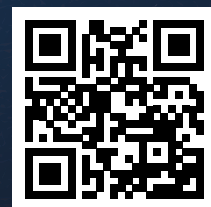
ВАША ОСОБИСТА БЕЗПЕКА!

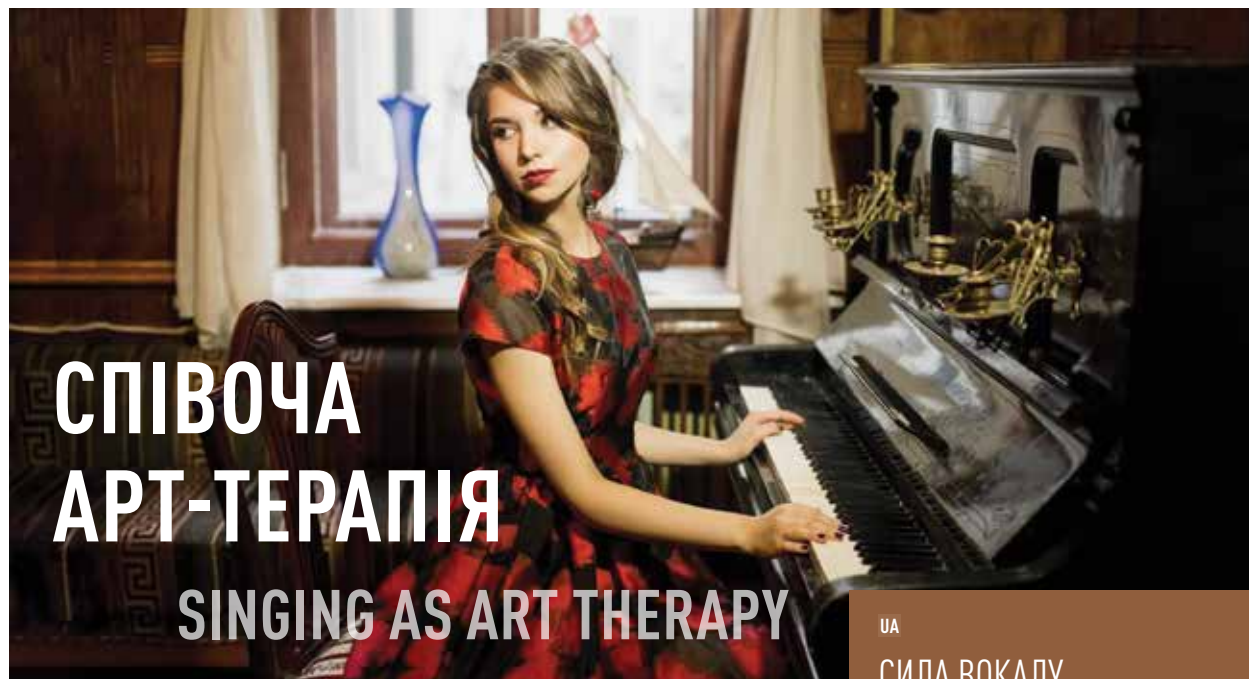
0 800 304 911

+38 068 131 91 19 (Viber/WhatsApp)

www.artansos.com

E-mail: info@artansos.com





СПІВОЧА АРТ-ТЕРАПІЯ SINGING AS ART THERAPY

UA

Сила вокальної творчості безмежна: вона окриляє, наповнює енергією, навіть здатна змінити світосприйняття. Достатньо лише знайти наставника, який би допоміг розкрити потенціал голосу, навчив ним керувати та дав повірити у себе.

Завдяки природному інструменту – голосу – ми звільняємо емоції, які доводиться часто приховувати у повсякденному житті. Тож аби процес співу став не лише естетичною насолодою, а й психологічною розрядкою, необхідно встановити довірливі стосунки зі своїм викладачем. Треба також визначити мету занять, щоб підібрати правильні вправи і репертуар. Голос кожної людини має свої особливості, а тому і пісня, завдяки якій він розкриється, для кожного своя.

Що ж відрізняє вокальну арт-терапію від звичайного співу? Передусім – можливість пережити незабутні емоції та поглянути на себе з іншого боку. І тут дуже важливою є роль ментора, завдання якого – філігранно провести вокаліста шляхом емоційного відновлення.

EN

The power of vocal creativity is boundless: it inspires, fills with energy, even is able to change perception of the world. All you have to do is find a mentor who will help you unleash the potential of the voice, teach you how to apply vocal technique, and make you believe in yourself.

Thanks to a natural tool – the voice – we release emotions that often have to be hidden in everyday life. Therefore, in order for the process of singing to become not only an aesthetic pleasure, but also a psychological relief, it is necessary to establish a trusting relationship with your voice teacher. You also need to determine the goal of singing lessons to choose the right exercises and repertoire. Each person's voice has its own characteristics, and therefore everyone has a different song thanks to which it will be rediscovered.

What distinguishes vocal art therapy from ordinary singing? First of all, it is the opportunity to experience unforgettable emotions and look at yourself from another angle. And here the role of the mentor whose task is to smoothly lead the vocalist through emotional recovery is very important.

UA

СИЛА ВОКАЛУ

- ✓ Швидкий і захопливий метод постановки голосу.
- ✓ Відмінне доповнення занять із ораторської майстерності та сценічного мовлення.
- ✓ Емоційний відпочинок.
- ✓ Джерело натхнення.
- ✓ Зміцнення імунітету через вплив на організм дихальних вправ.

EN

ACHIEVING VOCAL POWER

- ✓ Fast and exciting way of building the voice.
- ✓ Excellent addition to public speaking and stage presence classes.
- ✓ Emotional rest.
- ✓ Source of inspiration.
- ✓ Boosting immunity with breathing exercises.

АНАСТАСІЯ ПОПЕЛЬ,
викладач вокалу /
ANASTASIA POPEL,
voice teacher

+380 73 37 616 37

[FACEBOOK.COM/TASYA.POPEL](https://www.facebook.com/tasya.popel)

[INSTAGRAM TASYAPOPEL](https://www.instagram.com/tasyapopel)

ПАРИЗЬКИЙ ШИК У CITRONELLE

PARISIAN CHIC AT CITRONELLE



UA

Заклад французької кухні, створений рестораторкою Марією Дідковською, святкуватиме у грудні своє 10-річчя. Тож Citronelle підготував для своїх гостей нові гастрономічні сюрпризи. Цього року команду кухарів ресторану очолив Робан Каснабе, молодий французький шеф із мішленівським досвідом. Створюючи вишукані страви, він використовує старовинні сімейні рецепти, водночас додаючи сучасного погляду на класичну Францію. Устриці, запечені з шампанським Pierre Morlet; ескарго з томатним конкасе та прованським маслом; стейк тартар із телятини з білим хрінном і пармезаном; качина грудка конфі на пюре з батату зі спрінг-ролом і ягідним соусом; легендарний буйабес; фуа-гра з білим виноградом, маринованим у портвейні, а також неперевершені десерти за рецептами зірок французької гастрономії. Citronelle – єдиний ресторан в Україні, для якого шампанське Pierre Morlet Champagne створив відомий винороб Ерік Морле. Його знання настільки унікальні, що найпрестижніші виноробні Шампані не приймають остаточного рішення щодо смаку вина без його поради. Адже саме Ерік – головний «ніс» славетних домів шампанських вин – Bollinger, Mumm, Moët, Perrier-Jouët.

EN

Restaurateur Masha Didkovska's French restaurant will celebrate its 10th anniversary in December. So Citronelle has prepared surprising culinary offerings for its guests. This year, the restaurant's team of cooks has been reinforced by Robin Casnabet, a young chef from France with Michelin experience. To create gourmet food, he uses old family recipes, while adding a modern look to classic French cuisine. These are oysters baked with Pierre Morlet champagne; escargots with tomato concasse and olive oil; veal steak tartare with white horseradish and parmesan; confit duck breasts with sweet potato mash and a spring roll with berry sauce; the legendary bouillabaisse; foie gras with white grapes marinated in port wine, as well as incredible desserts according to the recipes of the best French chefs. Citronelle is the only restaurant in Ukraine for which the famous winemaker Eric Morlet has created its Champagne Pierre Morlet. His knowledge is so unique that the most prestigious winemakers in Champagne do not make a final decision about the taste of wine without his advice. After all, it is Eric who is the main "nose for wine" at the famous Champagne houses, namely Bollinger, Mumm, Moët, Perrier-Jouët.





TRAVEL TO ART

ПОДОРОЖ ДО МИСТЕЦТВА

UA

Вoryspil Magazine готує для своїх поціновувачів міжнародний спецпроект Travel to Art, у рамках якого вже у грудні цього року вийде нове видання, присвячене сучасному світовому мистецтву. Про ідею створення журналу та плани на майбутнє розповідає його шеф-редактор Олексій ДІДИГУРОВ.

EN

Вoryspil Magazine's editorial team is now working on a special international project, Travel to Art, under which a new edition, dedicated to contemporary art worldwide, is due to be released this December. Olexsiy DIDIGUROV, Chief Editor of the magazine, shares how the idea to create the publication appeared and discloses plans for the future.

UA

АМЕРИКАНСЬКА МЕККА АРТУ

Цього року я багато подорожував і досить тривалий час провів у США, зокрема в Маямі. Це місто не випадково вважається культурно-мистецькою столицею Америки, адже в ньому розташовані численні художні галереї та музеї, проходить безліч арт-виставок... У цьому мегаполісі є навіть цілі мистецькі райони – так звані арт-дистрикти. Митці приїздять до Маямі з різних куточків світу, адже тут на них чекають найкращі умови для творчого розвитку й можливості для кар'єрного зростання. Саме цей мистецький рай і надихнув мене на створення нового арт-видання. Перший випуск Travel to Art буде приурочений до фестивалю сучасного мистецтва Art Basel, який щорічно відбувається в Маямі. Цьогоріч він пройде 2–5 грудня. «Арт Базель» – це великий творчий майданчик, де збираються найвідоміші митці й арт-дилери світу.

EN

THE ART MECCA OF AMERICA

This year I have traveled a lot and spent a long while in the United States, in particular in Miami. It is no coincidence that the city is considered to be the cultural and art capital of America, because it is home to countless art galleries and museums housing numerous art exhibitions... The metropolis hosts even entire art districts. Artists come to Miami from all over the world as they enjoy the best conditions for creative development and career opportunities there. This paradise for art lovers has inspired me to create a new art publication. The first issue of Travel to Art will be timed to coincide with Art Basel, an international contemporary art fair, hosted by Miami every year. It is scheduled to be held on December 2–5 this year. Art Basel is a large creative platform attracting the world's most famous artists and art dealers.

travel to art



UA

ЕКСКЛЮЗИВНО Й АКТУАЛЬНО

На сторінках Travel to Art публікуватимуться статті відомих арт-експертів, присвячені сучасному живопису, фотографії, архітектурі, скульптурі, ювелірній справі, флористиці, цікаві матеріали з історії мистецтва тощо. Буде також чимало захопливих інтерв'ю з митцями, власниками галерей і меценатами. А в нашій ексклюзивній рубриці Secret materials розповідатимемо про загадки відомих світових шедеврів. Крім того, в наших постійних оглядах читачі зможуть познайомитися з найкращими арт-готелями світу. Вже у першому номері журналу зустрічайте історію готелю Casa Malca (Тулум, Мексика), власником якого є відомий нью-йоркський галерист і колекціонер Лео Малка, а також розповідь про славнозвісну віллу Версаче у Маямі-Біч.

EN

EXCLUSIVE AND CUTTING-EDGE SPACE

Travel to Art will publish articles written by well-known experts on contemporary art, photography, architecture, sculpture, jewelry, floristry; it will offer interesting materials on art history and more. There will also be many exciting interviews with artists, gallery owners, and philanthropists. And our exclusive section, Secret Materials, will tell readers about mysteries of the world's known masterpieces. In addition, our regular reviews will feature the best art hotels around the globe. The first issue of the magazine will highlight the history of Casa Malca, a hotel located in the Mexican beach resort of Tulum. It is owned by Lio Malca, a New York-based art collector and dealer. The magazine will also tell a story of Miami's famous Versace Mansion.



UA

Журнал Travel to Art зареєстрований у Флориді (США). Видання виходитиме англійською мовою двічі на рік і поширюватиметься у престижних арт-галереях світу.

EN

Travel to Art is registered in Florida, the United States. It will be published in English twice a year and will be distributed through the world's prestigious art galleries.

КРАСА В УСЬОМУ

BEAUTY IN EVERYTHING



UA

Любов до прекрасного виражається у двох амплуа художниці Аліни БАБЕНКО – мистецькому та дизайнерському. Живопис змінює її погляд на інтер'єр, а декорування дає натхнення для створення нових картин.

EN

Artist Alina BABENKO expresses her love for beauty in two areas – art and design. Painting changes her view of the interior, and decorating inspires her to create new paintings.

UA *Аліно, чи відчуваєте Ви, що знайшли своє покликання?*

У живописі я віднашла свою творчу енергію. Малювання завжди було частиною мого життя: спершу у форматі навчання в Академічній художній школі, згодом – на архітектурному факультеті КНУБА. Втім, після випуску з університету я захопилася живописом: спочатку працювала з аквареллю на пленері, згодом розпочала використовувати олію для своїх пейзажних серій. Це був мій шлях становлення, який привів до нинішньої авторської техніки.

■ *Частина Ваших робіт має фігуративні елементи, наприклад постаті людей, а інші – чисті абстракції. Як обираєте образи для нового арт-задуму?*

Кожен художній сюжет – це імпровізація. Сідаючи за мольберт, я ніколи не знаю наперед, що в результаті з'явиться на полотні. Це велика загадка навіть для мене! Протягом світлового дня, коли займаюсь буденними справами, я насичуюся натхненням, і лише після заходу сонця розпочинаю писати. Тож ніч для мене – особливий час, дещо магичний. Що буде на полотні: людські фігури чи кольорові абстракції – справа щасливого випадку.

EN *Alina, do you feel that you have found your purpose at work?*

I found my creative energy in painting. Drawing has always been part of my life: first in the format of studying at Academic Art School, then at the Architecture Faculty of KNUBA [Kyiv's National University of Construction and Architecture]. However, after graduating from university, I became interested in painting: first I worked with watercolors in the open air, later I started using oil for my landscape series. It was my path of development that has led to the current proprietary technique.

■ *Some of your works have figurative elements, such as human figures, and others are pure abstractions. How do you choose images for a new artwork?*

Every artistic plot is an impromptu thing. As I sit down at the easel, I never know in advance what the canvas will have. This is a big mystery even for me! During daylight hours, when I am busy with my daily routine, I am filled with inspiration, and only after the sun goes down, I start painting. So the night for me is a special time, a bit magical one. What will be on the canvas – human figures or colored abstractions – is just a play of chance.



ALINABABENKO.ART

INSTAGRAM ALINABABENKO.ART

+38 (063) 138 55 73

UA *Що робить певну картину інтер'єрною? Як зрозуміти, що вона гармонує з оселею і не вибивається із загального дизайну?*

Хоча не кожна інтер'єрна картина є витвором мистецтва, втім, естетично приваблива й гармонійна живописна робота здатна не лише прикрасити оселю, а й стати її головною «фішкою», візуальним акцентом. Зазвичай для оформлення приміщень обирають пейзажні чи абстрактні картини у кольоровій гаммі, ідентичній загальному інтер'єру. Яскраві роботи краще розташовувати на світлому фоні стін, а от монохромні – навпаки, ідеально доповнять різнобарвний інтер'єр. Зручним рішенням для дизайн-планування оселі є також нова опція – «примірка картин». Вона дозволяє наочно уявити, який вигляд матиме та чи інша художня робота у конкретному приміщенні, і лише після цього прийняти рішення про її придбання.

Аліна **BABENKO**

EN *What makes a certain picture the one that fits the interior? How should one understand that it goes well with the house and does not stand out from the overall design?*

Although not every interior painting is a work of art, aesthetically attractive and harmonious painting can not only decorate the house, but also become its highlight, its visual accent. Landscape or abstract paintings in a color scheme identical to the general interior are usually chosen for the decoration of the premises. Bright works are better placed on a light background of the walls, while monochrome images, on the contrary, will perfectly complement the colorful interior.

A convenient solution for home design is also a new service option called “fitting a picture.” It allows customers to clearly see what this or that work of art will look like in a particular room, and only then decide to buy it or not.

Alina **BABENKO**

ЯК СТАТИ УСПІШНИМ ХУДОЖНИКОМ

WAYS TO BECOME A SUCCESSFUL ARTIST

UA

Щоб досягти успіху, сучасному митцю вже недостатньо мати лише талант і унікальну художню техніку – доводиться бути ще й трішки дилером, менеджером, піарником... Як опанувати необхідні знання та не втратити свій авторський стиль – розповіла нашому виданню засновниця онлайн арт-школи, професійний ментор Світлана РУМАК.

EN

To be successful, it is not enough for modern artists to have talent and unique art techniques – they have to be a bit of an art dealer, manager, PR specialist... Founder of an online art school, professional mentor Svetlana RUMAK tells our magazine how to acquire the necessary knowledge, simultaneously keeping the author's unique style.



UA

«ШЛЯХ ХУДОЖНИКА. ЗАПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ»

Це найпопулярніші безкоштовні вебінари мого освітнього проекту, що відбуваються декілька разів на місяць у форматі прямого ефіру. Я відповідаю на запитання учасників про існуючі «міфи», типові помилки і застарілі стратегії просування мистецького продукту на ринку. Не оминаю також тему «граблів», на які й сама частенько наступала протягом 30 років у творчій професії. І, звичайно, даю чимало практичних порад, до того ж не лише початківцям, а й митцям із багаторічним досвідом.

EN

THE ARTIST'S OWN WAY. Q&A

These are the most popular free webinars of my educational project, which take place several times a month in live format. I answer participants' questions about existing "myths," common mistakes and outdated strategies for promoting an art product on the market. I also touch on situations when people keep repeating the same mistakes, which I also used to do during 30 years in the creative profession. And, of course, I give a lot of practical advice, not only to beginners, but also to artists with many years of experience.

UA

«50 КРОКІВ ДО УНІКАЛЬНОГО АВТОРСЬКОГО СТИЛЮ»

Арт-марафон, який лише за місяць після запуску набрав понад 600 слухачів, містить 50 уроків із візуальними і текстовими матеріалами, три відеоуроки, а також особисті консультації зі мною та куратором потоку. Крім того, після кожного із занять студентам пропонуються завдання для перевірки, але на їх обов'язковому виконанні ніхто не наполягає. Чесно кажучи, я й сама не люблю проходити усілякі курси, де завдання чітко регламентовані, а без їх виконання неможливо перейти до наступного уроку. Тож на своєму марафоні вирішила не робити домашні завдання примусовими.

За численними відгуками слухачів, мистецький марафон допоміг їм не лише сформувати свій власний упізнаваний стиль, а й віднайти ідеї для його вдосконалення.

«ХУДОЖНИК ПІД КЛЮЧ»

Цей онлайн-курс – моя головна гордість, адже в нього вкладено неймовірно багато зусиль, знань і часу, що вже отримали схвалення сотень учасників. Крім того, його унікальність у тім, що він безстроковий – придбавши курс, студенти можуть повертатися до лекційного матеріалу знову й знову. Наразі вийшло вже 65 уроків на різні теми, корисні для сучасного митця, ще 20 лекцій готуються до запуску. Для багатьох із них я залучаю профільних фахівців – таргетологів, маркетингологів, юристів. Запрошені експерти навчають учасників тонкощів просування художніх робіт, арт-логістики, нюансів авторського права тощо.



Світлана РУМАК / Svetlana RUMAK

[HTTPS://RUMAKSCHOOL.RU/HOME](https://rumakschool.ru/home)

EN

FIFTY STEPS TO BEING UNIQUE

An art business course, which attracted over 600 participants in just one month after its launch, offers 50 modules with visual and textual materials, three video lessons, as well as personal consultations with me and the supervisor of the students. In addition, after each lesson, students are offered to accomplish tasks to test themselves, but they are not mandatory. Honestly, I myself do not like to take all sorts of courses with the tasks without completing which students cannot get to the next lesson. Therefore I have decided that my course will not contain obligatory homework assignments.

According to numerous participants, the course has helped them not only to form their own recognizable style, but also to find ideas for its improvement.

TURNKEY ARTISTS

I am proud of this online course because I have invested an incredible amount of effort, knowledge and time in it, which has already received the approval of hundreds of participants. In addition, it is unique because it is indefinite – having paid for the course, students can return to the modules again and again. So far, 65 lessons on various topics that are useful for contemporary artists have been released, and another 20 lectures are in the pipeline. Many of them are produced jointly with experts from other fields, namely targetologists, marketing consultants, lawyers. The invited experts share the intricacies of promoting artworks, handling art logistics, the nuances of copyright and more with the students.



ART WITH
A TOUCH OF ALCHEMY

МИСТЕЦТВО З ВІДТІНКОМ АЛХІМІЇ

UA

У МАЙСТЕРНІ СКУЛЬПТОРА-МІСТИКА ASTIAN REY ЩОДНЯ ОЖИВАЮТЬ МІФІЧНІ ІСТОТИ З БЕТОНУ, МЕТАЛУ, ДЕРЕВА ТА КАМЕНЮ. ФАНТАСТИЧНІ СКУЛЬПТУРИ ЗРОБИЛИ УКРАЇНСЬКОГО ХУДОЖНИКА ТА ЙОГО ЕЗОТЕРИЧНУ ФІЛОСОФІЮ ВІДОМИМИ НА ВЕСЬ СВІТ.

EN

CREATURES FROM MYTHOLOGY, MADE OF CONCRETE, METAL, WOOD, AND STONE, COME TO LIFE IN THE STUDIO OF MYTH-LOVING SCULPTOR ASTIAN REY EVERY DAY. THE MYTHICAL CHARACTERS HAVE MADE THE UKRAINIAN ARTIST AND HIS ESOTERIC PHILOSOPHY FAMOUS ALL OVER THE WORLD.

UA

Досліджуючи містичні вчення, Астіан Рей створює своїх персонажів, надихаючись розповідями про них на сторінках таємничих текстів. Так, наприклад, з'явилася Ліліт (перша дружина Адама), космічні прибульці, безликий творець світу та дивні люди-риби. Своєю стилістику, натхненну алхімією та езотерикою, художник називає «сакральним мінімалізмом», адже кожна деталь мистецького твору розкриває символічний задум автора. Монолітні скульптури художник виліплює вручну, тож навіть його тиражовані твори є ексклюзивними і неповторними. Авторська техніка Астіана Рея не має аналогів у мистецькому світі й офіційно запатентована художником.

Сьогодні твори митця прикрашають приватні колекції поціновувачів із України й Америки, а також популярні столичні галереї та вітрини фешенебельних бутиків.

EN

Exploring the teachings of mysticism, Astian Rey creates his characters, being inspired by stories from mystery texts. For example, among them are Adam's first wife Lilith, space aliens, a faceless creator deity, and mythical amphibian humanoids. The artist calls his style, inspired by alchemy and esotericism, "sacred minimalism," because every detail of a work of art reveals symbolism from the author. He makes monolithic sculptures by hand, so even replicas created by him are exclusive and special. Astian Rey's proprietary technique is unique in the art world and officially patented by the sculptor. Today, the artist's works are part of private collections of connoisseurs from Ukraine and America, as well as on exhibit at popular metropolitan galleries and window displays of fashion boutiques.



UA

«Мою життєву позицію цілком точно зображає скульптурна серія «Спостерігач»: те, що ми робимо у житті, є нашою взаємодією зі Всесвітом. Та для того, аби зрозуміти буття, варто поглянути у дзеркало... все, що існує поза нами, насправді є невід'ємною частиною нас самих».

EN

“My life philosophy is quite clearly expressed in the series of sculptures called ‘Observer’: what we do in life is our interaction with the Universe. But in order to comprehend existence, one has to look in the mirror... Everything that exists outside of us is actually an integral part of ourselves.”

astianart@gmail.com
astianrey.com
instagram.com/astian_rey

UA

Статуетки у формі пташиного крила, створені художником спеціально для Українського авіаційного форуму, вже посіли своє місце у колекції власників – переможців у 14 номінаціях Премії BORYSPII MAGAZINE AWARDS. За задумом автора, крило символічно позначає свободу польоту, яку дарують сучасні літаки. Кожна статуетка зроблена автором вручну у техніці електрозварювання, тож їх цінність із часом лише зростатиме.



EN

Statuettes in the shape of a bird's wing, created by the artist for the Ukraine Aviation Forum, have already become part of the collections of winners in 14 nominations of the BORYSPII MAGAZINE AWARDS. According to the author's concept, the wing is a symbol of the freedom of flight granted by modern aircraft. Each statuette is made by the author by hand in the technique of electric welding, so their value will only increase over time.



«Ліліт» / Lilith, 2017.



«Спостерігачі» / Observers, 2019.



«Трансформація» / Transformation, 2019.

UA

У ЛИПНІ ВІДБУЛАСЯ ПЕРСОНАЛЬНА ВИСТАВКА ХУДОЖНИКА «ЗОЛОТО ТА ІРЖА» У КИЇВСЬКІЙ ГАЛЕРЕЇ PORTAL 11. В ЕКСПОЗИЦІЇ БУЛИ ПРЕДСТАВЛЕНІ РОБОТИ АСТІАНА РЕЯ, В ЯКИХ ГОЛОВНИМИ ВІЗУАЛЬНИМИ ЕЛЕМЕНТАМИ СТАЛИ ДВА МАТЕРІАЛИ: ЗОЛОТО ЯК СИМВОЛ БОЖЕСТВЕННОГО СВІТУ ТА ІРЖА ЯК МЕТАФОРА ЗЕМНОГО ІСНУВАННЯ.

EN

IN JULY, A PERSONAL EXHIBITION BY THE ARTIST, “GOLD AND RUST,” TOOK PLACE IN KYIV’S GALLERY PORTAL 11. ON EXHIBIT WERE ASTIAN REY’S ARTWORKS WHOSE MAIN VISUAL ART ELEMENTS ARE TWO MATERIALS – GOLD AS A SYMBOL OF THE DIVINE WORLD AND RUST AS A METAPHOR FOR EARTHLY EXISTENCE.

UKRAINIAN AVIATION FORUM



BORYSPIL MAGAZINE AWARDS. ПЕРШИЙ ПОЛІТ

BORYSPIL MAGAZINE AWARDS. THE FIRST FLIGHT

UA

У РАМКАХ UKRAINE AVIATION FORUM, ЩО ПРОЙШОВ НАПРИКІНЦІ ЛІТА, ВІДБУЛОСЯ НАГОРОДЖЕННЯ КРАЩИХ АВІАЦІЙНИХ БРЕНДІВ ЩОРІЧНОЮ ПРЕМІЄЮ BORYSPIL MAGAZINE AWARDS. ПЕРЕМОЖЦІВ У 14 НОМІНАЦІЯХ ОБИРАЛО НЕЗАЛЕЖНЕ ЖУРІ, А ТАКОЖ ЧИТАЧІ ЖУРНАЛУ BORYSPIL MAGAZINE ШЛЯХОМ ГОЛОСУВАННЯ НА ОФІЦІЙНОМУ САЙТІ ФОРУМУ.

EN

AS PART OF THE UKRAINE AVIATION FORUM, WHICH TOOK PLACE LATE THIS SUMMER, THE BEST AVIATION BRANDS RECEIVED THEIR ANNUAL BORYSPIL MAGAZINE AWARDS. AN INDEPENDENT JURY, AS WELL AS BORYSPIL MAGAZINE READERS CHOSE WINNERS IN 14 NOMINATIONS BY VOTING ON THE FORUM'S OFFICIAL WEBSITE.

UA

На урочистій церемонії кожен із переможців отримав ексклюзивну статуетку, яку створив український скульптор Astian Rey, а також цінний подарунок від компанії Sothys Ukraine Creatore. Крім того, у рамках Форуму була організована благодійна лотерея від Фонду Sky People. Кожен охочий міг придбати щасливий білет і взяти участь у розіграші цінних подарунків, вишуканих прикрас та подарункових сертифікатів від партнерів заходу: ювелірного дому Baraka, італійського дому Fraboso, салону тайського масажу Royal Thai Spa та Premier Palace Wellness Club. Усі зібрані кошти були перераховані Фонду Sky People для допомоги працівникам авіації.

Після закінчення нагородження на гостей Форуму чекав приємний музичний сюрприз – виступ оперного дуету Олени Гребенюк та Богдана Кіреєва, а також співачки Міли Нітіч. Завершився вечір святковим тортом на честь 5-річчя Boryspil magazine від Корисної кондитерської STEVIASUN.

Щиро вітаємо усіх переможців і з нетерпінням чекаємо наступної зустрічі!

EN

At the ceremony, each of the winners was awarded a statuette exclusively designed by Ukrainian sculptor Astian Rey, as well as a valuable gift from Sothys Ukraine Creatore. In addition, a charity lottery from the Sky People Foundation was organized as part of the Forum. Anyone could buy a lucky ticket and take part in a raffle of valuable gifts, exquisite jewelry and gift certificates from the event's partners: such Italian jewelry brands as Baraka and Fraboso, as well as Royal Thai Spa and Premier Palace Wellness Club. All funds raised were donated to the Sky People Foundation to help aviation workers. After the award ceremony, guests of the Forum enjoyed a pleasant musical surprise – a performance by opera singers Olena Grebenyuk and Bohdan Kirieiev as a duo, as well as singer Mila Nitich. The evening ended with a festive cake from a healthy confectionery brand, STEVIASUN, to celebrate the 5th anniversary of Boryspil Magazine. We sincerely congratulate all the winners and look forward to getting together again!



UA

ПРОТОТИПОМ УНІКАЛЬНОЇ НАГОРОДИ У ВИГЛЯДІ КРИЛА СТАЛА СТАТУЯ НІКИ САМОФРАКІЙСЬКОЇ, ЩО СИМВОЛІЗУЄ НЕВПИННИЙ РУХ УПЕРЕД.

EN

THE PROTOTYPE OF THE UNIQUE AWARD IN THE FORM OF A WING IS THE WINGED VICTORY OF SAMOTHRACE, WHICH SYMBOLIZES THE ENERGY OF MOVING FORWARD.



ВІТАЄМО ПЕРЕМОЖЦІВ / CONGRATULATIONS TO THE WINNERS



1

**КРАЩИЙ РЕГІОНАЛЬНИЙ АЕРОПОРТ –
МІЖНАРОДНИЙ АЕРОПОРТ «ОДЕСА».**

**THE BEST REGIONAL AIRPORT –
ODESA INTERNATIONAL AIRPORT.**



2

**КРАЩА VIP-ЗАЛА В АЕРОПОРТАХ
УКРАЇНИ – VIP LOUNGE МІЖНАРОДНОГО
АЕРОПОРТУ «БОРИСПІЛЬ».**

**THE BEST VIP LOUNGE IN THE
AIRPORTS OF UKRAINE – THE VIP
LOUNGE OF BORYSPIL INTERNATIONAL
AIRPORT.**



3

**КРАЩИЙ БІЗНЕС-КЛАС –
QATAR AIRWAYS.**

**THE BEST BUSINESS CLASS –
QATAR AIRWAYS.**



4

**КРАЩИЙ ОПЕРАТОР ЇЖИ ДЛЯ
ПОДРОЖЕЙ – MR. GRILL.**

**THE BEST FOOD OPERATOR FOR
TRAVEL – MR. GRILL.**



5

**КРАЩИЙ ГОТЕЛЬ ДЛЯ АВІАЦІЙНОГО
ПЕРСОНАЛУ – INTERCONTINENTAL KIEV.**

**THE BEST HOTEL FOR AVIATION
WORKERS – INTERCONTINENTAL KIEV.**



6

**КРАЩИЙ ГОТЕЛЬ ДЛЯ
АВІАПАСАЖИРІВ – CITYHOTEL.**

**THE BEST HOTEL FOR AIR
PASSENGERS – CITYHOTEL.**



7

КРАЩИЙ ТУРИСТИЧНИЙ БРЕНД –
MEGA TOUR.
THE BEST TRAVEL BRAND – MEGA TOUR.



8

КРАЩА МАРКЕТИНГОВА КОМПАНІЯ
В АВІАЦІЇ – МІЖНАРОДНІ АВІАЛІНІЇ
УКРАЇНИ.
THE BEST MARKETING COMPANY IN
AVIATION – UKRAINE INTERNATIONAL
AIRLINES.



9

КРАЩИЙ FASHION SKY BRAND –
DHL EXPRESS UKRAINE.
THE BEST FASHION SKY BRAND –
DHL EXPRESS UKRAINE.



10

КРАЩИЙ ARTIST – EVGENY KOSTENKO.
THE BEST ARTIST – EVGENY KOSTENKO.



11

BEST HEALTH COMPANY – AIR ASTANA.
THE BEST HEALTH COMPANY – AIR ASTANA.



12

ВІДКРИТТЯ РОКУ – BEES AIRLINE.
OPENING OF THE YEAR – BEES AIRLINE.



13

КРАЩА ІНОЗЕМНА АВІАКОМПАНІЯ В УКРАЇНІ –
TURKISH AIRLINES.
THE BEST FOREIGN AIRLINE IN UKRAINE – TURKISH AIRLINES.



14

ВИБІР РЕДАКЦІЇ BORYSPII MAGAZINE –
ОЛЕКСАНДР ОНАЦЬКИЙ, IATA.
BORYSPII MAGAZINE EDITOR'S CHOICE – ALEX ONATSKY, IATA.



TURKISH AIRLINES

3 МИКОЛАЄВА – ДО СТАМБУЛА

UA

Нині авіакомпанія Turkish Airlines здійснює перельоти зі Стамбула до 6 українських міст: Києва, Одеси, Львова, Харкова, Запоріжжя та Херсона. Через реконструкцію злітно-посадкової смуги у херсонському аеропорту турецька авіакомпанія запускає прямі рейси

FROM MYKOLAIV TO ISTANBUL

між Миколаєвом та Стамбулом. Пасажири матимуть можливість літати до турецької економічної та культурної столиці 5 разів на тиждень за змішаним розкладом. Крім цього, під час зимової навігації дочірній лоукост-перевізник Turkish Airlines – авіакомпанія

AnadoluJet – продовжить виконання щоденних рейсів з Анкари до Києва. Детальнішу інформацію та розклад рейсів дізнавайтесь на офіційному сайті авіакомпанії.

EN

Currently, Turkish Airlines operates flights from Istanbul to six Ukrainian cities, namely Kyiv, Odesa, Lviv, Kharkiv, Zaporizhzhia, and Kherson. Due to the reconstruction of the runway at Kherson Airport, the Turkish company is launching direct flights between Mykolaiv and Istanbul. Passengers will be able to fly to the Turkish economic and cultural capital five times a week on a mixed schedule. In addition, during the winter season, the low-cost subsidiary of Turkish Airlines – AnadoluJet – will continue to operate daily flights from Ankara to Kyiv. More detailed information and the flight schedule can be found on the airline's official website.

FLYDUBAI

10 РОКІВ З УКРАЇНОЮ!

UA

У 2021-му провідна авіакомпанія Об'єднаних Арабських Еміратів flydubai святкує ювілей – 10 років в українському повітряному просторі. За цей час послугами авіакомпанії скористалися понад 1,5 млн пасажирів, які мандрували в Дубай, а

10 YEARS WITH UKRAINE!

також у Коломбо, Мале та Занзібар. Як зазначив віце-президент із комерційних операцій і електронної комерції авіакомпанії Джейхуна Ефенді, Україна відіграє важливу роль в історії flydubai. Перший комерційний рейс бізнес-класу

авіакомпанії приземлився саме у Києві. Крім цього, українська столиця стала першою, куди flydubai відновила свої регулярні рейси після скасування карантинних обмежень на польоти минулого року.

EN

In 2021, the leading airline of the United Arab Emirates, flydubai, is celebrating its 10th anniversary in Ukrainian airspace. Since then, the airline has serviced over 1.5 million passengers traveling to Dubai, as well as to Colombo, Malé, and Zanzibar. According to Jeyhun Efendi, Senior Vice President, Commercial Operations & Ecommerce, Ukraine plays an important role in the history of flydubai. It was Kyiv where the airline's first business-class commercial flight landed. In addition, the Ukrainian capital was the first city to which flydubai resumed regular flights after last year's quarantine-related restrictions were lifted.



БЕЗ ЧЕРГ ТА З КОМФОРТОМ

В АЕРОПОРТАХ ПО ВСЬОМУ СВІТУ



highpass

Not just waiting.
Airporting.



Radisson BLU
RESORT, BUKOVINA

ОКСАМИТОВИЙ СЕЗОН

МАЛЬОВНИЧІ ПЕЙЗАЖИ
ЗОЛОТОЇ ОСЕНІ,
ЗБИРАННЯ ГРИБІВ, ЯПД ТА
КОМФОРТНИЙ ВІДПОЧИНОК

У БУКОВЕЛІ!

У вартість проживання включено користування спа-центром
(басейни, фінська та римська парна, біосауна, калдаріум, тренажерний зал та зони релаксу), wi-fi у всіх зонах готелю.

FEEL THE DIFFERENCE

AIR ASTANA

ВАГОМІ ЗДОБУТКИ

SIGNIFICANT ACHIEVEMENTS

UA

Національна авіакомпанія Казахстану Air Astana стала першим перевізником зі Східної Європи, яка вже увосьме отримала 4 зірки від британської консалтингової компанії Skytrax та звання Кращої авіакомпанії Центральної Азії та Індії. Крім цього, завдяки численним позитивним відгукам пасажирів Air Astana три роки поспіль отримувала престижні нагороди від TripAdvisor Travelers' Choice Award та APEX. Також цього року Air Astana отримала 5 зірок у рейтингу безпечності польотів під час пандемії та найви-



щій статусу Diamond за мінімізацію поширення COVID-19 на борту літаків авіакомпанії. Успіх Air Astana сьогодні – це результат злагодженої роботи кваліфікованих членів команди та високоякісного сервісу.

EN

Air Astana, the flag carrier of Kazakhstan, has been recognized for 4 Star service excellence, retaining the accolade of “Best Airline in Central Asia and India” in the Skytrax World Airline Awards for the eighth consecutive

year. In addition, thanks to numerous positive reviews from passengers, Air Astana has received prestigious awards from TripAdvisor Travelers' Choice Award and APEX for the third year in a row. Also in 2021, Air Astana has received the 5-Star COVID-19 Airline Safety Rating along with the highest Diamond status for minimizing and preventing the spread of the coronavirus during flights. Air Astana's success today is the result of the coordinated work of qualified team members and high-quality services.

BEES AIRLINE

НОВІ МОЖЛИВОСТІ

NEW OPPORTUNITIES

UA

Чудова новина для мандрівників! Українська авіакомпанія Bees Airline розширює маршрути. Відтепер із Міжнародного аеропорту «Одеса» можна вирушити до міста Гянджі, що в Азербайджані, до столиці Грузії Тбілісі, а також до історичного центру Чехії – Праги. Крім того, лайнери авіакомпанії продовжать виконувати рейси Одеса – Єреван у період зимової навігації. А з аеропорту «Київ» (Жуляни) здійснюватимуться польоти до міста Шарджа, ОАЕ. Детальніше про дати і час рейсів дізнавайтеся з офіційного сайту авіакомпанії (<https://bees.aero>).

EN

Great news for travelers! Ukrainian carrier Bees Airline is expanding its routes. From now on, you can go to the city of Ganja in Azerbaijan, to the Georgian capital Tbilisi, as well as to the historical center of the Czech Republic – Prague – from Odessa International Airport. In addition, the planes of the airline will continue to operate flights Odessa–Yerevan during the winter navigation. Also, the flights to Sharjah, UAE from the “Kyiv” airport (Zhuliany) are going to be operated. Visit the official website (<https://bees.aero>) of the airline to learn more about the schedule of the flights.



ПОТУЖНИЙ *Sabre*. ТАНДЕМ POWERFUL TANDEM



UA

Sabre Corporation – провідний постачальник технологій і програмного забезпечення для індустрії туризму та подорожей – ефективно співпрацює з багатьма світовими авіакомпаніями. За допомогою сучасних технологічних рішень компанія допомагає своїм клієнтам продуктивніше працювати та збільшувати прибутки. У 2021-му Sabre уклала багаторічні угоди про глобальну дистрибуцію також з українськими авіакомпаніями, серед яких: WINDROSE, SkyUp, Bees Airline, Azur Air. Це відкрило сотням тисяч туристичних агенцій і корпорацій по всьому світу доступ до контенту авіаперевізників. Тож тепер українські авіакомпанії зможуть збільшити обсяги своїх продажів і прискорити зростання прибутку за рахунок ефективного просування своїх пропозицій.

EN

Sabre Corporation, a leading software and technology provider that powers the global travel industry, works fruitfully with many of the world's airlines. With the help of next-generation technology solutions, the company helps its customers to operate more efficiently and drive revenue.

In 2021, Sabre has also signed long-term, worldwide distribution agreements with Ukrainian airlines, including WINDROSE, SkyUp, Bees Airline, Azur Air. Thus, the airlines' content will be available to hundreds of thousands of travel agents and corporations globally. From now on, the Ukrainian airlines will be able to boost the sale of airfares and accelerate profit growth by effectively marketing their offers.

Boryspil
magazine

ГОЛОВНЕ АВІАЦІЙНЕ ВИДАННЯ УКРАЇНИ



МЕРЕЖА РОЗПОВСЮДЖЕННЯ

М. КИЇВ

СУПЕРМАРКЕТ «СІЛЬПО»:
вул. Басейна, 6
пр-т Героїв Сталінграда, 12Г
вул. Драгоманова, 10
вул. Січових Стрільців, 37/41

М. ОДЕСА

МІЖНАРОДНИЙ АЕРОПОРТ «ОДЕСА
СУПЕРМАРКЕТ «КОСМОС» (ТЦ «Сади Перемоги»)
СУПЕРМАРКЕТ «СІЛЬПО»:
вул. Генуезька, 24Б
вул. Єкатерининська, 27/1

*Ціна
приблизно –
120
гривень*

WebPromo
Experts



WebPromoExperts

академія інтернет-маркетингу

Сьогодні WebPromoExperts
представляє такі формати навчання:



- ➔ Онлайн-курси з SMM, SEO, контекстної реклами, email та комплексного інтернет-маркетингу
- ➔ MBA-навчання
- ➔ Корпоративні тренінги
- ➔ Онлайн-конференції



ЖОВТЕ МОРЕ
ЯПОНСЬКИЙ РЕСТОРАН

ЖОВТЕ МОРЕ- Страви КРАЇН СВІТУ

the
YELLOW SEA-
WORLD
FOOD



**БЕЗКОШТОВНА
ДОСТАВКА КИЄВОМ**

(call centre)

044 224 55 55

просп. Героїв Сталінграду, 8
вул. Дніпровська Набережна, 26-Д



CONCERT.UA
НАЖИВО КРАЩЕ. ВАКЦИНУЙСЯ



НЕБО ОДНЕ ДЛЯ ВСІХ!



ПІДТРИМАЙТЕ ПРОЕКТИ
БЛАГОДІЙНОГО ФОНДУ SKY PEOPLE:
SKYPEOPLE.COM.UA




PREMIER
PALACE HOTEL
- KYIV -

THE EXECUTIVE FLOOR

ПРЕДСТАВНИЦЬКИЙ ПОВЕРХ — КОМФОРТ ТА МАКСИМАЛЬНА ПРИВАТНІСТЬ

Власний дворецький • Кімната переговорів та ресепшн на поверсі • Високошвидкісний інтернет
Королівські та президентські апартаменти • Окрема вечеря та післяобідній чай

м. Київ, бул. Т. Шевченка / вул. Пушкінська, 5-7/29
Прем'єр Палац Готель
premier-palace.phnr.com



Hotel Boutique «Otrada» –
comfort and coziness near the sea



A masterpiece in the art of comfort

Odessa, 11, str. Uyutnaya | ☎+38 099 517 37 53
reservation: sales@hotel-otrada.com

🌐 hotel-otrada.com 📷 hotel_otrada 📘 BoutiqueHotelOtrada



ТОРІАР
ЕНЕРГІЯ ДОСКОНАЛОСТІ

Досконалий простір ДЛЯ ЖИТТЯ

Ландшафтний дизайн
та благоустрій

+38 067 180 3080 topiar.ua



УЧАСНИК STAR ALLIANCE



ЧАС ЗУСТРІТИСЯ ЗНОВ: НІМЕЧЧИНА

Подорожуйте спокійно завдяки ретельному дотриманню всіх запобіжних заходів для захисту вашого здоров'я на наших рейсах.



TURKISH AIRLINES

БЕРЛІН